

SUMARIO

ARTÍCULOS

The Language of «Patronage» in Islamic societies before 1700
Sonja Brentjes

El ámbito moral del mecenazgo: algunos ejemplos, entre Antigüedad y Renacimiento
José Manuel Díaz de Bustamante

Princesses et duchesses bibliophiles à la cour de René d'Anjou
Anne-Marie Legaré

El mecenazgo regio en la corona de Aragón a fines del medioevo
Francesc Massip

Patronazgo literario en la Inglaterra medieval (ss. VII–XIV): una visión panorámica
Jordi Sánchez Martí

CONTENTS

STUDIES

The Language of «patronage» in Islamic societies before 1700
Sonja Brentjes

El moral context of patronage: some instances between Antiquity and the Renaissance
José Manuel Díaz de Bustamante

Bibliophile princesses and duchesses at the court of René d'Anjou
Anne-Marie Legaré

Literary patronage in medieval England (7th-14th centuries): a survey
Jordi Sánchez Martí

Royal patronage at the Aragonese court at the end of the Middle Ages
Francesc Massip

MECENAZGO

THE LANGUAGE OF «PATRONAGE» IN ISLAMIC SOCIETIES BEFORE 1700

Sonja Brentjes
Max Planck Institut für
wissenschaftsgeschichte

RESUMEN

No resulta fácil escribir sobre el lenguaje del mecenazgo en las sociedades islámicas, dado que en el árabe y el persa medievales no existe un término preciso para describirlo. A través de los siglos y en contextos diferentes se utilizan diversos términos para designar tal realidad. En ocasiones unas simples palabras bastaban para expresar relaciones de jerarquía, ascenso social o conocimiento entre las personas, mientras que otras veces se requería de un auténtico caudal lingüístico por el que se narraban, calibraban y enjuiciaban dichas relaciones. El uso de dichas palabras, así como su significado, estaba también definido espacial y socialmente. Este estudio pretende ofrecer una descripción de los problemas básicos a los que nos enfrentamos, ilustrándolos mediante ejemplos procedentes de la medicina, la astrología y en ocasiones de la filosofía y la teología.

PALABRAS CLAVE: mecenazgo, sociedades islámicas, vocabulario.

ABSTRACT

It is by no means easy to write a meaningful paper about the language of «patronage» in Islamic societies, because in medieval Arabic and Persian there is no unambiguous term for it. Over the centuries and in different contexts, there were various terms to describe this reality. Sometimes only a few words sufficed to express relationships of hierarchy, promotion and knowledge between people, while at other times a veritable linguistic manifold was tapped into for narrating, differentiating and evaluating. The use of the words and their meaning differed also territorially and socially. This work offers a description of some of the basic problems when dealing with this vocabulary, illustrating them with examples primarily from medicine, astrology and occasionally mathematics, philosophy and theology.

KEY WORDS: patronage, Islamic societies, vocabulary.



INTRODUCTION

In the first centuries of Islamic societies, «clients» were called *mawlas*. This described an adoption of someone by an Arabic tribe. It was a pre-Islamic custom which was now applied to the newly converted. Such a *mawlaship* was legally regulated. It could be inherited or transferred. This custom became so prestigious that in the 8th and 9th centuries, some men invented their pedigrees as *mawlas*, while others rewrote their ancestry immediately as that of an Arabic tribe.

A new concept rose to prominence under the Abbasid caliphs in the 9th century and even more so under the Buyid *umara'* in the 10th century: *istina'*. It signified the rearing and training of (slave) soldiers. According to Mottahedeh, the relationship of *istina'* was of a more informal kind than the *mawlaship*. He also saw it as «a surprisingly formal and serious relationship» where a man expected from his protégé (*sani'*) a lifelong commitment¹. Hence, Mottahedeh identified *istina'* with «patronage»². I could not find, however, a single case where *istina'* or its verbal forms were used for scholars. Nor did the triangle that Mottahedeh described as the defining feature of Buyid patronage, namely benefit (*ni'ma*), gratitude (*shukr al-ni'ma*) and obligation (*'uhda*, such as oath, vow or the guarantee of safe conduct) appear in texts about scholars and their relationship to rulers or courtiers³.

Does this mean that there was no patronage for the sciences or for scholarship in general? This is barely plausible. Too many mathematical, astronomical, astrological and other scholarly texts as well as instruments with dedications exist. Lately I even happened to come across a copy from 705/1306 of Qutb al-Din Shirazi's (634-710/1236-1311) encyclopedic work *Durrat al-Taj* dedicated to an emir in northern Iran that looks like having been illustrated by a painter in an art workshop. On its first folio is a circular motive (*Shamse*) that claims that Qutb al-Din himself had transcribed this copy for the library of the *Great Amir*⁴. Thus, since relationships between scholars, rulers and courtiers existed that we usually name «patronage», in which aspects did these relationships differ from those characteristic for the military and where did they agree? How did people in different Islamic societies before 1700 speak about such relationships? Which features changed over time? These and similar questions are at the heart of my paper. In section 1 I will discuss the linguistic similarities and differences between military and civilian «patronage relationships», mainly in regard to physicians and astrologers, but occasionally also to scholars of geometry and other mathematical sciences, and the activities described by such terms. In section 2 I will discuss problems with the expression most often used in the case of civilian relationships in two Islamic societies between the late 12th and the early 16th centuries, namely *khidma*, meaning service and later also

¹ R. MOTTAHEDEH, *Loyalty and Leadership in an Early Islamic Society*. Princeton, Princeton University Press, 1980, pp. 82-84.

² *Ibidem*.

³ *Ibidem*, pp. 70-9.

⁴ MS Istanbul, Süleymaniye Library, Fazil Ahmad Pasha 867, f 1a.

employment. In section 3 I will talk about some changes in civilian «patronage relationships» as the result of the spread of the madrasa as the major symbolic institution of education. My last section is concerned with the arts and their usage as markers of «patronage» for the sciences.

1. LINGUISTIC SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN MILITARY AND CIVILIAN PATRONAGE RELATIONSHIPS IN THE CASE OF PHYSICIANS AND ASTROLOGERS

Basic terms that were used to talk about relationships between rulers and courtiers on the one hand and physicians or astrologers on the other come from the vocabulary used for relationships between the caliphs or the *umara'* and their troops. Examples are terms like benefit (*ni'ma*), honor, grace (*karama*, *ikram*), stipend (*jamakiyya*, *jiraya*) or *iqta'* (tax farm). Paying a stipend to or bestowing a tax farm on a scholar is mentioned occasionally already in the classical period, in particular for the Abbasid caliphs. It became more regular for the Ayyubids, a dynasty of Kurdish mercenaries that rose to power by overthrowing the Fatimid caliphate in Egypt and Syria in 1171. According to Eddé the increased transfer of social and economic privileges of the military to leading religious scholars reflected the need of this upstart family to win civilian support in the main cities of their new realm⁵. In addition to religious scholars, the Ayyubids also granted some of their physicians a tax farm, while paying them a stipend was the rule⁶.

Civilian terminology expressing different layers or perspectives of a relationship between a scholar and male or female members of a dynasty, a vizier or another courtier was fairly rich and variegated. In the classical period it included, as I have explained elsewhere, words that express either the perspective of the «client» or that of the «patron». A «client» was someone who was bound to or connected with someone else (*ittasala bi*) and who enjoyed the favor or was in the good graces of another person (*haziya inda*). A «patron», in contrast, bound (*irtabata*), engaged (*irtabata*), elevated (*'azzaza*), summoned (*da'a*), fetched (*istahdara*), carried away (*hamala*) or hired (*istakhdama*) someone else. This terminology contains at least one element of Mottahedeh's triangle, namely obligation (*ittasala bi*, *irtabata*, *'azzaza*). It indicates asymmetric, but shared power, i.e. «clients» were not powerless: they were coveted or desired ardently (*ishtaqa ila*), could be invited (*da'a*) instead of ordered

⁵ A.-M. EDDÉ, *La principauté ayyoubide d'Alep* (579-658/1260). Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1999, p. 280.

⁶ S. BRENTJES, «Ayyubid princes and their scholarly clients from the ancient sciences», in A. FUESS, J.-P. HARTUNG (eds.), *Court Cultures in the Muslim World: Seventh to Nineteenth Centuries*, SOAS/Routledge Studies on the Middle East, Londres, Routledge, 2010, pp. 326-56.



and, if successful, were favored or graced (*haziya ila*)⁷. Indeed, Ibn Abi Usaybi'a's description of the relationships between Ayyubid princes and their physicians shows beyond doubt that the physicians were active participants in forming such a relationship—they chose, they refused, they had alternatives, they had skills, they were rich, they had preferences. At times, they were willful, spoiled or overbearing. In addition to honor (*ikram*) and benefit (*ni'ma*), Ibn Abi Usaybi'a also used more or less frequently terms like favor (*huzwa*), respect (*ihtiram*) and companionship (*subha*)⁸. The first two are well known from Mottahedeh's study. Favor given by the patron complements the above mentioned verb describing the «client's» status. It underlines that despite the more or less regular monthly payment of stipends and the regular daily visits of the royal patrons by their physicians the relationship was not an employment regulated by a written contract and remunerated by a salary. Respect, however, indicates something new, if not in regard to such relationships in previous Islamic societies, so at least in the discussions about such relationships. It implies that the relationships between Ayyubid princes and their physicians also contained an element of merit. Merit, mostly described as rank (*martaba*), was appealed to in negotiations about the character of the relationship and the amount of the remuneration.

In 1207/8, the Ayyubid Sultan al-'Adil informed his vizier that he wished to add a second physician to the medical service of the troops who would cooperate with the current office holder Muwaffaq al-Din 'Abd al-'Aziz (d. 604/1208). The vizier recommended his own physician Muhadhdhab al-Din whom he informed about the promotion: «I praised you in front of the sultan and these thirty Nasiri dinar are for you every month in the service». Al-Muhadhdhab refused: «O my Lord, the physician Muwaffaq al-Din 'Abd al-'Aziz has every month one-hundred dinar and a [further] payment equivalent to them. I know my rank in the science and I do not serve below this settlement»⁹. When al-Muhadhdhab had begun his career as young doctor, the vizier Safi al-Din b. Shukr had taken him in his service paying him a comfortable income (*jamakiyya*) since «he knew ... his rank in the medical arts»¹⁰.

Companionship finally describes a particularly close relationship which demanded for instance a high degree of mobility. This meant that the physician was expected to travel with the prince wherever the latter went. If Ibn Abi Usaybi'a can be trusted, this special relationship demanded the consent of the client and led to no negative consequences if rejected, since several Ayyubid physicians refused to enter

⁷ S. BRENTJES, «Patronage of the mathematical sciences in Islamic societies: Structure and rhetoric, identities and outcomes», in E. ROBSON, J. STEDALL (eds.), *The Oxford Handbook of the History of Mathematics*, Oxford, Oxford University Press, 2008, pp. 301-28.

⁸ IBN ABI USAYBI'A, *Uyun al-anba' fi tabaqat al-atibba'*. N. RIDA (ed.), Beirut, Dar Maktabat al-hayat, 1965, pp. 581f, 589, 591, 600, 630, 635, 637, 639, 646, 652, 661, 683f, 698, 718 et passim.

⁹ *Ibidem*, p. 729.

¹⁰ *Ibidem*.

into such a companionship¹¹. It is unclear though which other features separated companionship from a standard «patron»-«client» relationship.

2. THE PROBLEM OF *KHIDMA*

The differences between military and civilian terminology became increasingly blurred when forms of *khadama* (to serve, to be at service) pushed alternative parlance to the fringes. As *istakhdama* (to hire, to engage the service) shows it was already used in the classical period. Service (*khidma*) and its cognates became central terms apparently first with the smaller military dynasties in northern Iraq, Syria and perhaps Anatolia. The regional spread of this terminology as the dominant language of «patronage» needs further study. It is by no means clear when and how this preponderance came into being. It is, however, evident that writers in Baghdad and cities of Ilkhanid Iran continued to use a much more diversified language.

What kind of relationships can *khidma* and its cognates describe? In a text on arithmetic needed by scribes and other practitioners Abu 'l-Wafa' Buzjani (994-998), a courtier of the Buyid emir 'Adud al-Dawla (r. 978-983) in Baghdad and a well-known scholar of the mathematical sciences, wrote that everybody who had knowledge (of something) approached the Buyid emir for «*khidmatihī*» trusting in his (giving) him charitable gifts and being honest towards him.¹² Here, «*khidmatihī*» cannot possibly mean the emir's service to the applicants in a literal sense nor does the grammatical construction seem to allow a translation like «they approached him for being taken into his service». Thus, it might be possible that «*khidmatihī*» referring to the emir signifies here his exercise of «patronage» which then is specified by charitable gifts and honesty or integrity. Immediately afterwards, however, Abu l-Wafa' applies the verb *khadama* to himself in the sense of a service of a «client» to his «patron»: «I had served him with composing a book...»¹³.

In later sources, *khidma* seems to cover all sorts of «services», military as well as civilian ones, religious as well as secular types. Its increasing application in Ayyubid and Mamluk sources to relationships between rulers and courtiers on the one hand and scholars, including physicians, astrologers and *muwaqqits* (scholars who determined prayer times, the directions of prayer and the beginning of the new moon with mathematical and astronomical means and tools), on the other poses serious problems for the understanding of what constituted «patronage» and what belonged to other categories of social relationships, if we do not wish to inflate the usage of the term «patronage» to any and sundry kind of *khidma*.

Ibn Abi Usaybi'a's *subba* (companionship) seems to indicate that *khidma* was a generic term for a relationship between two people in a hierarchy, while *subba*

¹¹ *Ibidem*, pp. 673, 696.

¹² A. SALIM SA'IDAN, *Tarikh 'ilm al-hisab al-'arabi*. 'Amman, al-Jami'a al-urduniyya, 1971, p. 64.

¹³ A. SALIM SA'IDAN, *op. cit.*, p. 64.





describes a relationship of closer personal ties with more obligations. The Ayyubid historian and scholar of the mathematical and philosophical sciences Ibn Wasil (604-697/1208-1289), for instance, described both his relationship to his father as well as that to his Ayyubid royal «patron» as *khidma*¹⁴. As I have suggested elsewhere, in Ibn Abi Usaybi's portrayal of Ayyubid conditions *khidma* described a relationship that consisted of single professional acts in a case of sickness, but excluded long-term, personal obligations of shared time beyond the immediate treatment of the disease¹⁵. The example of Muhadhdhab al-Din quoted above shows that *khidma* positions were offered, not only sought. In the case of Sultan al-'Adil, his vizier acted as the broker, the HR director, so to speak. In cases of *subha* Ibn Abi Usaybi's language seems to suggest that the invitation came directly from the «patron» to the «client». When *khidma* positions were on offer in the Ayyubid period, they could be negotiated. Since invitations to *subha* were also negotiated, negotiation seems to have been a characteristic element in the relationships between Ayyubid princes and their elite doctors. The doctors' potential for negotiation depended on their professional skills, rank and information. Muhadhdhab al-Din could not have refused the offered position, if his professional self-confidence had not been well-developed nor could he have challenged the offered salary if he had not known the salary of his colleague. No retaliation from the vizier against his unwilling and ungrateful «client» apparently occurred. Muhadhdhab al-Din rather became a very successful physician of several Ayyubid princes.

The problem to understand what kinds of relationship were subsumed under the term *khidma* continues for the Mamluk period. Four examples from Shams al-Din al-Sakhawi's biographical dictionary illustrate the range of difficulties.

- a. Was the Christian secretary employed or appointed by a Mamluk officer, his «client» or his (well-paid) «servant»?

Ibrahim b. 'Abd al-Razzaq al-Iskandari, known as Ibn Ghurrah; his origin was in Cairo in a family of Coptic secretaries; «he bound himself to the service for Mahmud al-Ustadar (majordomo) and distinguished himself in it and was promoted until he was the head of administration of the private (properties/lands) before he was 20 years old replacing Sa'd al-Din Abu l-Faraj b. Taj al-Din Musa in Dhu l-Hijja 798 h.» ... he continued to raise becoming the head of the secret correspondence and related matters; finally «Sultan al-Zahir Barquq (1382-89, 1390-99) held him in high prestige and his son al-Nasir Faraj gave him the long-term (?) post (*istaqarra bi*) of supervising the army in addition to the private (properties/lands) and other things ... and (appointed him) together with his brother to the vizierate»...¹⁶.

¹⁴ S. BRENTJES, *op. cit.*, 2010, p. 344.

¹⁵ *Ibidem*, p. 330.

¹⁶ S. AL-DIN AL-SAKHAWI, *Al-Daw' al-lami' li'ahl al-qarn al-tasi'*. Cairo, s.d., vol. 1, p. 65.

b. A scholar employed (?) and promoted a scholar (?)

Ibrahim b. 'Umar al-Baqā'i, an inhabitant of Cairo, then of Damascus..., he studied a bit of astrology, ...he took *fiqh* (law) in Cairo with a number of scholars, among them al-Sakhawi's teacher Ibn Hajar al-'Asqalani; ...«he earned his living as a witness for one of his sheikhs, namely al-Fakhr al-Asyuti, and others and by copying (manuscripts), teaching small children and other (things). He travelled in the service of my sheikh (i.e. Ibn Hajar) to Aleppo where he took from the sheikhs of transmission (i.e. the transmission of *hadith*) as well as elsewhere ... My sheikh promoted him by nominating him in the lifetime of al-Zahir Jaqmaq (1438-53) to the reading of *hadith* in the fortress»...¹⁷.

c. Scholars and the wife of a Mamluk officer employ (?) a scholar and, occasionally, also his wife

Ahmad b. 'Ali al-Qahiri al-Hanafi, *khadim* (domestic servant, attendant, «client»?) of al-Amin al-Aqsaray'i ... «he rose in the service of the sheikh and in his attendance (*mulazama*) in the *hajj*, the closeness at the two *haramayn* (Mecca and Medina) and other things. He was present in his lectures and he did not betray (? , *anfaka*) him until he died after he had given him the permission to teach and to give *fatwas* according to what was said. He became very wealthy through his affiliation to him and his appointments to many posts. He attended the service at the *Ashrafiyya* (madrasa) as a deputy, and he desired his independence from it after the death of its holder. ... After his sheikh (had died), he joined the sister of al-Muhibb, who was the wife of the *majordomo* in the year 87. He was entrusted with the external affairs and his wife with the internal affairs so that the two did not interfere in each other's business until she died. ... Likewise he attended the service of al-Burhani al-Karaki, the Imam, until he became entrusted, in the days of his disappearance, with the revenues of his domains, and he wrested them from him as tenure (? *wa-ntaza'aha minhu al-mulk*)»...¹⁸.

d. A Muslim scholar worked (?) for a (Christian ?) secretary in the Mamluk administration: «Ahmad b. Muhammad al-Qahiri al-Shafi'i, ...was deputy judge..., served Ibn al-Kuways, the *katib al-sirr* (secretary of the secret correspondence), then Ibn Mazhar..., and he acquired reputation and landed property...»¹⁹.

These four examples indicate that the boundaries between «patronage» and «servitude» had become fluent. I know, however, too little about the social and economic differences between labor, employment, service and other kinds of dependencies in Islamic societies for offering more than the following observations. The duration of either type of relationship obviously was not a primary criterion of

¹⁷ *Ibidem*, pp. 101-2.

¹⁸ *Ibidem*, vol. 2, p. 7.

¹⁹ *Ibidem*, p. 102.



differentiation between them. The rank of the superior person per se with whom the relationship was formed also does not clarify which type of social format the relationship possessed. High ranking Mamluk officers, their wives, the sultans themselves, but also scholars were served and promoted those who served them. The «servants» could come from well-regarded families or could be poor. Becoming rich and the owner of property/land, however, was certainly an important ingredient of scholarly «service» in the higher echelons of Mamluk society. The rejection of service for the powerful that can be found so often among religious scholars either stressed as a praiseworthy behavior or indeed exercised had apparently lost its appeal. «Clients» were praised when proving trustworthy, but as example 4 shows also looked for enriching themselves as did «patrons».

3. «PATRONAGE» AND THE MADRASA

Madrasas, mosques, houses of *hadith*, Sufi *khanqahs* and cognate institutes plus hospitals were the only institutional recipients of «patronage» in the way they were set up, namely by a religious donation (*waqf*). Whether observatories should or could be regarded as another such institutional recipient depends on the formal status, i.e. whether a *waqf* certificate was signed when they were founded or extended. In Ilkhanid Maragha this seems to have been the case. Institutional «patrons», on the other hand, did not exist. The «patronage» for institutions contained in the way how the institutions were run always an element of a person-to-person patronage. The act of founding such an institution by *waqf* included donating professorships, posts for physicians, *muwaqqits* and other personnel, depending on the purposes and intentions of the donor. These positions needed to be filled. The appointment procedures for new office holders were regulated, but in practice not always followed. The concept of the *waqf* prescribed that the donor or an administrator chosen by him or her alone had the right of appointing office holders. After his or her demise, a successor, also chosen by the donor, would take over this function. In particular in this period after the death of the original donor, other powerful people either from the ruling dynasty or from among the scholars often interfered in this process not merely by recommending or choosing office holders against the wishes of the succeeding administrator/s, but, as is well known in particular for the Mamluk period, by more violent means of interference such as bribery, denunciation, theft or even murder²⁰. All these kinds of meddling with the legal stipulations of the *waqf* gave many opportunities to people engaged in powerful and well-functioning

²⁰ M. CHAMBERLAIN, *Knowledge and Social Practice in Medieval Damascus, 1190-1350*. Princeton, Princeton University Press, 1992, pp. 91-107; S. BRENTJES, «Reflections on the role of the exact sciences in Islamic culture and education between the twelfth and the fifteenth centuries», in M. ABATTOUY (ed.), *Etudes d'histoire des sciences arabes*, Casablanca, Fondation du Roi Abdul-Aziz Al Saoud pour les Etudes Islamiques et les Sciences Humaines [sic], 2007, pp. 15-33, in particular pp. 29-30.

«patron»-«client»-relationships. Outsiders, however, were not the only people who tried to influence the choice of a new professor or other office holder. Those who actually held a post as a professor undertook various activities to ensure that the post remained either in their families or in the hands of a preferred student. They also engaged in numerous efforts, legal and illegal, to amass themselves as many posts as possible. As example c above shows they hired deputies who took over their teaching obligations. Insofar we can understand the relationship of *khidma* between two scholars as one of deputizing of a younger or less successful scholar for an older one who had been more successful in the struggle for posts. The reasons for this massive social networking among the professorial elite and those who wanted to enter it were the monetary and cultural gains that these posts offered. The donation certificate stipulated a regular payment and its amount in addition to certain types of work the office holder was supposed to carry out such as reading the Qur'an, teaching a certain subject to a certain number of students, determining prayer times etc. Thus a position at a madrasa or another one of the previously mentioned institutions seems to have been much more stable and formally closer to a contractual employment than a position at court or in the administration. The more positions a professor, a *muwaqqit*, an Imam or a physician could acquire the higher his income and the greater his fame, bargaining power and personal network. *Muwaqqits* as well as physicians did not hold only positions in their specialization, but could combine them with professorships in the various law-schools²¹. Hence, they too were beneficiaries and exploiters of the madrasa system and its opportunities of «patronage» relationships. This is made visible too by the fact that the biographical entries which were dominated by a vocabulary reflecting the studying and teaching purposes of the scholarly system in many cases also include elements of the «patronage» language and that in addition to rulers, courtiers, the military and their wives or daughters also scholars acted now in the capacity of «patrons» and took other scholars not only as adjuncts or junior companions, but as «servants», i.e. most likely «clients», as examples b and c above imply.

In addition to the new pecuniary and cultural possibilities for the educated to devote themselves to their studies and writings and to form allegiances and power centers, the language of «patronage» also grew richer. New terms seem to have been for instance to appoint s.o. to, to place s.o. in (*qarrara hu or fi*), to settle down, to take or give a permanent place of living, i.e. a permanent position (*istaqarra bi*) and to devote or dedicate an honor or service, to privilege s.o., to make s.o. special (*ikhhtassasa bi*). But as example 1 above indicates they were also applied to the secretarial «class». This means more research about the role of the teaching institutions and their relationships to the members of the secretarial «class» is needed for a more precise and reliable understanding of the «language of patronage».

²¹ AL-NU'AYMĪ, *Al-Dāris fī tārikh al-madāris*. J. AL-ḤASANĪ (ed.), Beirut, Maktabat al-Thaqāfa al-Dīniyya, 1988, 2 vols., vol. 1, p. 519, vol. 2, p. 131.



4. THE ARTS AS MARKERS OF PATRONAGE FOR SCHOLARS

In addition to dedications, biographical dictionaries and relevant remarks in historical chronicles the quality of the handwriting, in particular if executed in one or more styles of calligraphy, and various kinds of illustrations serve as markers that not only the text, but the particular copy or manuscript may have been an element of a «patronage»-relationship. As art historians have argued since the early twentieth century, the translation of Greek, Syriac and Middle Persian scientific manuscripts included also the transfer of frontispieces, miniatures and other art forms²². Although no illustrated scientific manuscripts are extant from the translation period (8th-10th centuries) except for the rare folios from Dioscurides' *Materia Medica*, some of the few extant exemplars from the twelfth and thirteenth centuries were undeniably produced in a courtly context. One of these splendidly illustrated works is a manuscript of Ibn al-Razzaq al-Jazari's book on automata and other mechanical devices (1205/6)²³. Another one is the Pseudo-Galenic *Book of the Antidotes* (*Kitab al-Diryaq*) of which two manuscripts exist in Paris (date 1198/9) and Vienna (13th c) the calligraphy and painting of which are superb (in both cases in Seljuq «style»)²⁴. From the Ilkhanid dynasty onwards, more material has survived to establish a safer basis for the importance of art as a marker for «patronage» for the mathematical and other sciences. In particular the great and powerful dynasties like the Timurids, the Safavids, the Mughals and the Ottomans sponsored art workshops at their courts where many excellently illustrated scientific manuscripts were produced. Examples are Arabic, Persian and Ottoman Turkish versions of 'Abd al-Rahman al-Sufi's (903-986) *Book of the Constellations of the Fixed Stars* (*Kitab suwar al-kawakib al-thabitah*) written for the already mentioned Buyid emir 'Adud al-Dawla in the tenth century, Arabic and Persian versions of Dioscurides' *Materia Medica*, astronomical handbooks like the *Ilkhanid Tables* produced by a team of scholars at the Ilkhanid court of Maragha in the thirteenth century or the so-called *New Royal Tables* or *Tables of Ulugh Beg* produced by another team of scholars

²² K. WEITZMANN, «The Greek sources of Islamic scientific illustration», in G. MILES (ed.), *Archaeologica Orientalia in Memoriam Ernst Herzfeld*, Locust Valley, 1952, pp. 244-66; R. ETTINGHAUSEN, *Arab Painting*. Ginebra, 1962; R. ETTINGHAUSEN *et al.*, *The Art and Architecture of Islam*. New Haven, Yale University Press, 1987; E. GRUBE, «Materialien zum Dioskurides Arabicus», in R. ETTINGHAUSEN (ed.), *Aus der Welt der islamischen Kunst, Festschrift für Ernst Kühnel*, Berlin, 1959, pp. 163-93; E.R. HOFFMAN, «The author portrait in thirteenth-century Arabic manuscripts: A new Islamic context for a late-antique tradition». *Muqarnas*, vol. 10 (1993), pp. 6-20, pp. 6, 8-9; E.R. HOFFMAN, «The beginnings of the illustrated Arabic book: An intersection between art and scholarship». *Muqarnas*, vol. 17 (2000), pp. 37-52.

²³ D.R. HILL (ed. and transl.), *The Book of Ingenious Mechanical Devices*. Dordrecht, 1974.

²⁴ MS Paris, BnF, Arabe 2964; MS Vienna, ÖNB, Codex A.F. 10. See also J. KERNER, «Art in the name of science: The Kitab al-Diryaq in text and image». Abstract, SOAS Conference: *Arab Painting: Text and Image in Illustrated Arabic Manuscripts*, 2004, pp. 13-4; http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show_document.php?do_id=1496&lang=en, accessed 2 June 2011.



with some participation of the Timurid prince Ulugh Beg (1394-1449) in the early fifteenth century in Samarkand, works on planetary theory like Qutb al-Din Shirazi's *The Royal Gift (al-Tuhfa al-shahiyya)* written for Taj al-Dim Mu'tazz b. Tahir, the vizier of Amir-Shah Muhammad b. Sadr al-Sa'id (13th C.) or Shams al-Din Khafri's (d. c. 1550) commentary on Nasir al-Din Tusi's (1201-1274) astronomical textbook *The Memoirs (al-Tadhkira)*, both produced in Safavid Iran in the sixteenth and seventeenth centuries²⁵. Many of these illustrated scientific texts were originally products of «patronage» for the sciences. Now they were favored outlets for such activities as elements of education, research, cultural policy or political ambitions. Nasir al-Din Tusi, Ulugh Beg, the Safavid governor of Mashhad, Manuchihr Khan (d. 1636), the Safavid Great viziers Khalife Soltan and 'Alijan Muhammad Khan of Shah 'Abbas II (r. 1642-1666) and Shah Sulayman (r. 1666-1694) and the Safavid governor of Azerbaijan in this period, Mirza Quli Khan, all contributed either as patrons or as scholars to the production of copies of Sufi's book on the star constellations in its entirety or partially (only the images)²⁶. The copies of Ulugh Beg and Manuchihr Khan, today extant in the National Library of France in Paris, the New York Public Library and the Dar al-Kutub in Cairo, belong to the most splendidly illustrated ones of this work²⁷.

A number of these manuscripts and a few others on astrology and technology were illustrated with paintings that show a close relation to the styles developed in Isfahan. These manuscripts include the undated *Royal Gift* by Qutb al-Din Shirazi mentioned above; three copies of 'Abd al-Rahman Sufi's *Book of the Constellations of the Fixed Stars*, two of which were made on order of Manuchihr Khan between 1630 and 1634 in Mashhad, while one is undated, but placed by Anthony Welch in the middle of the seventeenth century; at least two copies of the Arabic text of this work, one produced possibly around 1630, the other being undated; a new Persian translation of Dioskorides' *Materia Medica* ordered by Shah 'Abbas I (r. 1588-1629);

²⁵ MS Paris, BnF, Arabe 5036; P. KUNITZSCH, «The astronomer al-Šūfi as a source of Ulugh Beg's Star Catalogue (1437)», in Ž. VESEL, H. BEIKBAGHAN et B. THIERRY DE CRUSSOL DES EPESSE, *La science dans le monde iranien à l'époque islamique*, Teherán, Institut Français de Recherche en Iran, 1998, pp. 41-47, in particular pp. 42-3; reprinted in P. KUNITZSCH, *Stars and Numbers, Astronomy and mathematics in the Medieval Arab and Western Worlds*. Variorum CS 791, Aldershot, Burlington, Ashgate, 2004, XII; Ž. VESEL, «Science and scientific instruments», in N. POURJAVADY (gen. ed.), *The Splendour of Iran*, 3 vols.; vol. III: C. Parham (ed.), *Islamic Period. Applied and Decorative Arts. The Cultural Continuum*, Londres, Booth-Clibborn Editions, 2001, pp. 268-307, 38 colored images; A. SOUDAVAR, *Art of the Persian Courts*. Nueva York, Rizzoli, 1992, p. 67;

²⁶ B. SCHMITZ, *Islamic Manuscripts in The New York Public Library*, with contributions by Latif Khayyat, Svat Soucek, Massoud Pourfarrok. Nueva York, Oxford, Oxford University Press and The New York Public Library, 1992, pp. 55, 123-4, figure 127; D.A. KING, *A Survey of the Scientific Manuscripts in the Egyptian National Library*. Cairo, 1986, pl. III; KUNITZSCH, *op. cit.*, 1998, p. 43; F. RICHARD, *Splendeurs persanes. Manuscrits du XII^e au XVII^e siècle*. Paris, Bibliothèque Nationale de France, 1997, p. 78.

²⁷ B. SCHMITZ, *op. cit.*, figure 127; MS Cairo, Dār al-Kutub, MMF9, D.A. KING, *op. cit.*; MS Paris, BnF, Arabe 5036, <http://mandragore.bnf.fr/jsp/rechercheExperte.jsp>, Richard, *Splendeurs persanes*, p. 78.



at least three Persian copies of the *Materia Medica* made in 1645 and 1657; and a work about the astrological meanings of each of the 360° degrees of the sky made in Isfahan in 1663²⁸. In addition to these copies, there are other illustrated scientific manuscripts produced in seventeenth-century Safavid Iran that may or may not be related to the art of the court²⁹. A further feature of this triangular relationship between «patrons», the arts and scholars was the emergence of pictures of scholars linked in «patronage»-relationships with the Ilkhanid, Timurid or Safavid courts. Examples are miniatures of Nasir al-Din Tusi, the vizier of *waqf* at the court of the first Ilkhanid ruler of Iran, Hülägü Khan (r. 1256-1265), and director of the observatory in Maragha, and the Safavid head physician Muzaffar b. Muhammad al-Hasani al-Shifa'i³⁰.

Examples of this role that courts and their art workshops played from the thirteenth to the seventeenth centuries in the production of luxury versions of scientific texts and that involved in several cases the participation of a court astronomer/astrologer or other scholars as a translator, commentator or copyist can also be found in connection with the courts of other dynasties than the Ilkhanids, Timurids and Safavids. Hence, a closer attention of historians of science in Islamic societies to illustrated manuscripts as suggested by Vesel³¹ and well argued for by her in her chapter «Science and Scientific Instruments» in the *Splendor of Iran* and the *Images of Islamic Science* is urgently needed³².

²⁸ B. SCHMITZ, *op. cit.*, p. 61; A. WELCH, *Collection of Islamic Art. Prince Sadruddin Aga Khan*. Ginebra, Chateau de Bellerive, 1972, 4 vols., vol. 2, pp. 60-1, 69-70, 122-3; Ž. VESEL, *op. cit.*, 2001, pp. 293-7.

²⁹ See, for instance, B. SCHMITZ, *op. cit.*, p. 61.

³⁰ For Tusi see F. RICHARD, «Les 'portraits' de Našir al-Dīn Tūsī», in N. POURJAVADY, Ž. VESEL (eds.), *Našir al-Dīn Tūsī, Philosophe et Savant du XIII Siècle*, Bibliothèque Iranienne 54, Teherán, Institut Français de Recherche en Iran, Presses Universitaires d'Iran, 2000, pp. 199-206, 4 images on pp. 202-206; for Shifa'i see for instance MS Paris, BnF, Supplément persan 1572, f 3.

³¹ Ž. VESEL, *op. cit.*, 2001, pp. 268-307; Ž. VESEL, S. TOURKIN & Y. PORTER (eds.), avec la collaboration de F. R. et F. GHASEMLOO, *Images of Islamic Science. Illustrated Manuscripts from the Iranian World*. Teherán, UNESCO-IFRI-Fond, M.Van Berchem-Azad University, 2009.

³² Este trabajo se encuadra en el proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía código P07-HUM02594, «Estudios sobre Historia y Filosofía de las Ciencias Físicas y Matemáticas».

EL ÁMBITO MORAL DEL MECENAZGO: ALGUNOS EJEMPLOS, ENTRE ANTIGÜEDAD Y RENACIMIENTO*

José Manuel Díaz de Bustamante
Universidade de Santiago de Compostela

RESUMEN

Frente a las generalizaciones acostumbradas, se revisan el concepto y los *exempla* de mecenazgo desde la perspectiva moral de quien cree que debe premiar, proteger o promover la actividad de intelectuales o artistas como consecuencia ineludible de una situación afortunada; para ello se exponen los casos, injustamente menos conocidos, de Aurelio Símmaco, Carlomagno, el sajón Alfredo el Grande, Étienne du Perche, Benedicto XIII, Ludwig II von Ysenburg y, por último, Fernando II de León, para proponer un enfoque más amplio del mecenazgo como responsabilidad de índole moral.

PALABRAS CLAVE: mecenazgo, munificencia, justicia distributiva, liberalidad, moral.

ABSTRACT

«El moral context of patronage: some instances between Antiquity and the Renaissance». In contrast with the usual generalizations, this paper reviews the concept and *exempla* of patronage from the moral perspective of those who believe that the activity of intellectuals and artists must be rewarded, protected or promoted as an inescapable consequence of a fortunate position. This is done through the unfairly neglected cases of Aurelius Symmachus, Charlemagne, Alfred the Great, Étienne du Perche, Benedict XIII, Ludwig II von Ysenburg and finally, Fernando II of León, to suggest a broader approach to patronage and munificence as a matter of moral responsibility.

KEY WORDS: patronage, munificence, distributive justice, liberality, morals.



Me siento encantado por haber tenido ocasión de conocer a unas personas afables y simpáticas: la gente de los *Cuadernos del CEMyR* y la del *Seminario* que nos ha reunido: pocas veces me he sentido más a gusto teniendo que trabajar, y quiero manifestarlo.

Cuando me vi ante mi ordenador intentando poner en orden una serie de ideas que el asunto del mecenazgo me traía a la cabeza, me di cuenta de que tal vez sería prudente dejarse de florituras y ocuparme de un tema humilde, tan humilde que ha ido pasando desapercibido: el de los *moralia* (y no sólo *lo moral*) en el ámbito del mecenazgo, y ello a través de unos pocos cuadros, porque no puedo pretender dibujar un panorama en el ámbito de este artículo. Cuando esta aportación mía se publique llevará un subtítulo que quiero ponerle en homenaje al *CEMyR*: *entre Antigüedad y Renacimiento*: soy latinista, y por ello me parece bien empezar por el principio y acabar llegando a la Edad Media y el Renacimiento al hilo de mis reflexiones sobre esa peculiar forma de filantropía que solemos llamar mecenazgo.

Es hora ya de entrar en materia, así que... vámonos a Roma. Siendo coordinador de Latín en la Selectividad gallega, me plantearon cándidamente, en una ocasión, cómo se resolvía en la Antigüedad el problema del fracaso escolar, y más de uno de mis oyentes de entonces se quedó mosqueado al decirles yo que no lo había, ni podía haberlo. La razón, obvia, es que si no hay enseñanza obligatoria y reglada no puede haber fracaso escolar, porque cada uno estudia como puede y cuando puede, y no hay una *ratio studiorum* (como la que estrenaron los Jesuitas) más que cuando hay que educar a mucha gente en poco tiempo¹. Y cuando no hay más *cursus* que el *cursus honorum*, y no hay becarios que marquen el ritmo, los estudios se hacen más pausados porque están hechos, exclusivamente, a la medida de quienes pagan al preceptor. De sobra sabemos, gracias a Quintiliano, que los grandes beneficiados por la educación de los hijos de las familias poderosas eran los muchachos más inteligentes del entorno que, sin dinero para pagar a los *grammatici* más afamados, accedían a sus enseñanzas gracias a ser *condiscipuli* de los niños ricos, y a hacerles

* Este trabajo se enmarca en las actividades del Grupo de Investigación GI-1930 de la USC, en el seno del Proyecto HUM2007-66725 subvencionado por el Ministerio de Educación.

¹ Sobre el papel de la Compañía en la *renovatio studiorum* general, véase M. BATLLORI, *Humanismo y Renacimiento. Estudios hispano-europeos*. Prólogo de M. García Cárcel, epílogo de P. Gimferrer, Barcelona, Círculo de Lectores, 1995, pp. 135-166. Remito a mi «Dos *auctoritates* inesperadas en el comentario de Pedro de Oña a la *Física* de Aristóteles (Alcalá 1598)», en M.C. DÍAZ Y DÍAZ (ed.), *Escritos dedicados a José María Fernández Catón*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja España de Inversiones, 2004, 2 vols. [Colección «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», vol. 100], vol. 1, pp. 265-285.

compañía², cuando no gracias a estudiar con ellos, al modo de los *repetidores* de la baja Edad Media y el Renacimiento³.

Permítanme ahora que diga unas cuantas cosas acerca del mecenazgo en Roma, y del salario y la supervivencia de artistas y literatos.

Debo señalar, primero, que el hecho de que en la mayor parte de las lenguas cultas existan los términos «mecenazgos» y «mecenazgo» no deja de ser una injusticia. Porque Mecenas fue decisivo, y pasó a la Historia por la suerte que tuvo con sus protegidos, y el más famoso de ellos, Horacio. Pero fue, sobre todo, buena suerte. Personajes comparables en filantropía y munificencia a nuestro célebre Mecenas, hubo muchos. Tenía que haberlos, porque nadie podía vivir de su pluma si no era, además, rico por casa. Los más célebres poetas bohemios de la Antigüedad, como el inefable Catulo, eran hijos de buena familia, cuando no ricos ellos mismos⁴. Y si un mozo apuntaba maneras y condiciones para la creación literaria pero no tenía dinero, siempre podía arrimarse a la sombra de un rico patricio de ascendencia etrusca y acabar sus días de forma tranquila. Hablo de Horacio, pero también hablo de Virgilio, famoso, consagrado y convertido en «clásico en vida», que se retira a Nápoles y muere allí con fama de nigromante... tras pasarse una vida confortable gracias a sus protectores. Pensemos que un poeta compulsivo como Ovidio acabó de mala manera con su protector, y en un exilio quizás dorado, pero incómodo. El ejemplo más manido de escritor, rayano ya en la logografía mercenaria, dependiente de su fecundidad, es el de Marcial: vende sus libros, todo el mundo los conoce y los lee pero, en cuanto pasa la novedad, cesan los ingresos: como autor de poesía incidental, se sabe (o se dice) que llegó a vivir con cierta holgura, pero sin la tranquilidad de vida que daba entonces contar con un acaudalado protector. Pero más arriba decía yo que el caso de «Mecenas» y el «mecenazgo» era, en realidad, una injusticia.

Estoy dispuesto a reconocer que tal vez no fue una injusticia, sino sólo un agravio comparativo: uno de los protectores más generosos de la Cultura que ha habido en este mundo nuestro, uno de los más grandes mecenas de la Literatura, fue Aurelio Símmaco y, sin embargo, ¿quién se acuerda de él al hablar de mecenazgo? Me parece que el haber sido relacionado con el origen del fantástico códice del Virgilio Vaticano o, sobre todo, el haber promovido una rama completa de la tradición

² H.-I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'Antiquité*. París, Éditions du Seuil, 1965 (traducción al castellano en Buenos Aires, EUDEBA, 1976), pp. 336-337; compárese con el panorama plano de M.A. GALINO CARRILLO, *Historia de la Educación, I: Edades antigua y media*. Madrid, Editorial Gredos, 1968 (*Biblioteca Hispánica de Filosofía*, 26), pp. 516-523.

³ Véase la lúcida *Conclusión* de J.A. MARAVALL, *Antiguos y modernos. Visión de la Historia e idea de progreso hasta el Renacimiento*. Madrid, Alianza Editorial, 1986, pp. 581-592, y complementariamente el volumen segundo de sus *Estudios de Historia del Pensamiento Español*, 3 vols., Madrid, Centro de Estudios Constitucionales, 1983-84, pp. 347-380. La referencia clave sigue siendo P. RICHÉ, *Les Écoles et l'Enseignement dans l'Occident Chrétien de la Fin du ^v siècle au milieu du ^x siècle*. París, Aubier Montaigne, 1979, pp. 19-30. Véase, además, J.-C. PICARD, «L'Éducation dans le Haut Moyen-Âge (à propos d'un livre de Pierre Riché)», *Histoire de l'Éducation*, vol. 6 (1980), pp. 1-8.

⁴ Cf. G. CAVALLO, *Libri, editori e pubblico nel mondo antico. Guida storica e critica*. Bari-Roma, Laterza, 2004 (Biblioteca universale Laterza), *passim*.





textual de la primera Década de Tito Livio, es ya de por sí una credencial, como lo son también las consideraciones que lo relacionan con el asombroso *Díptico de los Simmacos y los Nicómacos* y como autor de unas *Relationes* (imprescindibles a pesar de que su desdén por la información contrastada las ha arrinconado un poco en el interés de los investigadores) acerca del valor irrenunciable de la tradición cultural romana⁵.

En épocas harto difíciles, rodeado de conversos de tono excluyente, nuestro Prefecto de la Urbe gastó ingentes cantidades de dinero, de su dinero, para subvencionar la copia fiable de las obras maestras del Paganismo, a fin de intentar preservar una cultura que se le antojaba imprescindible. Su célebre disputa con Ambrosio de Milán fue, casi sin duda, la chispa que hizo posible que personas de buen gusto (a pesar de su apenas recién estrenado cristianismo) fueran aceptando con reticencias primero y después con notable convencimiento el que se incorporara al canon escolar la lectura de algunos de los grandes autores clásicos⁶.

De Virgilio, del Virgilio criptocristiano y profeta, poco hay que decir que no hayan dicho antes Comparetti y Spargo⁷, y del interés por Cicerón de los jerarcas más ilustrados del Cristianismo triunfante, de la devoción por Séneca (pretendido *pen-pal*, no se olvide, de Tecla y de Pablo de Tarso) y por algunos otros casos excepcionales, poco podemos añadir que no se deba a la labor callada de quienes, sin reconocer el ejemplo simmaquiano, se esmeraron en agenciarse copias de las obras y autores más notables y, lo que fue más importante, se ocuparon de que circularan. El artículo clásico de Pierre Courcelle sobre los *Padres de la Iglesia ante los infiernos virgilianos* muestra claramente el bien que a todos nos ha hecho la preocupación por preservar cierta literatura⁸ a la espera de la llegada de tiempos mejores e interpretaciones más adecuadas de textos cuya literalidad escondía, *sub integumento*, unas verdades que no podían estar al alcance de cualquiera⁹.

Nuestro Jerónimo, que tanto se angustió con la célebre pesadilla en la que el mismo Cristo le reprochaba aquello del *ciceronianus es, non christianus*, no llega

⁵ Véase el magistral libro de P. DE LABRIOLLE, *La réaction païenne. Étude sur la polémique antichrétienne du I^{er} au VI^e siècle*. Paris, Artisan du Livre, 1948, p. 348.

⁶ E.R. DODDS, *Pagan and Christian in an Age of Anxiety. Some Aspects of Religious Experience from Marcus Aurelius to Constantine*. Cambridge, University Press 1991, pp. 28-30.

⁷ J.W. SPARGO, *Vergil the Necromancer: Studies in Virgilian Legends*. Harvard Studies in Comparative Literature, 10, Cambridge (MASS), Harvard University Press, 1934, y Domenico Comparetti, *Virgilio nel Medioevo*, 2 vols. [facsimil de la edición de 1937 en *Il Pensiero Storico*], Florencia, La Nuova Italia, 1981.

⁸ P. COURCELLE, «Les Pères de l'Église devant les Enfers virgiliens». *AHDLMA*, vol. 22 (1955), pp. 5-74, y el monumental *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Énéide*. 1: *Les témoignages littéraires*. 2: *Les manuscrits illustrés de l'Énéide du Xe au XVe siècle*. Paris, Académie des Inscriptions et Belles Lettres, 1984 (1985).

⁹ Este asunto apasionante en el que, desde 1973, debo a Peter Dronke el seguir muy interesado, lo ha estudiado especialmente en «Integumenta Virgili», en *Lectures Medievales de Virgile. Actes du Colloque organisé par l'École Française de Rome*, Roma, Publications de l'École Française de Rome, 1985, pp. 313-329. Véase el trabajo de A.T. LAUGESSEN, «La roue de Virgile. Une page de la théorie littéraire du Moyen Âge». *Classica et Mediaevalia*, vol. 23 (1962), pp. 248-273.

en ningún momento a desautorizar a Ambrosio cuando éste argumentaba furiosamente contra las discretas y aparentemente inocentes razones de Aurelio Símmaco a propósito del Altar de la Victoria, ni tuvo la menor intención de cerrar filas con Agustín ante el enemigo común... estaban ambos demasiado entretenidos tirándose los trastos a la cabeza.

Mucho me temo que, desde mi humilde punto de vista, es más digno de feliz recuerdo el esfuerzo económico y moral de Símmaco que el de Mecenas, quien, al fin y al cabo, en tiempos de bonanza, no hizo más que subvenir económicamente a un poeta prometedor y afecto al poder; Símmaco se la jugó, en cambio, intentando defender unos ideales culturales y de clase que lo llevaron a correr riesgos innegables¹⁰ y a ganarse a la vez la inquina de la aristocracia conversa y de la jerarquía cristiana. Pero no quiero caer en la bobería facilona del *Ágora* de Amenábar¹¹.

Decimos en Galicia que el primero que fue capaz de comerse una nécora debía de tener un hambre negra, pues es un bicho de aspecto repulsivo aunque por dentro esté riquísimo. Del mismo modo, ¿no es de admirar la actitud de quienes se aferraron a la exégesis transliteral para salvar a los clásicos? Observa Sigeberto de Gembloux que el gran mérito de Fulgencio de Ruspe era que (parece ser) en su *Virgiliana continentia* pretendía hallar tesoros de sabiduría ocultos en la basura de un Virgilio...¹² Ofensivo, puede ser, pero ayudó a que se nos conservara la Eneida, porque las *rationes mysticae* de las Bucólicas eran indiscutibles ya de por sí. Ver para creer.

Nótese, no obstante, que bajo este «mecenazgo» de amplio espectro que permitió salvar de la destrucción una parte notable de la Cultura antigua, late una serie de mecanismos muy simples puestos a funcionar por personas cuyos nombres no siempre han llegado hasta nosotros. Decía hace muchos años ya Tullio Agozzino que *uscire della lettera... è, prima di tutto, riconoscere gli omina nei nomina: questo*

¹⁰ En su *Relatio de ara Victoriae*, Símmaco llega a ser profundamente conmovedor: I, 3: «Si exemplum non facit religio veterum, faciat dissimulatio proximorum. Quis ita familiaris est barbaris, ut aram Victoriae non requirat? Cauti in posterum sumus, et aliarum rerum ostenta vitamus. Reddatur saltem nomini honor, qui numini denegatus est». Especialmente vehemente es el alegato contra las expropiaciones de legados a los templos: II, 12: «Fiscus bonorum principum non sacerdotum damnis, sed hostium spoliis augeatur!», y II, 13: «Agros etiam virginibus et ministris deficientium voluntate legatos fiscus retentat. Oro vos, iustitiae sacerdotes, ut urbis vestrae sacris reddatur privata successio. Dicitent testamenta securi et sciant sub principibus non avaris stabile esse, quod scripserint». En el *transitus* a la *peroratio*, Símmaco juega con la *ratio posita in affectibus*: «Faveant clementiae vestrae sectarum omnium arcana praesidia et haec maxime, quae maiores vestros aliquando iuverunt. Vos defendant, a nobis colantur». Tomado de R. KLEIN, *Der Streit um den Victoriaaltar. Die dritte Relatio des Symmachus und die Briefe 17, 18 und 57 des Mailänder Bischofs Ambrosius*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1972, pp. 99-113.

¹¹ Sobre Hipatia y su mundo, y especialmente sobre Sinesio, véanse las páginas brillantes de A. CAMERON, J. LONG y L. SHERRY, *Barbarians and Politics at the Court of Arcadius*. Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press, 1993, pp. 39-62.

¹² En su *Liber de scriptoribus ecclesiasticis*, c. 28: «Ne videar humana miscere divinis, non commemorabo sacris libris mirabile huius viri opus, qui totum opus Virgilii ad physicam rationem referens, in lutea quodammodo massa auri metallum quaesivit, et repertum excoxit» (capítulo XXVIII, en MIGNÉ, *PL*, vol. 160, col. 554B).



è ugualmente pagano e cristiano¹³. La clave de este mecanismo era entender que los grandes genios de la Antigüedad pagana eran transmisores de unas verdades inamovibles a las que, paradójicamente, ellos mismos no tenían acceso, porque eran paganos. La interpretación de esas verdades *sub integumento* quedaba reservada a los cristianos, pero no a todos, sino simplemente a los que estaban capacitados para ello¹⁴. Pero lo que realmente me impresiona a mí, es que hay indicios muy firmes de que las bases para la salvaguarda de todo lo pagano fueron sentadas por las mismas gentes que estaban interesadas en que así fuera, precisamente porque eran paganos. Gentes del entorno de los Símmacos y otras grandes familias del orden senatorial, e intelectuales como Servio y, sobre todo, Macrobio establecieron sutilmente que bajo la máscara de la tradición, había muchos conocimientos místéricos que los grandes escritores, y máxime los poetas, habían concertado al modo de la música, como concordia de elementos disonantes¹⁵.

Y es que, hacia el fin del Imperio (cuando ya el Edicto de Milán había consagrado al Cristianismo como religión oficial y, poco a poco, excluyente), convivían mejor o peor dos mentalidades opuestas: la escuela pagana había sentado el principio del canon de autores, centrado en la admiración universal por Virgilio, al mismo tiempo que el Cristianismo presentaba al mundo contemporáneo una

¹³ Fabio Furio Planciades FULGENCIO, *Expositio virgilianae continentiae*. Ed. al cuidado de T. Agozzino y F. Zanlucchi, Padua, Università di Padova, 1972 (Colección *Accademia Patavina di Scienze Lettere e Arti*, 4), p. 15. Véanse mis trabajos previos «Las interpretaciones transliterales de los *auctores* como cuestión teórica del mester de traducir», en A.L. SOTO VÁZQUEZ (ed.), *Insights into Translation*, vol. VIII, pp. 47-67, A Coruña, Universidade 2008; «Panorama das interpretações transliterais de Virgilio», en *Virgilio e a Cultura Portuguesa. Actas do Bimilenario da Morte de Virgilio*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986 (Temas Portugueses), pp. 107-134; «La *lectio* y la *utilitas* de Virgilio a través de algunos comentarios medievales». *Helmantica*, vol. 44 (1993), pp. 215-233 [*Thesauramata philologica Iosepho Orozio oblata*]. Sigue resultando apasionante la lectura de las páginas en las que Halliday analiza el abandono del racionalismo como método en el Imperio paleocristiano: W.R. HALLIDAY, *The Pagan Background of Early Christianity*. Pomeroy (WA), Health Research Books, 1925, pp. 163-209.

¹⁴ Cf. A.A. NASCIMENTO y J.M. DÍAZ DE BUSTAMANTE, *Nicolas Trivet Anglico: Comentario a las Bucólicas de Virgilio*. Estudio y edición crítica, Santiago de Compostela, Monografías de la Universidad de Santiago de Compostela, núm. 97, 1984; me he ocupado del problema en varios artículos: «Nota a los Prolegómenos del Virgilio de Nebrija». *Anuario de Letras*, vol. 31 (1993), pp. 121-133; «E por ende dixo el sabio Marçiano... Apostilla a un aspecto de la recepción de Virgilio y de la tradición textual de Andreas Capellanus». *Hvmanitas*, vol. 50 (1998), pp. 819-825. Es llamativo el caso extremo al que lleva la exégesis sistemática unida a la veneración por un autor: «The Kidnapping of Vergil», en M.W. HERREN, C.J. McDONOUGH y G.A. ROSS (eds.), *Latin Culture in the Eleventh Century. Proceedings of the Third International Conference on Medieval Latin Studies*, Cambridge (September 9-12, 1998), Turnhout, Brepols, 2002 [Publications of *The Journal of Medieval Latin*, vol. 5 (2 vols.)], vol. 5/1, pp. 214-222.

¹⁵ V. ZABUGHIN, *Storia del Rinascimento Cristiano in Italia*. Milán, Fratelli Treves 1924 y, sobre todo, *Virgilio nel Rinascimento italiano da Dante a Torquato Tasso. Fortuna, Studi, Imitazioni, Traduzioni e Parodie, Iconografia*. Bologna, N. Zanichelli (2 vols.) 1921-1923: [Reproducción anastática, a cura di Stefano Carrai e Alberto Cavarzere /introduzione di Augusto Campana, Trento, Editrice Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 2000], pp. XII-XV y 109-115.



novedad sorprendente: una «religión de libro», de un libro en el que se podía leer literalmente la Palabra y la doctrina de Dios, que todo creyente debía conocer. Pero tanto los unos como los otros sabían que ni los poetas ni la Biblia podían ser leídos y entendidos por cualquiera: hacía falta, por un lado, una regla hermenéutica y, por la otra, una *clavis* que permitiera a los iniciados acceder a las enseñanzas y noticias de los niveles más profundos¹⁶.

Este grupo cerrado de «intérpretes de la Ley» de ambos bandos tenía mucho en común y acabaron entendiéndose sin quererlo¹⁷. Si el siguiente gran protector y mecenas es Carlomagno, no resulta difícil entender que, por una parte, actúa en consonancia con su mentalidad germánica, y sentía por ello la necesidad de garantizar en su entorno el acceso a la educación de los hijos de la nobleza, tal como era tradición de la *Gefolgschaft* pagana; por la otra, Carlomagno, que era de naturaleza curiosa, sabía que era preciso ponerse en manos de quienes poseían los conocimientos necesarios para impartir una educación superior. La *Vita Karoli* de Eginardo es suficientemente clara como para que podamos suponer que su interés por los sabios hibernicos puede deberse, quizás, al hecho de que siendo todos ellos oriundos de un mundo celta romanizado en época tan tardía que lo pagano era ya una mera anécdota sin maldad ni peligro, estaban convencidos de que los autores antiguos podían ser explicados y disfrutados en ambiente cristiano, sin que hubiera peligro de contaminación: todo se reducía o a deliciosas fábulas, o a crípticos mensajes para iniciados¹⁸. Creo que ésta era también la mentalidad del rey inglés Alfredo el Grande, del que nos hablaba Carlos Alvar, cuando a fines del siglo IX alienta, sostiene e incluso protagoniza una labor sistemática de traducciones al anglosajón de obras clave del mundo latino «que todo hombre necesita conocer sin excusa», para poder dotar a los alumnos de su escuela palatina de textos fiables y fácilmente accesibles¹⁹. Está

¹⁶ Me remito al libro reciente de A. CAMERON, *The Last Pagans of Rome*. Oxford, Oxford University Press, 2010, *passim*.

¹⁷ Desde una perspectiva algo infrecuente, me ha sido muy útil el libro de F. VIOLA Y G. BARNA, *Pagan Christianity?: Exploring the Roots of Our Church Practices*. Carol Stream (ILL), Tynedale House Publishers, 2008: su análisis del fenómeno de las iglesias martiriales es muy sugerente.

¹⁸ Véase P. RICHÉ, *op. cit.*, pp. 102-113. Sobre los precedentes insulares de las dos grandes reformas culturales y el correspondiente mecenazgo regio y episcopal, véase P. RICHÉ, *Éducation et Culture dans l'Occident barbare. VI-VIII siècles*. París, Éditions du Seuil, 1962, 3ª edición, «Les renaissances», pp. 410-419.

¹⁹ N.R. KER, *The Pastoral Care; King Alfred's Translation of St. Gregory's Regula Pastoralis*. Ms. Hatton 20 in the Bodleian Library at Oxford, Ms. Cotton Tiberius B. XI in the British Museum, Ms. Anhang 19 in the Landesbibliothek at Kassel. Copenhagen, Roskilde y Bagger, 1956 (*Early English Manuscripts in Facsimile*, 6); a partir de este trabajo, ciertamente incompleto, se despertó un notable interés por la relación entre texto original y traducción anglosajona: R.W. CLEMENT, «King Alfred and the Latin Manuscripts of Gregory's Regula Pastoralis». *Quidditas*, vol. 6 (1985), pp. 1-13. Recientemente ha aparecido una excelente edición parcial de la traducción alfrediana, gracias a C. SCHREIBER, *King Alfred's Old English Translation of Pope Gregory the Great's Regula pastoralis and its Cultural Context. A Study and Partial Edition According to All Surviving Manuscripts Based on Cambridge, Corpus Christi College 12*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2003 (*Münchener Universitäts-schriften. Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie*, 25).



claro que Alfredo deseaba seguir el ejemplo de Carlomagno y puso tanto empeño como el emperador en fichar a los intelectuales más prestigiosos del momento, para lograr (según nos dice desde su prólogo a la traducción de la *Regula Pastoralis* de Gregorio Magno) que tales lecturas pudieran aprovechar a los jóvenes de nacimiento libre que sintieran atracción por los estudios (y en esto supera a Carlomagno)²⁰. La munificencia del rey sajón lo llevó a establecer un *studium* en su corte, semejante al del Aquisgrán carolingio y, además, una serie de monasterios bien relacionados entre ellos, en los que fuera posible seguir completando la formación de los estudiantes más capaces. Existía la voluntad, existían los medios y existió el mecenazgo²¹.

Tanto Carlomagno como Alfredo, monarcas de reinos con una oligarquía nobiliaria de raigambre germánica, acuden a intelectuales predominantemente célticos (hibernos y escotos) *pro utilitate regni et incrementum Ecclesie* y ello como resultado de una conciencia de responsabilidad política rayana casi en lo espiritual.

Pero desde el punto de vista de un latinista medievalista, no hay que dejarse engañar por unas condiciones políticas que hoy no siempre podemos apreciar: el mecenazgo regio existe también como tal en el seno de la Iglesia, porque los Papas actúan y sienten como auténticos reyes, porque también lo son, y se dejan mover por la misma conciencia de conveniencia que animaba a los laicos.

²⁰ «And afterwards the Romans in the same way, when they had learned them, translated them all through wise interpreters into their own language. And also all other Christian peoples translated some part of them into their own language. Therefore it seems better to me, if it seems so to you, that we also translate certain books, which are most needful for all men to know, into that language that we all can understand, and accomplish this, as with God's help we may very easily do if we have peace, so that all the youth of free men now in England who have the means to apply themselves to it, be set to learning, while they are not useful for any other occupation, until they know how to read English writing well. One may then instruct in Latin those whom one wishes to teach further and promote to a higher rank» (*ibidem*).

²¹ «The issue of improving literacy (to debatable ends) was at the core of Alfred's reforms. The necessary first step toward this goal was the procurement of texts. Since Alfred's own education needed supplementing before he could share the power of knowledge with his people he began assembling around him a group of men who would assist in both his own education and in the task of producing texts in English. From Mercia came Plegmund, Werferth, Aethelstan, and Werwulf, from the Frankish empire came Grimbald and John (The Old Saxon), and from Wales came Asser, who would eventually write the Life of King Alfred. In cooperation with these men and under their tutelage Alfred translated Gregory the Great's *Pastoral Care*, Boethius's *Consolation of Philosophy*, St. Augustine's *Soliloquies*, and the first fifty psalms of the Psalter. Additionally, at the direction of Alfred were translated Gregory's *Dialogues*, Orosius's *Histories against the Pagans*, and Bede's *Ecclesiastical History*. Along with these books, Simon Keynes and Michael Lapidge suggest that Bald's *Leechbook* and an anonymously compiled *Old English Martyrology* were also among the works produced, translated, or acquired as part of a policy of general availability of works in English and of public readings of these translations» (es el informe, del año 2000, de E.W. GUTHRIE, en <http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/1001Guthrie.htm>). Guthrie depende del trabajo de R. ABELS, *Alfred the Great: War, Culture and Kingship in Anglo-Saxon England (The Medieval World)*. Londres, Longman, 1998, pero su síntesis es modélica.

El Inocencio III del *De miseria humane condicionis*, rigorista extremado en lo personal como Lotario dei Conti di Segni²², entre los siglos XII y XIII, tuvo un éxito notable con su lúgubre tratado, del que se nos conservan casi 700 mss pero, al mismo tiempo, actuó como un monarca muy ilustrado que, empeñado en la lucha contra los Hohenstaufen para recuperar la primacía política y asentar el papel del Papado, organizó tan bien su hoja de ruta que no sólo se ocupó personalmente de ir seleccionando a los obispos idóneos para sus planes, sino que se prestó a curiosas componendas en las que, ciertamente, mecenazgo había, aunque no sepamos hoy en día ver bien en qué consistía²³.

Como botón de muestra se me ocurre proponerles el siguiente caso: Joaquín de Fiore se benefició del mecenazgo del arzobispo de Palermo Stephanus du Perche²⁴ y de la regente Margarita de Navarra²⁵, entre 1158 y 1166, y pudo dedicarse a sus estudios sobre los sentidos místéricos de la Biblia, y especialmente el llamado escudo de la Trinidad, como símbolo de su teoría de las tres Edades, del Padre (Antiguo Testamento), del Hijo (desde Cristo a 1260) y del Espíritu Santo (a partir de 1260).

²² Cf. A. LOBATO CASADO, *Dignidad y aventura humana*. Salamanca, Editorial San Esteban/ Madrid, Edibesa, 1997, pp. 25-26.

²³ F. CARDINI y M. MONTESANO, *Storia Medievale*. Florencia, Le Monnier, 2006, p. 272: «... la Chiesa fu definitivamente dichiarata un corpo superiore a qualunque potere secolare, la depositaria unica della Grazia, la sola possibile mediatrice fra Dio e gli uomini. Si introduceva l'Inquisizione come strumento di controllo, ma ci si preoccupava anche dell'istruzione dei fedeli incoraggiando la predicazione popolare e legittimando l'esistenza degli Ordini mendicanti». M. MACCARRONE, *Chiesa e stato nella dottrina di papa Innocenzo III*. Roma, Ateneo Lateranense [*Lateranum* 6 (1941)], p. 45. Véase F. CIPOLLINI (ed.), *Papa Innocenzo III. (1198-1216): un figlio della nostra Diocesi al vertice della Chiesa: alcuni aspetti della sua attività e della sua dottrina, atti delle Giornate di studio per l'VIII centenario dell'ascesa al pontificato*. Istituto scienze religiose «Mons. Centra» (Velletri, 28-29 ottobre 1998), Venafro (Isernia), Eva, 1999. Hace poco, se ha ocupado de estos asuntos Zutshi, en A. SOMMERLECHNER (ed.), *Innocenzo III. Urbs et orbis. Atti del Congresso internazionale. Roma 91-15 settembre 1998*, 2 vols., Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 2003 (*Miscellanea della Società romana di Storia Patria, Nuovi Studi Storici*, 55,1-2). Remito al trabajo de P. ZUTSHI, «Innocent III and the Reform of the Papal Chancery», pp. 74-101, especialmente pp. 88-100. Es imprescindible la investigación bibliográfica de A. PARAVICINI-BAGLIANI, *Il Papato nel secolo XIII. Cent'anni di bibliografia (1875-2009)*. [*Millennio Medievale*, vol. 83. *Strumenti e Studi*, vol. 23], Florencia, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2010.

²⁴ Como canceller del reino de Sicilia, no pudo hacerlo peor: fue incapaz de comprender la asombrosa multiculturalidad y variedad de la sociedad normando-siciliana, y se enemistó tan encandamente con todos los niveles de la población que, a la vista de los continuos atentados, se retiró, primero a Mesina, y luego hubo de huir a Palestina, donde murió. Sigo en buena medida las líneas establecida por B. MCGINN, *The Calabrian Abbot: Joachim of Fiore in the History of Western Thought*. Nueva York, Macmillan, 1985, y por D.C. WEST, S. ZIMDARS-SWARTZ, *Joachim of Fiore: A Study in Spiritual Perception and History*. Bloomington, Indiana University Press, 1983.

²⁵ Todas las Margaritas de Navarra han sido mujeres fascinantes; y ésta (1128-1183) es la primera de ellas: «Toccava i trentott'anni di età, ma senza il primo prestigio della sua giovinezza ritenevane il fuoco. Bella ancora, superba, leggierra. Negletta dal marito e posposta alle ancelle più vili, volse il cuore ad un uomo elevato e potente che godè tributarle apparenze d'affetto...» como decía Isidoro La Lumia en su *Storia della Sicilia sotto Guglielmo il Buono*. Florencia, Successori Le Monnier, 1867, p. 55.



Al ver que sus trabajos suscitaban sospechas, sometió toda su obra a Inocencio III, y tuvo la suerte de morir antes de que éste se pronunciara, y de ser considerado beato inmediatamente; sin embargo, y es lo que aquí me interesa más, todas las fuentes históricas coinciden en que dispuso el examen de la causa con tal previsión que, cuando ésta empezó a ser objeto de escrutinio por parte de Tomás de Aquino y se produjo su condenación formal, por una parte se formó el grupo llamado de los *joaquinistas*, que le hicieron un flaco servicio a su memoria²⁶, porque la enorme cantidad de escritos espurios que comenzó a circular en torno a 1260 provocó la aceptación de las insidias y críticas de los dominicos; pero por la otra, y es más curioso, se intentó revisar y someter a inquisición el papel de sus protectores y mecenas sicilianos y, al darse la circunstancia de la mala prensa de los angevinos ante la Iglesia, nos encontramos ante un curioso caso de mecenazgo pernicioso para los mismos mecenas, por haber protegido a una alimaña. No es un caso único, pero sí es curioso.

Y tengo claro que cuando ayer se mencionó, en varias ocasiones, el papel de Avignon en la revolución cultural de Europa y en el alumbramiento del Humanismo (allí estaba Petrarca, allí estaba la nueva *lectio*), se estaba haciendo justicia a un ambiente que quizás mereciera la repulsa de la Iglesia misma cuando se pone fin a la «cautividad de la Cátedra de Pedro», pero que promovió y facilitó un intercambio cultural y una difusión de lo literario que no habría sido posible en una Curia menos mundana y sí más gazmoña.

Por Avignon andaba el gran Petrarca, pero también hacía méritos (gracias al mecenazgo y a la protección de unos y otros) un Nicolás Trevet «*anglicus*», que se ocupó de comentar, entre el XIII y el XIV, al Séneca trágico y al Virgilio de las Bucólicas: evidentemente, el canon de lecturas típicamente medievales había sido superado y se abría ante los lectores un mundo nuevo que solamente puede describir el apabullante catálogo de los libros que Pedro de Luna, mi papa Benedicto XIII, se llevó a su destierro de Peñíscola²⁷. Hay que reconocer que la bibliofilia de Carlos

²⁶ Cf. E.R. DANIEL, *Abbot Joachim of Fiore and Joachimism*. Ashgate, Variorum Reprints, 2011, donde remito a las páginas dedicadas al *De ultimis tribulationibus* (p. 189 y ss.). Deseo reconocer mi deuda hacia F. DE GIORGI, «Il gioachimismo nella cultura civile e nei movimenti politici in Italia dal mazziniano al fascismo», en G.L. POTESTÀ (ed.), *Gioacchino da Fiore nella cultura contemporanea. Atti del 6º Congresso Internazionale di studi gioachimiti*, San Giovanni in Fiore, 23-25 settembre 2004, Roma, Viella, 2005, pp. 99-110.

²⁷ Pascual Galindo Romeo se basa en el inventario de la biblioteca de don Pedro de Luna hecho por Fr. Martín de Alpartir, para ofrecer una importante edición con observaciones muy inteligentes, en *La biblioteca de Benedicto XIII. Lección inaugural del curso 1929-1930*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1930. Recientemente ha aparecido un opusculo interesante escrito por E. BAURA, *Benedicto XIII, un espíritu humanista: La labor cultural de Pedro Martínez de Luna. Trabajo de Investigación*. München, Grin Verlag, 2011 (*Akademische Schriftenreihe*, Bd. V167668), pp. 4-6. Sobre el ambiente cultural y el mecenazgo pontificio, es de notar el trabajo de L. ESTEBAN MATEO, *Cultura y prehumanismo en la Curia Pontificia del Papa Luna, 1394-1423*. Valencia, Universitat de València, 2002, pp. 118-127. A propósito de la preocupación por los libros en general y por las bibliotecas en particular, más allá de sus aficiones personales, de Benedicto XIII, acerca de su interés por crear una gran biblioteca universitaria en Salamanca, véase J.R. NIETO GONZÁLEZ, «Escuelas Mayores, Menores y Hospital del Estudio, siglos XIII-XX», en L.E. RODRÍGUEZ-SAN PEDRO BEZARES

v de Francia fue admirable, pero la biblioteca de Peñíscola supera, en todos los frentes, lo conocido hasta entonces. Pensemos que cuando, mucho más adelante, don Enrique de Villena se pone a la tarea de glosar y traducir una buena parte de la *Eneida*, los materiales en que se basa, las fuentes y textos que utiliza los encuentra en Italia y en Francia porque antes los había reunido el venerable antipapa²⁸. Otro caso de apreciable mecenazgo que nos permite preguntarnos si el mecenazgo puede ser involuntario, porque al pobre don Pedro de Luna se lo habrían llevado los demonios si hubiera sabido que su biblioteca habría de dispersarse y de caer en manos de algunos conspicuos enemigos suyos. *Sic transit gloria mundi*.

A finales del siglo xv, en la corte de los condes (hoy príncipes) de Büdingen funcionaba una escuela palaciega en la que, para que Philip, Dieter y Johannes von Eysenburg, los tres jóvenes hijos de los señores, pudieran tener una educación más o menos sólida en su propio ambiente familiar; para que los muchachos no se sintieran solos, o tal vez para poder destacar en los estudios teniendo émulos, se admitió en la tal escuela, que dirigía Heinrich Stromers von Auerbach, maestro en artes, a un pobre mozo llamado Heinrich Rybisch que, como era de esperar, fue cubriendo etapas en su formación, hasta que le llegó el día en que tuvo que preparar una *oratio quodlibetalis* un tanto ramplona²⁹, que habría pasado inadvertida si no fuera porque para construirla, lleno de santo orgullo, se dedicó a fusilar de forma descarada una de las *orationes* del celeberrimo Antonio Cortesi, alias Codro Urceo³⁰, uno de los más brillantes humanistas de Bolonia y helenista de cámara de los tiranos de la ciudad, los Bentivoglio³¹. Nuestro pobre Rybisch decidió tratar el tema siguiente: «VTRVM uiro sapienti, homini libero cuius officium est reipublice ac priuate con-

(ed.), *Historia de la Universidad de Salamanca: Estructuras y flujos*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2004, pp. 375-456 y, concretamente, pp. 407-408.

²⁸ Remito a la *Nota introductoria* de P.M. CÁTEDRA a *Traducción y glosas de la Eneida. Libro Primero. Libro Segundo*. 2 vols., Salamanca, Biblioteca Española del Siglo xv-Diputación de Salamanca, 1989, pp. x-xi, y la anotación a la *Carta al rey de Navarra*, pp. 3-11.

²⁹ Sobre la ocasión y circunstancias de esta *oratio*, se extiende el mismo Rybisch en el prefacio de la edición de su obra; pero puede verse, además, el estudio de R. FOERSTER, «Heinrich und Seyfried Ribisch». *Zeitschrift des Vereins für Geschichte Schlesiens*, vol. 41 (1907), pp. 181-240, especialmente pp. 184-186.

³⁰ Sobre el seudónimo o apodo «Codro» de Antonio Cortesi Urceo, véase C. MALAGOLA, *Della Vita e delle Opere di Antonio Urceo detto Codro*. Bolonia, Tipografia Fava e Garagnani, al Progresso, 1878 [LBL 10629.ee.17], pp. 140-145.

³¹ Me he ocupado de Rybisch y de Codro y de sus obras en mi «Casarse o no: prolegómenos a una edición de la *Disceptatio* de Heinrich Rybisch», escrito en colaboración con M.E. LAGE COTOS, en T. GARCÍA-SABELL TORMO, M. MÍGUEZ BEN, E. MONTERO CARTELLE y M.E. VÁZQUEZ BUJÁN (coords.), *Facultade de Filoloxía, Homenaxe ó profesor Camilo Flores*, 2 vols., Santiago de Compostela, Publicacións da Universidade, 1999, vol. 2, pp. 260-278. Sobre la técnica compositiva de Rybisch, véase mi «Pauci sine vitio carnis reperiuntur...», en M. DOMÍNGUEZ GARCÍA, J.J. MORALEJO ÁLVAREZ, J.A. PUENTES ROMAY y M.E. VÁZQUEZ BUJÁN (eds.), «*Sub luce florentis calami*» *Homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2002, pp. 608-619; por último, y escrito también en colaboración con M.E. LAGE COTOS, permítaseme remitir a «Erraticus ac volaticus amator: breve nota a propósito de la cacogamia en Poggio, Beroaldo, Codro y Rybisch», en M.J. DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, E. GONZÁLEZ MIRANDA, M. MELISS, V. MILLET (eds.),



sulere, diuina ac humana contemplari ueritatis apprehensione, sit magis expediens rem aggredi uxoriā et uxorem ducere, seu potius propter innumera matrimonii onera uxorium iugum omnino refutare». Que no era otra cosa que la refacción de uno de los discursos de Codro, titulado *Vtrum ducenda sit uxor*³².

El problema planteado por el humanista veronés era sencillamente si convenía casarse o no; nuestro audaz Rybisch lo convierte en el arduo problema de si el matrimonio conviene al sabio o no. No es este el momento de discutir si, además, como estudiaba Poggio Bracciolini por su parte, convenía casarse en el caso en que entre los contrayentes mediara una notable diferencia de edad; tampoco se trata de que ahora los marea a ustedes con divertidos problemas de fuentes y de técnicas de taracea y pirateo.

No pretendo más que llamar su atención sobre el hecho de que, tal vez por razones muy egoístas, pero con apariencia de mecenazgo cultural por parte de la familia Von Eysenburg, un gagnápiro muy aplicado pero no demasiado inteligente tuvo acceso a una serie de obras de rabiosa actualidad que estaban a su disposición en la biblioteca del palacio de Büdingen: los discursos de Codro fueron publicados en Venecia por Peter Liechtenstein de Colonia en 1506, la obra de Poggio se compuso hacia 1435 y circuló en manuscrito hasta que fue editada en el siglo XIX, y la otra fuente fusilada fue el comentario a Apuleyo de Philippo Beroaldo, publicado en Bolonia en 1500. Rybisch publicó su *Disceptatio* en 1509, así que, realmente, podemos afirmar que manejó auténticas novedades de librería. Si hizo buen o mal uso de ellas es otra cuestión³³.

Por último, dando un salto atrás en el tiempo, y para que quede clara la variedad del ámbito moral del mecenazgo, quiero invocar ahora, y en homenaje descarado a Fernando López Alsina, un diploma, de 23 de febrero de 1168, que debemos a un tal Payo Gutiérrez, confirmado por el canciller real Rodrigo, y que es uno de los escasísimos documentos en los que se menciona y se premia la labor de un artista, en este caso el célebre maestro Mateo, arquitecto de las obras de la

La palabra en el texto. Festschrift für Carlos Carlos Buján, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela Publicacións, 2011, pp. 31-48.

³² La edición de RYBISCH, *Disceptatio an uxor sit ducenda in publica disputatione Lipsensi enarrata a magistro Hêrico Ribsch philocalo Bundingio* [s.l., s.a.], [in fine], Impressum Nürmberge. De ella se conocen dos ediciones, una de 1509 y otra de 1510; hay ejemplares, al menos, en la *British Library* de Londres, en la *Bayerische Staatsbibliothek* de Munich y en la *Deutsche Staatsbibliothek* de Berlín. La obra de Codro es *In hoc Codri uoluminel hec continentur./ Orationes. Seu sermones/ ut ipse appellabat./ Epistole/ Silue/ Satyre/ Egloge/ Epigrammata*. [Sin pie de imprenta. Al fol. 1^o está una epístola] Philippus Beroaldus Iunior Antonio Galeacio Bentiuolo Protonotario Apostolico. [Al fol. XLIII^r otra, del mismo] Hermae Bentiuolo Principi clarissimo. [in fine, fol. LXXII^r.] *Opus Codri Impressum est Venetiis mandato et impensis Petri Liechtensteyn Coloniensis/ Germani: Anno Salutifere incarnationis. M.D.VI. Kalendis Septembribus.* {LBL 12226.i.5}; fol. xviii^v: «Vtrum ducenda sit uxor: siue quoniam nimis generalis est & a pluribus coniugium quam caelibatus laudatur, illam potius hypothesim hoc est suppositionem tetigero».

³³ Acerca de estas obras y de su circunstancia, se puede ver M.E. LAGE COTOS, *op. cit.*, pp. 35-44.

catedral y artífice del Pórtico de la Gloria compostelano; el premio consiste en una pensión vitalicia anual de cien maravedís, a pagar de la renta real sobre la ceca de la ciudad³⁴. El estilo del documento es realmente simple, pero muy correcto: la base argumental se basa en el principio de que les corresponde a los reyes cuidar y embellecer los santuarios e iglesias, y premiar a los artistas que, como Mateo, se ponen al servicio de Dios:

«*pro munere dono et concedo tibi magistro Matheo, qui operis prefati apostoli primatum obtines et magisterium, in unoquoque anno in medietate mea de moneta Sancti Iacobi refectionem duarum marcharum singulis ebdomadibus, et quod defuerit in una ebdomada suppleatur in alia, ita quod hec relectio ualeat tibi C^m morabitanos per unumquemque / annum*».

Y Fernando II cumple con este deber moral por amor de Dios y por devoción al Apóstol Santiago; la fórmula según la cual se expresaba la libre voluntad y la conciencia del donante, aparece aquí, de la mano de Payo Gutiérrez, convertida en *spontaneum donatiuum*, amenazando a los eventuales contraventores de la voluntad del monarca con incurrir, mediante una fórmula extraordinariamente infrecuente, en «Si quis uero contra hoc *meum* spontaneum donatiuum uenerit aut illud quoquomodo temptauerit infringere, iram incurrat Dei cunctipotentis et iram regiam...», lo más extraño de la cual es, precisamente, la expresión *Dei cunctipotentis*, que no se halla en ningún otro documento del Reino de León; y no es la única rareza del texto, porque la alambicada frase «Hoc munus, hoc donum do tibi omni tempore uite tue *semper* habendum» en la que se distingue delicadamente entre *munus* y *donum*³⁵

³⁴ Este importante diploma se conserva en Santiago de Compostela, Archivo de la Catedral, carpeta 7, núm. 5. Es un diploma original en pergamino, de 534 × 378 mm; en escritura carolina; al dorso tiene la anotación «Confirmación del rrey don Fernando fecha era de mill e dozentos e seys annos», de mano del siglo XVI. He usado la edición de José Manuel Ruiz Asencio y José Antonio Fernández Flórez que aparecerá como estudio complementario en el tercer y último volumen de la colección de facsímiles de documentos reales originales, de Urraca a Alfonso IX (en prensa, Madrid, Fundación MonteLeón-Testimonio Compañía Editorial y Colección «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa»). Ha sido editado anteriormente por Antonio López Ferreiro, *Historia de la S.A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*, por el Lic. D. ---, Canónigo de la misma..., 11 vols. [reproducción facsímil de la edición de Santiago de Compostela, Imprenta del Seminario Conciliar, 1898-1911], Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, s.a., vol. IV, documento núm. 37, pp. 93-94. Más adelante, lo reeditó Ignacio Cabano Vázquez en *Los reyes y Santiago: exposición de documentos reales de la catedral de Santiago de Compostela ante el VIII centenario del Pórtico de la Gloria*, Santiago de Compostela, Cabildo Metropolitano 1986, núm. 9, pp. 117-120; *Privilegios reales y viejos documentos de Santiago de Compostela, transcripción y traducción por Juan Pérez Millán; glosas por Manuel Lucas Álvarez*. Madrid, Joyas Bibliográficas 1965 [Colección Joyas bibliográficas. *Privilegios reales y viejos documentos de las villas, ciudades y reinos de España*, 3], núm. III. Hace poco ha vuelto sobre él M. RECUEO ASTRAY, P. ROMERO PORTILLA, A. RODRÍGUEZ PRIETO (eds.), *Documentos medievales del Reino de Galicia: Fernando II (1155-1188)*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Patrimonio Cultural, 2000, núm. 88, pp. 108-109.

³⁵ Entre «regalo», pues, y «recompensa»: véase A. ERNOUT y A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. París, Klincksieck 2001, s.v. 3º *munus*, p. 422, y

constituye casi un unicum en el conjunto de la documentación de que disponemos. Y puestos ya a ello, tal vez sea conveniente volver un poco más atrás, al preámbulo en el que el rey explica que desea premiar a Mateo «*amore omnipotentis Dei per quem regnant reges, et ob reuerentiam sanctimi apostoli Iacobi, patroni nostri piissimi, pro munere...*», para encontrar la expresión *omnipotentis Dei per quem regnant reges*; pues bien, se trata de algo tan raro e infrecuente, que parecía inevitable rastrear la fórmula. El modelo, sin duda razonable, es una epístola de san Bernardo de Claraval que, además, se adecua perfectamente al tenor del texto del diploma y al ambiente en el que se podían mover tanto el canciller del rey como el *scriptor* compostelano y, con ello, queda aún más claro el cómo los modelos de las fórmulas que, de vez en cuando, recogen los documentos son, o pueden ser, textos contemporáneos: «*Nec praesumus, sicut scitis, ut perdamus, sed ut regamus subiectos. Per quem reges regnant, ipse nos praefecit populis suis, a nobis tuendis, non subvertendis, plane Ecclesiae suae sanctae ministros, non dominos*». Pero lo mejor de este diploma, por lo que a nosotros atañe, es que evidencia cierta conciencia de que los gobernantes, como servidores de la Iglesia de Dios, tienen la obligación de velar por cuanto pueda ornarla, y de proteger también a sus fieles.



Du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis conditum a Carolo du Fresne auctum a monachis ordinis s. Benedicti cum supplementis integris D.P. Carpenterii Adelungii, aliorum, suisque digessit G.A.L. Henschel. Sequuntur glossarium gallicum, tabula, indices auctorum et rerum, dissertationes*. Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a Leopold Favre, Membre de la Société de l'Histoire de France et correspondant de la Société des Antiquaires de France. Tomus quartus, Niort, L. Favre, imprimeur-éditeur 1885, s.v. *donum* y *munus*.

PRINCESSES ET DUCHESSES BIBLIOPHILES À LA COUR DE RENÉ D'ANJOU

Anne-Marie Legaré
Université de Charles-de-Gaulle Lille-3

RÉSUMÉ

De nombreuses dames de la cour d'Anjou ont exercé un mécénat littéraire et bibliophilique important à la cour d'Anjou. Parmi elles se trouvent Marie de Blois (v. 1340-1404), Yolande d'Aragon (1381-1442), Isabelle de Lorraine (v. 1400-1453), Jeanne de Laval (1433-1498) et Marie de Clèves (1426-1487). Le mécénat de ces femmes, parentes, épouses ou amies de René d'Anjou, est ici abordé à travers les documents d'archives et les manuscrits conservés qui attestent d'un intérêt réel et constant pour l'art du livre et de l'enluminure et pour la littérature en vogue à la cour. Une attention toute particulière est réservée au *Pèlerinage de Vie humaine* de Guillaume de Digulleville dont la version rimée, et plus tard la version en prose commandée par Jeanne de Laval, n'a cessé de captiver le lectorat féminin et notamment Marguerite d'Anjou, Blanche d'Anjou et Guyonne de Beauvau.

MOTS CLÉS: Anjou, femmes, bibliophilie, mécénat, manuscrit enluminé.

ABSTRACT

«Bibliophile princesses and duchesses at the court of René d'Anjou». Among the numerous ladies at the Angevine court who protected literature and the production of books, some of the most outstanding ones were Marie de Blois (1340-1404), Yolanda de Aragón (1381-1442), Isabelle de Lorraine (1400-1453), Jeanne de Laval (1433-1498) and Marie de Clèves (1426-1487). René d'Anjou's relatives, wives or friends, these women's patronage is analyzed in this work through the study of several records and manuscripts which reveal a real interest in the art of books and illumination, as well as in the courtly literature at the time. Special attention is devoted to Guillaume de Digulleville's *Pèlerinage de Vie humaine*, in both its verse and prose versions. This work, commissioned by Jeanne de Laval, enjoyed a wide female readership, with such prestigious figures as Marguerite d'Anjou, Blanche d'Anjou or Guyonne de Beauvau.

KEY WORDS: Anjou, women, bibliophile culture, patronage, illuminated manuscript.



INTRODUCTION

La récente exposition sur René d'Anjou et les livres a porté sur le mécénat littéraire et bibliophilique de ce roi qui fut écrivain et grand collectionneur de livres¹. Œuvre la mieux connue de cette collection, *Le Livre des tournois* a souvent été reproduit en fac-similé, tout comme l'ont été *Le Mortifiement de vaine plaisance* et *Le cœur d'amour épris*, autant de textes qui permettent de mesurer les talents littéraires de René d'Anjou. Depuis longtemps aussi, la présence dans sa collection de *La Théséide* de Vienne a été considérée comme une preuve de sa passion pour l'art de l'enluminure qu'il a peut-être lui-même exercé. À la suite des premières enquêtes menées vers le milieu du XIX^e siècle par Quatrebarbes, Lecoy de la Marche et Paul Durrieu, les recherches n'ont cessé de progresser et un nouvel état des lieux permet désormais de mieux définir les goûts et la culture du roi René, et de faire valoir la contribution de sa seconde épouse Jeanne de Laval à l'enrichissement de cette collection².

Jeanne développa un mécénat littéraire et bibliophilique important, sans doute à l'exemple d'autres dames de la cour d'Anjou, dont les accomplissements nous sont hélas peu connus, notamment en raison de la disparition de traces comptables ou d'inventaires. Il n'existe que de rares manuscrits très richement enluminés portant leurs armes pour témoigner de l'intérêt qu'elles purent manifester à la littérature de leur temps. Parmi ces dames, citons néanmoins Marie de Blois, la grand-mère, Yolande d'Aragon, la mère, et Isabelle de Lorraine, la première épouse de René. Avec Jeanne de Laval, l'image du mécénat littéraire et bibliophilique des femmes à la cour d'Anjou se précise, grâce à la survivance de sources documentaires plus abondantes, qui permettent de faire des parallèles avec quelques parentes ou amies, telles Marie de Bretagne, Charlotte de Savoie et Marie de Clèves.

1. MARIE DE BLOIS (v. 1340-1404)

En 1360, à l'âge de dix-neuf ans, Marie de Blois, la grand-mère de René, épousa Louis I^{er} d'Anjou³. Malgré l'absence d'un inventaire qui, seul, permettrait de saisir la nature et l'étendue de sa collection, François Avril a suggéré que Louis I^{er} dut avoir une importante bibliothèque, comparable à celles de ses prestigieux parents Charles V, Jean de Berry et Philippe le Hardi. Tout comme ses frères cadets, sans doute hérita-t-il aussi une partie des collections de ses parents Jean le Bon et Bonne de Luxembourg, ce qui expliquerait qu'il fut un temps propriétaire des Heures

¹ M.-É. GAUTIER (dir.), *Splendeur de l'Enluminure. Le roi René et les livres*. Avec les conseils scientifiques de F. Avril, Angers, 2009. L'exposition s'est tenue au château d'Angers dans la galerie de l'Apocalypse, du 3 octobre 2009 au 3 janvier 2010.

² Cet article s'appuie en partie sur notre précédente contribution « Les deux épouses de René d'Anjou », *ibidem*, pp. 59-71.

³ Marie de Blois était la fille de Charles de Blois-Châtillon, duc de Bretagne et de Jeanne de Penthièvre.

dans lesquelles son grand-père avait appris les rudiments de la lecture⁴. Même si sa disparition prématurée en 1384 ne lui laissa guère autant de temps qu'à ses parents pour s'adonner à la commande et à l'achat de livres, Louis II en capta une quarantaine, la plupart venant de la librairie du Louvre, notamment des traductions de textes théologiques, philosophiques, juridiques et historiques. De cette collection, n'ont survécu que trois manuscrits arborant les armes du couple (pour Louis : parti d'Anjou moderne; pour Marie: parti d'Anjou moderne et de Bretagne).

Les armes de Marie apparaissent avec celles de son époux dans un exemplaire richement illustré du *Pèlerinage de Vie humaine* en vers de Guillaume de Digulleville, aujourd'hui conservé à Heidelberg sous la cote Bibl. Pal. Lat. 1969⁵. La réalisation de ce manuscrit remonte aux années 1370, soit une trentaine d'années seulement après la composition de l'œuvre. Les grands-parents de René d'Anjou eurent donc en leur possession l'un des plus anciens exemplaires connus. Voilà qui suscita peut-être le très précoce engouement pour ce récit allégorique dans le milieu angevin, en particulier auprès du lectorat féminin. En effet, le duc et la duchesse ne furent sans doute pas étrangers à la promotion de ce texte, en quelque sorte ennobli par le luxe qu'ils avaient voulu pour leur exemplaire. Le manuscrit comporte un cycle très développé et unique de cent vingt-sept miniatures, très finement exécutées à Toulouse, là où, à l'époque, Louis résidait souvent, en tant que lieutenant du roi au pays de Languedoc. Il fut ensuite vraisemblablement acquis par Marguerite de Savoie, qui avait d'abord épousé en 1431 Louis III d'Anjou (1403-1434), petit-fils du duc et frère de René d'Anjou, puis en secondes noces, l'électeur palatin Louis IV. C'est ce qui expliquerait sa présence aujourd'hui dans la bibliothèque allemande de Heidelberg. Peut-être Marguerite l'acquiesça par l'intermédiaire de sa belle-mère Yolande d'Aragon, qui avait épousé Louis II d'Anjou en 1400. En tout cas, cette transmission de femme en femme constitue le premier témoignage de l'intérêt que les épouses des ducs d'Anjou ne cessèrent de porter aux *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville. Nous y reviendrons plus loin.

Une *Vie de sainte Marie-Madeleine*, enluminée vers 1375 par un Parisien dénommé le Maître du Policratique⁶, arbore à quatre reprises les armes de la duchesse sur ses marges décorées. Il s'agit d'un luxueux recueil liturgique, preuve que le couple pouvait rivaliser avec Philippe le Hardi en faisant, comme lui, appel à l'un des grands enlumineurs de la capitale.

⁴ F. AVRIL, « L'Héritage: quelques livres des premiers ducs d'Anjou », dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 37-42. Ces heures « esuelles le roi Jehan aprist à lire » furent offertes par Louis II à son oncle Jean de Berry en 1407: L. DELISLE, *Recherches sur la Librairie de Charles V*. 1907, t. 2, p. 237, n° 96.

⁵ Il a fait l'objet d'une étude et d'un fac-similé partiel par R. BERGMANN, *Die Pilgerfahrt zum himmlischen Jerusalem: Ein allegorisches Gedicht des Spätmittelalters aus der Heidelberger Bilderhandschrift Cod. Pal. Lat. 1969*, « Pèlerinage de vie humaine » des Guillaume de Déguilleville. Wiesbaden, L. Reichert, 1983.

⁶ F. AVRIL, « Le parcours exemplaire d'un enlumineur parisien à la fin du XIV^e siècle: la carrière et l'œuvre du maître du Policratique de Charles V », dans *De la Sainteté à l'hagiographie, genèse et usage de la Légende dorée*, Genève, 2001, pp. 267, 269, 270, 277, fig. 9, 23 et 25.



Durant son veuvage, Marie de Blois continua de s'intéresser à la lecture, et fut notamment très sensible à la littérature italienne qu'elle lisait volontiers en traduction française. C'est, semble-t-il, pour elle que Richard Eudes, le médecin attiré de la maison d'Anjou, acheva en 1392 la traduction en français du *Carmen elegiacum de balneis Puteolanis* de Pierre d'Eboli, célébrant les bains de Pouzzoles. Le manuscrit comporte des dessins à l'encre d'une remarquable qualité, mais les miniatures ne furent que partiellement mises en couleurs et restèrent inachevées. L'une d'elles montrant au sommet d'une tente les seules armes couronnées de la duchesse, on suppose que celle-ci fut propriétaire de l'œuvre. Jean-Baptiste de Vaivre a suggéré que son fils Louis II l'aurait commandée pour elle après la mort de son époux⁷.

2. YOLANDE D'ARAGON (1381-1442)

Si, à ce jour, la documentation relative au mécénat bibliophilique de Marie de Blois est vite épuisée, celle qui concerne l'activité de Yolande, sa belle-fille et mère de René, apparaît bien plus étoffée. Dès 1417, année même du décès de son époux, n'acheta-t-elle pas *Les Belles Heures de Jean de Berry*, lui aussi récemment disparu⁸? Énergique négociatrice, elle ne paya que trois cents livres pour l'une des plus belles pièces de la collection de Jean de Berry, contre une estimation de départ presque deux fois plus élevée (875 livres)⁹. Yolande, à qui Marie de Blois avait pu transmettre son exemplaire du *Pèlerinage de Vie humaine*, montra elle aussi un réel attachement aux trois *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville, à en juger par l'illustration de ses Heures, dites «d'Isabelle Stuart»¹⁰. À travers les 528 petites miniatures apparaissant dans les marges de la plupart des feuillets du manuscrit, se développe le cycle complet des trois *Pèlerinages*¹¹. Peut-être Yolande d'Aragon commanda-t-elle ce magnifique manuscrit pour son usage, mais il est également possible qu'elle ait prévu de l'offrir en cadeau de mariage à sa fille cadette Yolande d'Anjou (1412-1440), sur le point

⁷ Paris, BnF, fr. 1313: AVRIL, « L'Héritage », p. 41 avec illustration couleur du f. 12 ; J.-B. DE VAIVRE, «Notes d'héraldique et d'emblématique. À propos de la tapisserie de l'Apocalypse d'Angers», dans *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1983, p. 123, fig. 25; et C. DE MÉRINDOL, *Le Roi René et la seconde maison d'Anjou. Emblématique, Art, Histoire*. Paris, 1987, pp. 39, 41 et fig. 23.

⁸ New York, Musée Cloisters, MS 54 1. 1: E. KÖNIG, *Les Belles Heures du duc de Berry. Acc. n° 54.1.1., Metropolitan Museum of Art. The Cloisters Collection*, New York, Lucerne, 2003; et « Die Belles Heures des Herzogs von Berry, Probleme und Kontroversen ». Compte rendu de l'exposition *De Gebroeders Van Limburg. Nijmeegse Meesters aan de Franse Hof (1400-1416)*, Nijmegen, Musée de Valkhof, 2005, pp. 225-237.

⁹ J. GUIFFREY, *Inventaires de Jean duc de Berry (1401-1416)*. Paris, 1894, t. 2, p. 299.

¹⁰ Cambridge, Musée Fitzwilliam, ms. 62: J. MARROW, notice 88, dans P. BINSKI & S. PANAYOTOVA (dirs.), *The Cambridge Illuminations. Ten Centuries of Book Production in the Medieval West*, Londres, Turnhout, 2005, pp. 202-204.

¹¹ Voir M. CAMILLE, *The Illustrated Manuscripts of Guillaume de Deguileville's «Pèlerinages», 1330-1426*. Thèse de doctorat inédite, Cambridge, 1985, pp. 227-246.

d'épouser François I^{er} de Bretagne en 1431. Ces Heures passèrent ensuite à la seconde épouse de François I^{er} de Bretagne, Isabelle Stuart, qu'il épousa en 1442.

L'intérêt de Yolande d'Aragon pour l'art de l'enluminure ne fait aucun doute. Grande mécène du Maître de Rohan, elle s'adressa à son atelier pour la réalisation des miniatures et de la décoration de ses Heures. Selon François Avril, cette forte personnalité ne fut certainement pas étrangère à l'installation dans l'Ouest de la France du Maître et de son atelier. Au cours des années 1430, il en sortit trois superbes livres d'Heures dont Yolande semble avoir été commanditaire, manifestant ainsi une puissance politique dont elle sut fort bien jouer après le décès de son époux¹². À peu près en même temps que les *Heures dites d'Isabelle Stuart* que nous venons d'évoquer, Yolande commanda un autre livre d'Heures connu sous le nom de *Grandes Heures de Rohan*, en prévision du mariage de son troisième fils, Charles du Maine — mariage qui n'eut finalement pas lieu¹³. C'est sans doute encore elle qui, vers 1435, fit réaliser *Les Heures de René d'Anjou* pour son fils René¹⁴. Le texte correspond à celui des *Grandes Heures de Rohan*, tandis que le décor marginal s'inscrit dans le sillage stylistique de l'atelier de Rohan. Certaines miniatures — comme celle du cimetière illustrant l'office des morts — reprennent fidèlement la composition proposée par les frères de Limbourg dans les *Belles Heures de Jean de Berry*, que Yolande avait acquises une vingtaine d'années plus tôt.

Yolande d'Aragon connaissait bien le travail des frères de Limbourg qu'elle put admirer dans les *Très Riches heures du duc de Berry* dont elle eut peut-être la garde de 1440 à sa mort survenue deux ans plus tard. Nicole Reynaud a cherché à retracer le parcours de ce trésor avant son arrivée chez le duc Charles I^{er} de Savoie en 1485¹⁵. On sait que le manuscrit reçut autour de 1440 un calendrier enluminé par Barthélemy d'Eyck, le peintre en titre de René d'Anjou. C'est ainsi que peut être envisagée une circulation du manuscrit plus étroitement liée à Marie d'Anjou, fille de Yolande d'Aragon et sœur de René. Reine de France par son mariage avec Charles VII, elle pouvait le tenir de son époux mais aussi de sa mère, et pouvait ensuite l'avoir légué à Charlotte de Savoie, sa belle-fille par son mariage avec son fils Louis XI. Après quoi la reine Charlotte l'aurait légué à son neveu Charles I^{er} à

¹² Sur le rôle politique important joué par Yolande d'Aragon, voir Z. ROHR, « L'Envers de la tapisserie ». *The Oeuvre of Yolande d'Aragon. A Study of Queenship, Power and Authority in Late Mediaeval France*. Thèse de doctorat, University of New England, Armidale, Australia, janvier 2007; pour un bon résumé, voir http://fr.wikipedia.org/wiki/Yolande_d%27Aragon.

¹³ Paris, BnF, lat. 9471: I. VILLELA-PETIT, dans É. TABURET-DELAHAYE (dir.), *Paris 1400. Les Arts sous Charles VI*. Paris, 2004, pp. 371-372.

¹⁴ Paris, BnF, lat. 1156A: E. KÖNIG, notice 1 dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 200-205.

¹⁵ N. REYNAUD, « Petite note à propos des *Très riches Heures du duc de Berry* et de leur entrée à la cour de Savoie », dans M. HOFMANN & C. ZÖHL (dirs.), *Quand la Peinture était dans les livres*, Turnhout, 2007, pp. 273-277. Millard Meiss a démontré que ce trésor n'avait jamais été en possession de Bonne de Berry (+1435), fille du duc de Berry et épouse d'Amédée VII de Savoie, l'aïeul de Charles I^{er}. Devenue veuve en 1391, elle avait épousé en 1395 Bernard VII d'Armagnac et quitté la Savoie bien avant la date de l'héritage supposé. M. MEISS, *French Painting in the Time of Jean de Berry: The Limbourgs and their Contemporaries*. T. 1, Londres, New York, 1974, p. 322.



sa mort en 1484. Les parents de Charles étant déjà morts à cette date, voilà qui expliquerait qu'il possédât ce trésor en 1485. Ceci amène à réexaminer une mention de l'inventaire après décès de la reine Charlotte ainsi libellée: « Ung autre livre en parchemin, appelé *Les Heures de Monsgr de Berry*, bien ystorié ». S'il est vrai que celle-ci a toujours été rattachée aux *Grandes Heures de Jean de Berry*¹⁶, rien n'empêche d'y voir avec N. Reynaud une description des *Très Riches Heures*, car cette séduisante hypothèse concorde mieux avec l'histoire du manuscrit dont la dernière campagne d'illustration fut réalisée à Bourges en 1485 par Jean Colombe, l'enlumineur que Charlotte de Savoie protégeait depuis 1477¹⁷.

Le mécénat artistique de Yolande d'Aragon se révèle surtout dans ses nombreuses commandes d'ouvrages de piété. Mais elle fut certainement tout aussi ouverte à la littérature de son temps, ce qui semble confirmé par les liens qu'elle développa avec Alain Chartier (v. 1382- v. 1455), à son service de 1410 à 1415 comme officier de son hôtel et dont René rappelle le souvenir dans *Le Livre du Cœur d'amour épris*¹⁸.

3. ISABELLE DE LORRAINE (v. 1400-1453)

Venons-en maintenant à la première épouse de René d'Anjou, Isabelle de Lorraine, fille de Charles II, duc de Lorraine et de Marguerite de Wittelsbach. Régnant seule durant la captivité de René en Bourgogne de 1431 à 1437, elle défendit les intérêts du royaume et même l'étendit, en prenant possession de la Provence puis de Naples en 1435. Ainsi, elle fit plus qu'énergiquement valoir les droits de son époux captif. On a associé à cette période la commande du *Codice di Santa Marta* (Naples, Archivio di Stato) en soutenant qu'entre 1436 et 1438, Isabelle en aurait elle-même eu l'initiative. Mais cette hypothèse n'est plus tenable depuis les récentes recherches de Luciana Mocchiola qui a imposé une nouvelle datation, repoussant l'exécution des premières miniatures aux années 1426¹⁹. De ce fait, une seule œuvre conservée peut désormais être rattachée à la reine : le *Tractatus de deificatione sexdecim heroum* (*Traité de la Déification des seize héros*) de Martianus de Sancto Aloysio. La dédicace du volume, datée du 12 décembre 1449, nous apprend que c'est le Vénitien Jacopo Antonio Marcello, fervent défenseur de René d'Anjou dans ses revendications sur le royaume de Naples, qui fit parvenir le manuscrit à Isabelle: « Serenissimae Isabellae Reginae augustissimae, Iacobus Antonius Marcellus humiliter se commendat... ».

¹⁶ BnF, latin 919.

¹⁷ A.-M. LEGARÉ, « Charlotte de Savoie's Library and Illuminators ». *Journal of the Early Book Society for the Study of Manuscripts and Printing History*, vol. 4 (2001): *Women and Book Culture in Late Medieval and Early Modern France*, pp. 45-46.

¹⁸ G. BIANCIOTTO, « Passion du Livre et des lettres à la cour du roi René », dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, p. 85, n. 3.

¹⁹ L. MOCCIOLA, « Art et Pouvoir à la cour des Anjou Duras de Naples. Les commandes royales des époux Charles III et Marguerite (1381-1412) ». Thèse inédite, Université de Naples Federico II et Université de Lille III, 2009, pp. 126-139.



Il l'accompagna d'un jeu de cartes peint par le plus en vue des peintres milanais de l'époque, Michelino da Besozzo. Il n'en reste malheureusement rien aujourd'hui. Seul a survécu le petit manuscrit, finement calligraphié et ornementé à Monselice. S'y trouve l'explication des seize figures allégoriques du jeu que Marcello s'était procuré à grand peine, ayant appris que la reine appréciait ce passe-temps. Rappelons que quelques mois auparavant, René d'Anjou avait nommé chevalier de l'ordre du Croissant ce brillant patricien issu d'une très ancienne famille de la plus haute aristocratie vénitienne, sur la recommandation de Francesco Sforza. Ce présent est le premier d'un petit corpus de livres « italiens » que Jacopo offrit au duc et à son épouse²⁰.

Aucun autre manuscrit n'est directement associé à Isabelle de Lorraine. On trouve parfois certaines mentions qui rappellent à la mémoire ducale l'épouse disparue en 1453. Son nom apparaît plusieurs fois dans le texte du *Pas de Saumur*, suggérant éventuellement que l'œuvre lui avait été destinée. La copie du manuscrit original perdu, réalisée vers 1470, laisse encore voir à son frontispice, par transparence, le blason en forme de losange couronné de la reine, sous le blason en surpeint²¹. En outre, les *Heures de René d'Anjou* figurent des flammes et le mot « tant », qui peuvent faire allusion à la loyauté que René continuait de concevoir pour elle, au-delà de la mort. Les initiales « R » et « I » jouxtant les armoiries de la seconde épouse de René, Jeanne de Laval, dans le *Mortifiement de Vaine plaisance* de Berlin²², ou gravées sur les fermoirs de certaines Heures, sont aussi des manières de commémorer Isabelle à travers sa seconde épouse, René aimant associer les deux prénoms dans un désir de lier étroitement la vie et la mort²³. Pour le moment, telles sont les seules empreintes connues d'Isabelle dans les manuscrits.

²⁰ Paris, BnF, ms. Lat. 8745: voir ma notice n° 43 dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, p. 348.

²¹ Saint-Petersbourg, Bibliothèque nationale de Russie Saltykov-Chtchedrine, ms. Fr. F. p. XIV: R.-M. FERRÉ, notice 12, *ibidem*, pp. 12-13 ; C. DE MÉRINDOL pense que « ce pourrait être un manuscrit de mémoire [...] commandé à la fin de sa vie par le prince (René) ou un de ses proches ». Voir C. DE MÉRINDOL, « Armoiries et emblèmes dans les livres et chartes du roi René et de ses proches. Le rôle de Bathélemy d'Eyck », *ibidem*, p. 157. Voir aussi N. REYNAUD, « Barthélemy d'Eyck avant 1450 ». *Revue de l'Art*, vol. 84 (1989), p. 38.

²² Berlin, Kupferstichkabinett, Staatliche Museen Perussischer Kulturbesitz, ms. 78 C 5: R.-M. FERRÉ, notice 26, dans M.-É. (dir.), *op. cit.*, pp. 284-286.

²³ On trouve dans les comptes de Jeanne de Laval afférant à ses dépenses pour des livres en 1457, deux paiements pour des fermoirs ainsi accompagnés: « A luy <Jean Nicolas> pour ung escu et demy d'or qu'il a mis et employé ou fermouer de nos heures que luy avons fait refaire a façon d'une R et d'un I lequel fermouer par lui refait, poise plus que celui que lui avons baillé d'un escu et demy et tant pour or que pour façon avons fait faire prix avecques lui a la somme de deux escuz d'or neufs qui vallent a mond., .LV. s.; a luy pour ung denier d'or qu'il a mis et employé a abiller le fermouer de nostre grant livre, pour lequel or et pour la façon avons fait faire prix avecques lui a la somme de quinze souls tournois. Pour ce, .xv. s. »; « A luy (Jean Nicolas) pour deux onces .iiii. g°. .i. d., d'argent pour en faire pour nous deux fermouers faiz l'un a R et ung pour ung de nos livres et l'autre en façon d'une croix double. Pour argent et façon, .ciii. f°. .iiii. g°. ». Voir A.-M. LEGARÉ, « Appendice – Sources relatives aux livres de Jeanne de Laval », dans M.-É. Gautier (dir.), *op. cit.*, n° 5 et 14, p. 398.

4. JEANNE DE LAVAL (1433-1498)

Dès septembre 1454, René se remarie avec Jeanne de Laval, fille de Guy XIV de Laval et d'Isabelle de Bretagne. Elle a vingt ans, il en a quarante-quatre. Très tôt après les épousailles, la collection de la reine commence d'être formée. Une dizaine de manuscrits conservés ainsi que quelques comptes de ménage²⁴, inédits ou publiés, attestent l'enrichissement et l'entretien de sa collection de livres²⁵. L'image de ce mécénat demeure incomplète mais, par rapport à ses contemporaines, Jeanne de Laval est certainement la mieux documentée par les historiens²⁶. En outre, son testament, en date de 1498, confirme qu'elle possédait une collection tout à fait respectable pour une princesse de cette époque : «Item, voulons et ordonnons que notre breviaire et psautier, et nos heures et tous nos autres livres, et semblablement un breviaire qui fust a nostre frere l'archevesque et duc de Reims, soient baillés en garde aux doyen et chapitre de saint Tugal, pour servir aux fille de nos successeurs les comtes de Laval, tant qu'elles seroient a marier et demourant en ladictte ville ».²⁷ Ainsi, le bréviaire hérité de son frère, ses livres de dévotion et même ses livres à contenu profane ne furent pas dispersés mais formèrent un ensemble cohérent de textes parfois anciens —certains remontant à la fin du XIV^e siècle²⁸— au service de l'éducation religieuse et morale de ses nièces tant qu'elles seraient célibataires.

Le psautier mentionné dans le testament est probablement celui que la bibliothèque municipale de Poitiers conserve aujourd'hui dans ses fonds précieux, sous la cote ms. 41²⁹. Ce magnifique ouvrage est le seul livre de prières aux armes de la reine parvenu jusqu'à nous, alors que les archives mentionnent des Heures, une bible, un «corporalier», un missel et un bréviaire peu décrits mais suffisamment

²⁴ Angers, Bibl. Mun., rés. Ms. 1064, Jean Legay, *Comptes de l'argenterie de Jeanne de Laval*: J.-M. MATZ, notice 44, *ibidem*, pp. 349-350.

²⁵ Sur la bibliothèque de Jeanne de Laval, je me permets de renvoyer à mon étude la plus récente qui rend compte de mes travaux antérieurs : « Les deux épouses de René d'Anjou et leurs livres », *ibidem*, pp. 59-71.

²⁶ Les documents qui permettent de la saisir ne couvrent que deux courtes périodes, soit de 1455 à 1459 alors que Jeanne réside à Angers (Angers, BM ms. 1064: voir la notice n° 44 de J.-M. MATZ, *ibidem*, pp. 349-350), puis de 1479 à 1480 durant son séjour à Aix-en-Provence (Marseille, Arch. des Bouches-du-Rhône, Ms. B 2510). Voir A.-A.-M. LEGARÉ, *op. cit.*, 2001, pp. 219-222 et A.-M. LEGARÉ, *op. cit.*, 1996, pp. 227-228.

²⁷ QUATREBARBES, 1844, t. 1, p. 109.

²⁸ Par exemple: *La Vie de monseigneur saint Denis*, en trois volumes, est datée de 1317 (Paris, BnF, ms. Fr. 2090-2092); *L'Information des princes* que Jean Golein met en français en 1379 (Saint-Petersbourg, Bibliothèque nationale de Russie Saltykov-Chtchedrine, ms. Fr. F v. III, 2) et l'exemplaire parisien de la *Légende dorée* traduite en français par Jean de Vignay et réalisée vers 1370-75 (collection privée : J. GÜNTHER, *Mittelalterliche Handschriften und Miniaturen*, Cat. 3, Hambourg, 1995, n° 9, pp. 51-61).

²⁹ A.-M. LEGARÉ, notice 45, dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 351-352. Consulter l'étude sur le psautier et Jeanne de Laval bibliophile sur le site internet « La maison du Moyen âge » : <http://maisonдумoyenage.asso.univ-poitiers.fr/spip.php?rubrique64&clang=fr>.



pour laisser penser qu'ils devaient rivaliser en luxe avec son psautier³⁰. C'est peut-être pour ce même psautier qu'elle fit réaliser une couverture à l'été 1458. En effet, à cette date, on sait qu'elle remboursa la somme de quatre gros à son argentier « pour la couverture de nostre psautier »³¹. Dix superbes miniatures consacrées au cycle de la Passion sont réunies au début de l'ouvrage³². L'artiste à l'œuvre, dénommé le Maître de Jeanne de Laval, trouva son inspiration dans certains modèles de Jean Fouquet, surtout les Heures d'Étienne Chevalier réalisées entre 1452 et 1455³³. Mais certains modèles se retrouvent également chez Maître François dans les années 1459-1463³⁴.

Rien, dans les comptes conservés, ne concerne l'idylle champêtre intitulée *Regnault et Jehanneton*, qui pourrait avoir été composée par Pierre de Hurion ou même René d'Anjou³⁵. Jeanne de Laval en posséda pourtant une copie sur papier, datable autour de 1492-1495, élégamment illustrée de 74 dessins à la plume et à l'aquarelle en un style qui conserve des accents de Barthélemy d'Eyck³⁶. Natalia Elagina a suggéré que Jeanne, en possession de l'original, l'aurait fait copier et illustrer fidèlement par un artiste anonyme qui prit soin de reproduire les costumes des années 1460 (ILL...). Jeanne semble avoir voulu constituer un fonds de « manuscrits de mémoire » qu'elle destinait à des proches³⁷. En témoigne encore un exemplaire de *l'Histoire de saint Louis* par Joinville (BnF, ms. Fr. 10148) que Jeanne, selon Émile Cesbron, aurait fait copier pour elle-même d'après un manuscrit découvert à Beaufort-en-Vallée dans les archives de René en 1544. Elle aurait ensuite offert cette copie à sa belle-fille Yolande d'Anjou, duchesse de Lorraine et à son époux René II de Vaudémont. Au vu du manuscrit, pourtant rien ne permet d'affirmer que Jeanne en fut un jour propriétaire. Néanmoins, les armoiries qu'il contient sont celles du petit-fils de Yolande, Claude de Lorraine, lequel aurait pu avoir accès à la collection de sa grand-mère³⁸.

Très sensible aux talents littéraires de son époux, Jeanne de Laval a contribué à la diffusion du *Mortifiement de Vaine Plaisance*, œuvre que René composa en 1455

³⁰ A.-M. LEGARÉ, «Appendice», *ibidem*, p. 398, n^{os} 2, 5, 10, 14, 16, 17.

³¹ *Ibidem*, n^o 22.

³² Elles sont toutes visibles sur le site « La Maison du Moyen âge » : voir note 29.

³³ F. AVRIL, notice 66, dans *Les Manuscrits à peinture en France 1440-1450*, Paris, 1995, p. 126; F. AVRIL, notice 57, dans *Jean Fouquet, peintre et enlumineur du xv^e siècle*, Paris, 2003, pp. 408-413.

³⁴ M. MAILLARD, *Le Maître de Jeanne de Laval: œuvres et sources d'inspirations*. Mémoire de Master 2 Histoire de l'art médiéval, sous notre direction, 2011, pp. 62-79. M. Maillard prépare un doctorat sur le Maître de Jeanne de Laval, également sous notre direction.

³⁵ Des recherches menées depuis peu par Gilles ROUSSINEAU tendent à valider l'idée ancienne mais ensuite rejetée d'une œuvre composée par René d'Anjou lui-même. Ses résultats de recherches seront bientôt publiés chez Droz, Paris.

³⁶ Saint-Petersbourg, Bibliothèque nationale de Russie Saltykov-Chtchedrine, Ms. Fr. Q p. XIV, 1: N. ELAGINA & N. REYNAUD, notice 47, dans M.-É. GAUTIER, *op. cit.*, pp. 358-363.

³⁷ Selon l'expression de C. DE MÉRINDOL, *ibidem*, p. 151.

³⁸ É. CESBRON, «Recherches sur un manuscrit de la bibliothèque de la reine Jeanne de Laval». *Bulletin de la Commission historique et archéologique de Mayenne*, vol. LXI (1947), pp. 59-65.



pour son ami Jean Bernard, archevêque de Tours. En 1457, elle en demanda une copie à Jean Herlin et rétribua un artiste inconnu pour « huit histoires et plusieurs grandes lettres et une vignette »³⁹. Cette manifestation d'intérêt pour l'œuvre littéraire de son époux a fait penser qu'elle fut peut-être commanditaire du manuscrit consignant le plus ancien état du *Cœur d'amour épris*, que René composa en 1457⁴⁰. Cette hypothèse repose non seulement sur la présence de figures féminines dans les cadélures qui ornent le texte, mais aussi sur la récurrence du thème du cœur auquel Jeanne attachait beaucoup d'importance, souhaitant comme son époux que son cœur soit inhumé avec le sien dans le mausolée construit à cet usage aux Cordeliers d'Angers⁴¹. La main de l'artiste angevin qui a réalisé vers 1480-1485 les 70 miniatures de cet exemplaire se retrouve dans une *Vie et miracles de saint François d'Assise*, dont l'une des 14 grandes peintures montre une veuve de l'aristocratie agenouillée devant saint François recevant les stigmates⁴². Il serait tentant d'y voir Jeanne de Laval au moment où elle vient de perdre son époux. Mais les traits de la dame n'ont rien en commun avec les portraits qui sont conservés d'elle et, malheureusement, les armoiries losangées, présentes sur plusieurs feuillets du manuscrit, ont toutes été découpées, ce qui ne facilite guère l'identification de sa propriétaire.

Jeanne de Laval a sans doute favorisé la diffusion du *Mortifiement de vaine plaisance* en le faisant connaître à la reine Charlotte de Savoie, qui en posséda une copie sur papier. Elle est répertoriée dans son inventaire après décès mais a malheureusement disparu. Toutefois, une douzaine de copies de l'œuvre, la plupart sur parchemin, sont encore conservées (Berlin, Bruxelles, Cambridge, Chantilly, Cologny-Genève, Metz, New York, Oxford, Paris (trois exemplaires), grand séminaire de Tournai). Chacun de ces témoins enluminés semble être le reflet d'un original sans doute conçu par Barthélemy d'Eyck, le peintre et enlumineur que René d'Anjou eut à son service pendant plus de trente ans⁴³. Le texte suscita beaucoup d'intérêt dans le milieu féminin angevin et bourguignon. Outre Charlotte de Savoie, Marie de Bretagne abbesse de Fontevraud⁴⁴ et Isabelle de Portugal en possédèrent un exemplaire. Le manuscrit sur papier Paris, BnF, fr. 960 pourrait

³⁹ Berlin, Kupferstichkabinett. Ms. 78 C 5: R.-M. FERRÉ, notice 26, dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 284-286.

⁴⁰ Paris, BnF, fr. 24399: R.-M. FERRÉ, notice 28, *ibidem*, pp. 304-305.

⁴¹ *Ibidem.*, p. 304.

⁴² Paris, BnF, nouv. acq. fr. 28640: C. HORNUS, « Un nouveau trésor national à la BnF », *Chroniques de la Bibliothèque de France*, vol. 44 (2008), pp. 24-25. Une étude détaillée de ce magnifique recueil, unique cycle connu de cette ampleur, a été faite par F. AVRIL, « La Vie de saint François illustrée. Le chef-d'œuvre d'un enlumineur angevin de la fin du xv^e siècle », *Art de l'Enluminure*, vol. 27 (2008-2009).

⁴³ R.-M. FERRÉ, « Barthélemy d'Eyck », dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 123-131.

⁴⁴ L'exemplaire d'Isabelle de Portugal, sur parchemin et très luxueusement enluminé dans l'atelier de Jean le Tavernier, est conservé à la Bibliothèque royale de Belgique sous la cote ms. 10308. Voir en dernier lieu, notice 32 dans, B. BOUSMANNE & T. DELCOURT (dirs.), *Miniatures flamandes*, Bruxelles-Paris, 2011, p. 222.

correspondre à l'exemplaire de Marie de Bretagne, qui semble avoir entretenu des liens avec la famille d'Anjou⁴⁵.

Le copiste Jean Herlin, à qui Jeanne s'est adressé pour le *Mortifiement*, était-il un parent de Pierre Herlin qui copia pour la reine un *Miroir des dames* sur parchemin ainsi qu'un *Livre des quatre dames* d'Alain Chartier? Ces deux Herlin étaient-ils des parents du «Lois Herlin» dont la signature apparaît dans un autre manuscrit contenant quatre œuvres de Chartier, et enluminé par un artiste provençal⁴⁶? Nous aurions alors trois membres d'une même famille exerçant le même métier. En tout cas, Alain Chartier était très apprécié de la reine qui, outre *Le Livre des quatre dames*, lui commanda le *Débat de Réveille-matin* et *La belle dame sans merci*, et chargea Jehan de la Court de doter les trois livres de neuf miniatures. Ancien officier de sa belle-mère Yolande d'Aragon, Chartier avait su conserver l'admiration de la cour. La famille de Jeanne avait elle-même possédé un *Livre des quatre dames* qui conserve encore les armes de Montmorency-Laval. Ses cinq miniatures ont été réalisées par le maître de Bedford, vers 1420-1430, trop tôt cependant pour que l'on puisse associer cet exemplaire aux commandes de la reine⁴⁷. Marie de Clèves, duchesse d'Orléans, tout comme Charlotte de Savoie, en possédait aussi un exemplaire sur parchemin, couvert de cuir rouge. En effet, son inventaire, dressé à Chauny après son décès survenu en 1487, mentionne un *Livre des quatre dames*, qui est sans doute le manuscrit fr. 20026 de la Bibliothèque nationale de France. Ce manuscrit, comme de nombreux autres de son inventaire, lui venait sans doute de son époux Charles d'Orléans. Pierre Champion a identifié sur l'une de ses pages de garde la signature et la devise de René d'Anjou, ce qui l'a incité à le considérer comme un *liber amicorum*⁴⁸. C'est à la duchesse d'Orléans que Robert du Herlin, alors secrétaire de René d'Anjou, présenta en 1470, avec un certain Renaud le Queux, un *Livre de Ballades et de rondeaux*⁴⁹. Il est intéressant de noter que Marie de Clèves fut propriétaire du plus ancien exemplaire —et aussi le plus luxueux— du *Roman de Troyle*, que Louis de Beauvau, sénéchal d'Anjou, ami très proche du roi René, avait traduit à son intention à partir du *Filostrato* de

⁴⁵ À preuve, un exemplaire du *Mirouer de la vie de homme et de femme* (Paris, BnF, fr. 17100), considéré jusqu'ici comme la propriété de la reine, puisqu'il s'adresse à « noble, puissante et tres honnoree damoiselle madame fille Jehanne de Laval », apparaît dans l'inventaire de Marie de Bretagne: M.-F. DAMONGEOT, « Le coffre aux livres de Marie de Bretagne (1424-1477), abbesse de Fontevraud », dans A.-M. LEGARÉ (dir.), *Livres et Lectures de femmes en Europe entre Moyen age et Renaissance*, Turnhout, 2007, pp. 81-99, spéc. pp. 83 et 93.

⁴⁶ Oxford, Bibl. Bodley, E.D. Clarke 34, signature au f. 110. Le manuscrit contient *Le Livre d'espérance*, le *Curial*, la *Complainte et le Libelle de paix*. J.-C. LAIDLAW, *The Poetical Works of Chartier*. Cambridge, 1974, p. 95 ; C. DE MÉRINDOL, *op. cit.*, 1987, p. 88, n. 70.

⁴⁷ Londres, Brit. Lib., ms. add. 21247: *ibidem*, pp. 66-67.

⁴⁸ Les manuscrits répertoriés dans l'inventaire après décès de Marie de Clèves ont été succinctement présentés par P. CHAMPION dans l'*Appendice I* de son ouvrage *La Librairie de Charles d'Orléans*, Paris, 1910, (pp. 115-117).

⁴⁹ Quittance n° 7060 publiée par M. DE LABORDE, *Les ducs de Bourgogne*. T. III, cité par P. MARTIN, *Appendice*, p. 117.



Boccace. Nous savons aussi qu'elle posséda un exemplaire de *Jehan de Saintré*, traité d'éducation composé par Antoine de la Sale, dont presque toute la carrière se passa à la cour d'Anjou avant qu'il n'entrât au service de Louis de Luxembourg et devînt précepteur de ses enfants. L'œuvre, inscrite dans un contexte plus bourguignon qu'angevin, ne connut pas de succès à la cour d'Anjou et son étonnante présence dans la collection de Marie de Clèves confirme la grande ouverture d'esprit qui fut la sienne. P. Champion a ainsi pu écrire que la duchesse fut «un véritable trait d'union entre les maisons d'Orléans et de Bourgogne qu'elle représentait dignement par ses hautes facultés intellectuelles et artistiques»⁵⁰.

En 1478, Marie de Clèves demanda copie, à un clerc de Blois nommé Jean le Tonnelier, du *Livre des anges* de François Ximenes. Partageant son intérêt pour cette œuvre, Jeanne de Laval fit apposer ses armes dans un très bel exemplaire qu'elle avait dû faire enluminer une dizaine d'années plus tôt, quoiqu'après 1466, par le Maître du Boccace de Genève, actif en Anjou et sans doute plus précisément à Angers⁵¹ (Fig. cat. No 46, p. 356). L'artiste avait retenu son attention dès les années 1460. P. Durrieu a voulu voir dans la grande miniature de frontispice du *Livre des anges* une œuvre de jeunesse de Jean Fouquet mais, grâce aux avancées de la recherche, c'est le Maître du Boccace qu'il faut reconnaître ici : sa main nerveuse se retrouve au moins dans trois autres manuscrits réalisés pour la famille d'Anjou⁵².

Nous avons vu que, déjà à la fin du xiv^e siècle, *Le Pèlerinage de Vie humaine* était populaire auprès des épouses des ducs. L'attrait pour cette œuvre se renouvela tout au long du xv^e siècle et fut tel qu'en 1465, Jeanne de Laval demanda qu'on la mît en prose. Le plus ancien manuscrit enluminé de cette version dérimée est aux armes de Charlotte de Savoie⁵³. Il fut enluminé à la fin des années 1460 par un artiste anonyme de formation angevine. Comment Charlotte de Savoie acquit-elle ce luxueux exemplaire doté de 76 miniatures? Pouvait-il s'agir d'un présent de Jeanne de Laval à la reine, à l'occasion de la naissance du dauphin Charles en juin 1470? Ce moment tant espéré est contemporain de la fabrication du *codex*, si on en juge par le style des miniatures. À la mort de la reine Charlotte, le manuscrit ne passa ni à sa fille Anne de Beaujeu, première héritière de sa collection, ni à son fils Charles VIII. Peut-

⁵⁰ P. CHAMPION, *op. cit.*, 1910, p. 27, n. 1. Voir aussi P. BIANCIOTTO, *op. cit.*, 2009, pp. 97-100.

⁵¹ A.-M. LEGARÉ, notice 46, dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 356-357.

⁵² Sa main apparaît dans une *Bible Moralisée* (Paris, BnF, fr. 166) commencée pour Philippe le Hardi de Bourgogne avant 1404, puis poursuivie par le Maître du Boccace, aidé du Maître de Jouvenel et du Maître du Psautier de Jeanne de Laval, pour René d'Anjou: E. KÖNIG, notice 3, *ibidem*, pp. 212-214. On la retrouve vers 1470-1471 dans *Le Livre des stratagèmes* (Bruxelles, BR, ms. 10475), dont la première miniature montre la remise du volume au roi de France en présence de René d'Anjou: E. KÖNIG, notice 40, *ibidem*, pp. 339-343. Enfin, les *Heures de Philippe de Gueldre* (New York, PML, M. 263) montrent un travail du Maître en grisaille colorée. Ce manuscrit eut pour première propriétaire connue Philippe de Gueldre, qui dut le recevoir d'un membre de la famille d'Anjou: E. KÖNIG, notice 37, *ibidem*, pp. 330-331.

⁵³ Voir A.-M. LEGARÉ, *Le Pèlerinage de Vie humaine de la reine Charlotte de Savoie*. Bibernmühle/Ramsen, Heribert Tenschert, 2004.

être est-il revenu dans la bibliothèque de Jeanne de Laval, ce qui pourrait expliquer la présence sur le dernier feuillet de garde de mentions manuscrites du xvii^e siècle, dont l'une renvoie à un « affectionné serviteur Launay ». On ne peut s'empêcher de faire le rapprochement avec le château de Launay, que René d'Anjou avait offert à Jeanne. Peut-être le manuscrit y a-t-il été conservé pendant quelques siècles⁵⁴.

Si le *Pèlerinage de Vie humaine* en vers bénéficia d'une bonne diffusion dans le milieu angevin, sa mise en prose fut également vite appréciée par des membres de l'entourage de Jeanne de Laval, ainsi qu'en font foi les sources d'archives et les manuscrits connus dont les armoiries pointent vers des possesseurs —et surtout des femmes— apparentés à la famille d'Anjou.

5. MARGUERITE D'ANJOU (1404-1463)

La fille du roi René, Marguerite d'Anjou, semble avoir également apprécié l'œuvre de Guillaume de Digulleville. Tenait-elle ce goût de sa tante Marie d'Anjou (1404-1463) qui fut propriétaire d'un *Pèlerinage de Vie humaine* en vers⁵⁵? C'est peut-être Marguerite qui, en 1444, année de son mariage avec Henri vi d'Angleterre, fit connaître les poèmes du *Pèlerinage de Vie humaine* et du *Pèlerinage de l'Âme* à la cour anglaise. Cette hypothèse, avancée par M. Camille, s'était du fait qu'il existe un superbe manuscrit du *Pèlerinage de l'Âme* traduit en anglais présentant de grandes ressemblances avec certains manuscrits originaux en vers français⁵⁶. Toutefois, l'exemplaire anglais contient une inscription laissant penser qu'Henri vi, et non Marguerite, en fut le propriétaire. Quelques années plus tôt, vers 1400, un anonyme anglais avait traduit et transposé de vers en prose le *Pèlerinage de Vie humaine* sous le titre « *Pilgrimage of de Lyf of de Manhode* ». Si, avec M. Camille, on admet que Marguerite d'Anjou joua un rôle dans la diffusion de l'œuvre de Guillaume de Digulleville, gageons qu'elle eut connaissance des deux mises en prose effectuées en terre anglaise. C'est peut-être aussi elle qui inspira à sa belle-mère Jeanne de Laval l'idée de commander la mise en prose du *Pèlerinage de Vie humaine*. En outre, Marguerite a pu faire rayonner la version du *Pèlerinage de l'Âme* que Jean Galloppes, l'ancien chapelain de son beau-père Henri v, avait mise en prose française pour Jean, duc de Bedford, régent de France entre 1422 et 1431⁵⁷. Cela pourrait expliquer que, parmi les témoins conservés de l'œuvre, l'un des quatre a appartenu à un membre de la famille de Laval, qui a écrit « A Laval » sur la dernière page de garde de son

⁵⁴ Voir A.-M. LEGARÉ, notice 49, dans M.-É. GAUTIER (dir.), *op. cit.*, pp. 368-369.

⁵⁵ Paris, Archives nationales, KK 55, fol. 136 : *Comptes de l'Argenterie de la Reine*, édités par T. GOTTLIEB, *Ueber mittelalterliche Bibliotheken*, Leipzig, 1890, n° 975.

⁵⁶ Hatfield House, Cecil Ms. 270; CAMILLE, *The Illustrated Manuscripts*, p. 98, n. 49 et p. 370.

⁵⁷ E. FARAL, « Guillaume de Digulleville, Jean Galloppes et Pierre Virgin », dans *Mélanges Mario Roques*, Paris, 1946, p. 89-102. Voir aussi *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen âge*, Paris, 1992, p. 777.



exemplaire⁵⁸. Deux autres ont appartenu à des proches de la famille d'Anjou : l'un à Bertrand de Beauvau et l'autre à sa fille Guyonne.

6. BLANCHE D'ANJOU

Le Maître du *Pèlerinage* de Charlotte de Savoie recourt à un programme iconographique qui s'apparente à celui d'un exemplaire aujourd'hui conservé à la Bibliothèque municipale de Soissons⁵⁹. Y apparaissent les armes de ce même Bertrand de Beauvau (v. 1400-1474), seigneur de Précigny, capitaine du château d'Angers, nommé sénéchal d'Anjou en 1462 et lié au roi René par son mariage en 1467 avec Blanche d'Anjou, sa fille naturelle. Il est illustré d'un imposant cycle de miniatures réalisées dans un style parisien proche de celui de Maître François. Ce manuscrit a dû rester dans la famille après la mort de Bertrand, survenue en 1474, comme le suggère un manuscrit presque jumeau qui fut exécuté quelques années plus tard et qui appartient à sa fille Guyonne et à son deuxième époux René I de Laval (v. 1445-v. 1515). Il est tentant de penser que l'occasion du second mariage de Guyonne en 1478 fut à l'origine de la réalisation du manuscrit, une pratique fréquente dans ces milieux aristocratiques. En tout cas, le style plus tardif des miniatures s'accorderait bien avec cette datation⁶⁰.

7. GUYONNE DE BEAUVAU

Le célèbre bibliophile Aymar de Poitiers enrichit sa collection d'un magnifique exemplaire du *Pèlerinage* en prose dont le texte et le cycle d'images relèvent de la même famille que les manuscrits de Charlotte de Savoie, de Bertrand et de Guyonne de Beauvau⁶¹. C'est le seul du groupe qui nous soit parvenu intact, avec son cycle complet de 81 miniatures dues à un artiste isolé travaillant autour de 1480 mais encore très difficile à localiser. Il montre des affinités stylistiques à la fois avec l'enluminure parisienne et avec les grands peintres de Bourges comme Jean

⁵⁸ New York, Bibliothèque Pierpont Morgan, M. 1038.

⁵⁹ Soissons, Bibl. Mun., ms. 208.

⁶⁰ L'ouvrage, dont on ignore la localisation actuelle, ne nous est connu que par quelques reproductions en noir et blanc ou en couleur, sous la forme de chromolithographies. Voir *The Aldenham Library. Catalogue of the Famous Library*, première partie, p. 50-51, lot 123, trois illustrations.

⁶¹ Genève, Bibliothèque nationale, ms. Fr. 181. Le cycle iconographique de ce manuscrit a été comparé avec un groupe de manuscrits relevant de la même famille : A.-M. LEGARÉ, « Les Rapports du Maître d'Antoine Rolin avec l'imprimé. L'exemple du *Pèlerinage de Vie humaine* en prose (Genève, Bibliothèque publique et universitaire, ms. fr. 182) », dans *Richesse médiévales du Nord et du Hainaut*, Études réunies par Jean-Charles Herbin, Valenciennes, 2002, pp. 65-123.

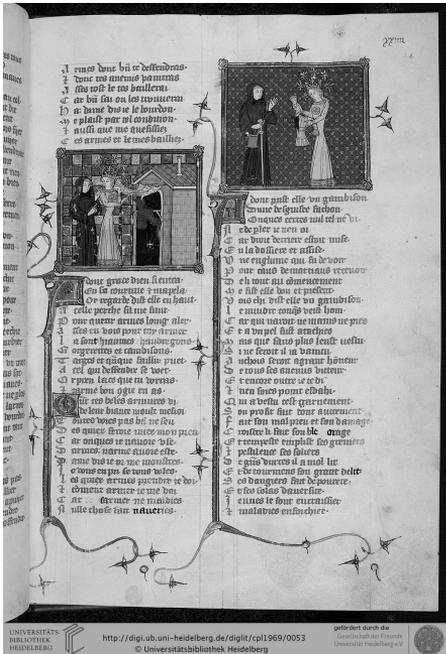
Bourdichon⁶². Les armes visibles dans l'encadrement à feuillage stylisé du premier feuillet sont bien celles du comte de Saint-Vallier qui, en 1467, avait épousé Marie, la fille naturelle de Louis XI. De 1484 à 1493, cet ami de René d'Anjou tint l'office de sénéchal de Provence. Par son style, ce manuscrit semble cependant antérieur à cette période.

8. CONCLUSION

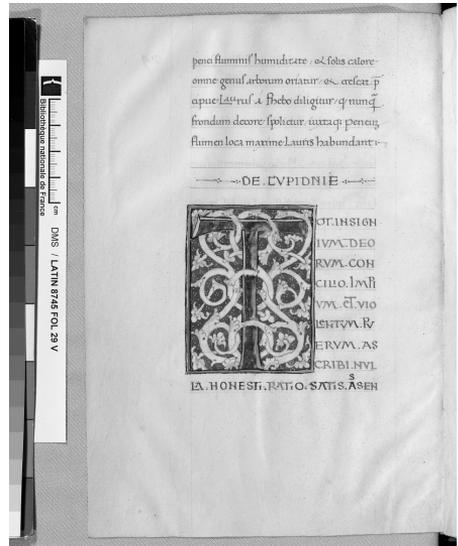
Jeanne de Laval eut assurément un mécénat littéraire et bibliophilique déterminant pour son temps. Les archives, manuscrits et indices que nous avons pu regrouper montrent qu'elle manifestait un intérêt réel et constant pour l'art du livre et de l'enluminure et pour la littérature de son temps. Ses choix, tant de lectures que de commandes, non limités aux textes religieux, attestent une culture largement ouverte qu'elle a continûment cherché à transmettre par l'écrit et par l'image. Jeanne de Laval nous permet ainsi de nous figurer, quoique de façon encore fragmentaire, l'activité d'une femme bibliophile à la cour d'Anjou. Mais Jeanne ne fut pas la seule des duchesses d'Anjou à jouer un rôle de mécène. La meilleure documentation que nous avons sur elle ne doit certes pas laisser penser que d'autres dames, parce que moins référencées, furent moins érudites ou bibliophiles. Les connaissances acquises sur Jeanne de Laval ne peuvent être qu'un encouragement à mieux les étudier. Regrettons que rien de très consistant n'ait survécu du mécénat bibliophilique d'Isabelle de Lorraine, mais indiquons que des recherches sur Marie de Blois et sur Yolande d'Aragon pourraient s'avérer prometteuses.



⁶² Nous remercions F. Avril de nous avoir communiqué son avis sur l'origine et la datation éventuelles de ce manuscrit. Voir aussi B. GAGNEBIN, *L'Enluminure de Charlemagne à François 1^{er}. Manuscrits de la Bibliothèque publique et universitaire de Genève*. Genève, 1976, pp. 133-134, n° 56.



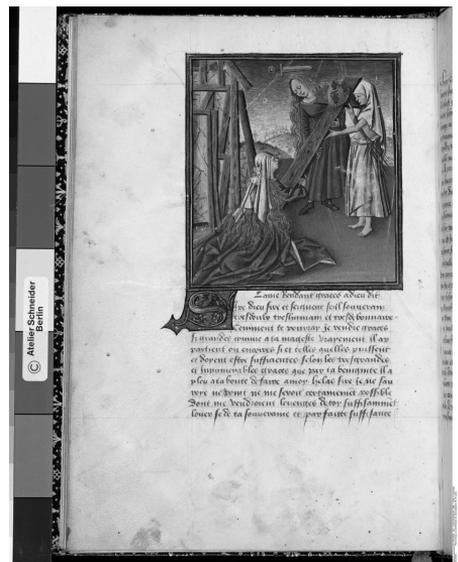
1. Heidelberg, UB Pal. Lat. 1969, f. 24v.



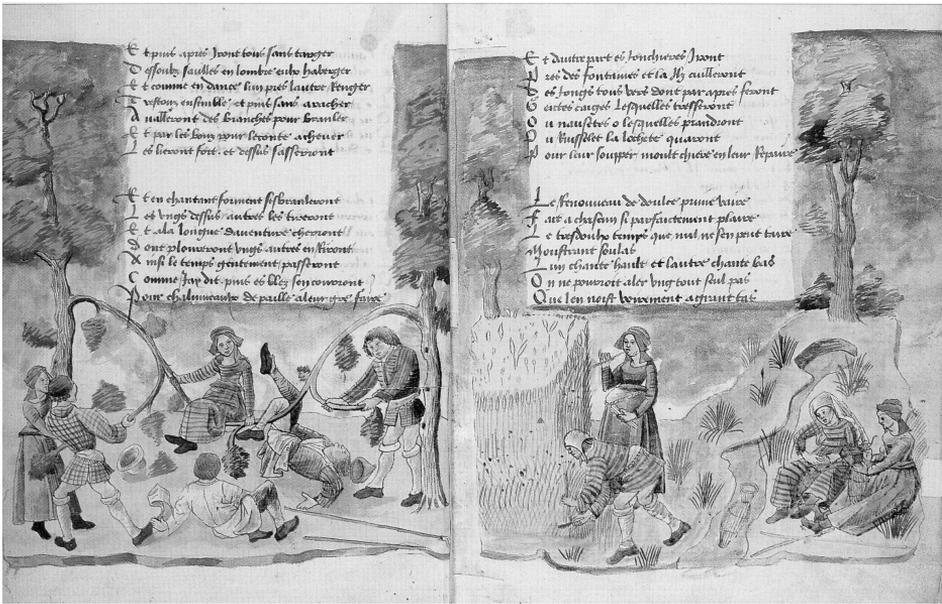
2. Paris BNF 8745, f. 29v.



3. Poitiers, BM, ms. 41, f. 19.



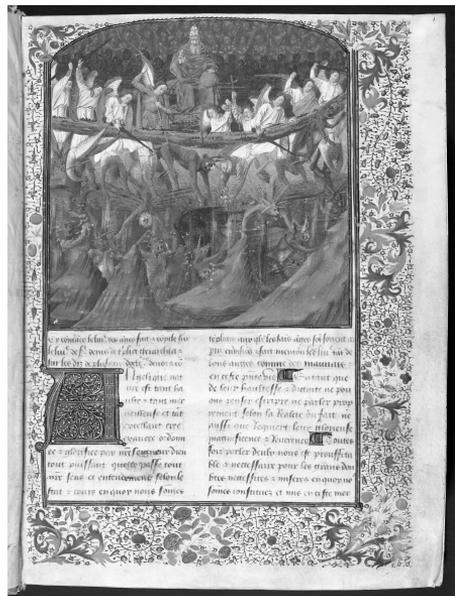
4. Berlin, Kupf. 78C5, f.



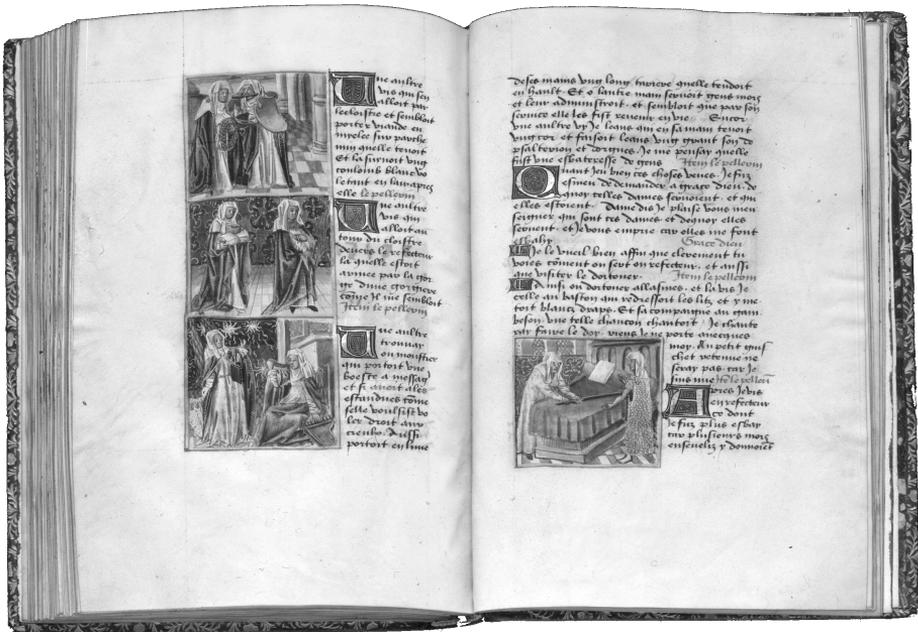
5. St-Petersbourg, Regnaut, f. 6v-7.



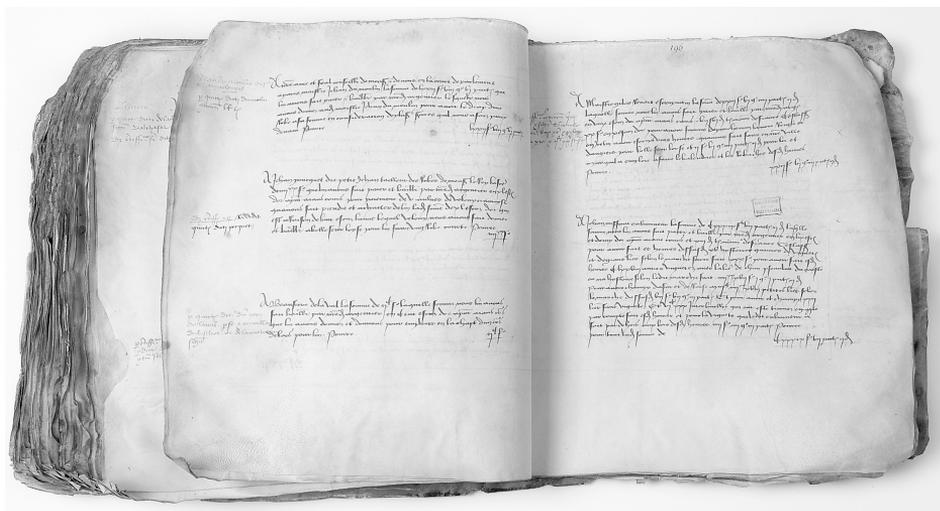
6. Paris, BNF, NAF 28640, f. 91v.



7. Genève, BNS, fr. 5, f. 1.



8. PVHCharl. Savoie, f. 135v136-.



9. Angers, BM, fr. 316, f. 195v-196.

EL MECENAZGO REGIO EN LA CORONA DE ARAGÓN A FINES DEL MEDIOEVO*

Francesc Massip
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona

RESUMEN

La actividad literaria y su dimensión más pública a través del espectáculo siempre estuvo muy estrechamente ligada al poder real, especialmente durante la Edad Media. Repasamos aquí aquellos escritores que hicieron su obra bajo los auspicios de la corte catalano-aragonesa a fines del siglo XIV, con los últimos reyes de la dinastía autóctona, y durante el siglo XV, bajo la nueva estirpe de los Trastámara: Bernat Metge, Ausiàs March, Joanot Martorell, Pere Miquel Carbonell, y sobre todo aquellas manifestaciones espectaculares que sirvieron como instrumento de exaltación y propaganda de la monarquía reinante, particularmente el despliegue urbano de Entrada Real y los espectáculos palaciegos de Fiesta de Coronación.

PALABRAS CLAVE: espectáculo medieval, Fiesta de Coronación, Bernat Metge, Ausiàs March, Pere Miquel Carbonell.

ABSTRACT

«Royal patronage at the Aragonese court at the end of the Middle Ages». The public dimension of literature, at its most evident, when displayed as spectacle, was undeniably bound to royal power, especially during the Middle Ages. This work looks at some of the writers who started working under royal patronage at the fourteenth-century Catalan-Aragonese court, and those who worked under the last kings in the autonomous dynasty as well as during the fifteenth century, under the new Trastamara lineage: Bernat Metge, Ausiàs March, Joanot Martorell and Pere Miquel Carbonell. Particular attention is also given to those spectacles which were used as a political tool to exalt and broadcast the power of the reigning monarchies, especially some urban propaganda instruments as the Royal Entrance and the palace spectacles at the Coronation Feast.

KEY WORDS: medieval spectacle, Coronation Feast, Bernat Metge, Ausiàs March, Pere Miquel Carbonell.



INTRODUCCIÓN

Como es bien sabido, a lo largo de toda la Edad Media Monarquía e Iglesia se erigieron en las máximas instancias de promoción literaria y artística, y por supuesto siempre con una precisa finalidad práctica, ya sea de tipo doctrinal y edificante, o directamente de propaganda personal o dinástica.

1. BERNAT METGE Y EL OPORTUNISMO LITERARIO

La mejor literatura medieval catalana se genera en el ámbito cortesano y en estrecha relación con la familia real (fig. 1). A fines del siglo XIV tenemos el caso paradigmático de Bernat Metge (c. 1340/5-1413), cuyo padrastrro, funcionario de la Cancillería Real, le introdujo a palacio, donde ejerció de escribano y secretario del Joan I (rey de 1387 a 1396), a cuya controvertida camarilla pertenecía (fig. 2). Un círculo de consejeros cuyos contemporáneos tildaron de «lops devoradors» (lobos devoradores)¹ y que recientemente han sido cualificados por Curt Wittlin —con jugosos paralelismos con la actualidad— de «funcionaris corruptes, amorals i hipòcrites», cuyos abusos nadie podía ignorar puesto que eran «malvestats tan manifestes que l'aire les veu i les parets les senten»². Por ello fueron acusados de soborno, apropiación indebida y malversación de fondos al menos en dos ocasiones: una en 1388, cuando sabemos que el rey se disponía a coronarse en Zaragoza, pero ante la desaparición de los fondos recaudados al efecto (el impuesto de *Coronatge* establecido desde antiguo para pagar los gastos de la Coronación), Joan I nunca pudo realizar la solemne celebración, para la que al parecer había ideado fastuosos espectáculos³. Para acallar tales imputaciones («per envejoses contra justícia maltractat»)⁴, Metge escribió la primera de sus mejores obras en prosa: *Valter e Griselda*, traducción al catalán de una de las epístolas latinas de Petrarca (Seniles, XVII, 3), quien a su vez versionaba a la lengua internacional (latín) el último cuento del *Decamerón* de Boccaccio. Metge pone de manifiesto su concepción de la literatura como autojustificación, es decir, su función práctica, utilitaria, apta para avalar su inocencia ante las reiteradas acusaciones de que fue objeto sobre la poca honradez en la administración del erario público (*nihil novum sub sole*). Más grave fue la muerte súbita del rey supuestamente durante una

* Estudio realizado en el marco del Grupo de Investigación Consolidado 2009 SGR 258 de la Generalitat de Catalunya.

¹ M. DE RIQUER, *Història de la Literatura Catalana*. vol. III, Barcelona, Ariel, 1984, p. 74.

² C. WITTLIN, «Fets del seu temps que indignaven o preocupaven Francesc Eiximenis». *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* / LXIV. *Miscel·lània Albert Hauf*, 3, x, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012, pp. 85-103, p. 92. El franciscano gerundense Eiximenis fue otro gran polígrafo vinculado tanto a la realeza como a la oligarquía urbana, sobre todo en Valencia.

³ F. MASSIP, «Eiximenis, Borrassà i el teatre». *Revista de Girona*, vol. 144 (1991), pp. 42-45.

⁴ B. METGE-A. TURMEDA, *Obres menors*. Barcelona, Barcino 1927, p. 43.

cacería en pleno bosque (1396): todos señalaron a los curiales y domésticos que le rodeaban, entre los que se hallaba Metge. Al parecer fue procesado y encarcelado⁵, y entre rejas concibió *Lo somni* (1399), que escribe cuando, ya libre y absuelto de todos los cargos, quiere granjearse la confianza del nuevo rey Martí l'Humà (1396-1410), hermano del anterior, y recuperar su cargo palatino, cosa que consiguió plenamente.

Sabemos que Metge fue nombrado procurador general en 1393, encargado de los negocios de la corte y de las relaciones con el fisco, y en 1395 viajó como embajador del rey ante la corte papal de Aviñón, centro cultural de primer orden, donde había acudido Petrarca años atrás, y cuyas obras circularon en la curia pontificia desde donde se difundieron ampliamente. Parece que Metge aprovechó su estancia aviñonesa para ponerse al día de los textos que se custodiaban en los círculos pontificios y, al parecer, descubrió el *Secretum* de Petrarca⁶. Ya en 1386, el escribano real Pere Despont elogiaba a Petrarca: «*fuit digne laureatus poeta et maxima habetur reputatione*» y mencionaba *De vita solitaria* y *Rerum senilium*. Dos años después Metge, como vimos, versiona *Valter e Griselda* a partir de la *Senil* xvii de «Petrarca, poeta laureat, en les obres del qual io he singular affecció»⁷. Entre 1394 y 1397 el monje de Ripoll Guillem de Colldecanes —que en 1377 había estudiado en la universidad de Aviñón— copiaba *De vita solitaria* de Petrarca⁸. Existe un florilegio de sentencias en catalán extraídas del tratado petrarquesco *De remediis utriusque fortunae* (1354-66) con el título *Flors de Remeis de cascuna Fortuna* (manuscrito de la Biblioteca de Alòs-Moner)⁹.

⁵ M. DE RIQUER, *op. cit.*, III, pp. 73-78.

⁶ *Ibidem*, pp. 54-57.

⁷ B. METGE-A. TURMEDA, *op. cit.*, p. 17.

⁸ A. LLAGOSTERA FERNÁNDEZ, «La còpia ripollesa del segle XIV del *De vita solitaria* de Petrarca». *Annals 2001-2002, Centre d'Estudis Comarcals del Ripollès*, vol. 2 (2002), pp. 81-111.

⁹ En 1400, Jaume Oliver deja a su hija Agnès una rica biblioteca que contenía, entre otros, «certes obres de Bocassi» y «obres de Franchesch Petrarca» (S. CINGOLANI, «Nos en leyr tales libros trobemoz plazer e recreation: l'estudi sobre la difusió de la literatura d'entreteniment a Catalunya els segles XIV i XV». *Llengua i Literatura*, vol. 4 (1990-91), pp. 39-127, p. 41n de referencia). En 1423 se pone a la venta la biblioteca papal que Benedicto XIII se había llevado a Peñíscola, que supuso un elemento de propagación de manuscritos petrarquescos y clásicos (S.M. CINGOLANI, «Un geniale lettore di Petrarca: Bernat Metge». *Studi Petrarqueschi*, vol. 15 (2002), pp. 187-219, p. 192 de referencia). En enero de 1427 Agnès, viuda del notario de Barcelona Antoni de Banyaloca, hizo encuadernar, miniar y compilar unos *Rerum Senilium libri* de Petrarca (J. HERNANDO, «Del llibre manuscrit al llibre imprès. La confecció del llibre a Barcelona durante el segle XV. Documentació notarial». *Arxiu de Textos Catalans Antics*, vol. 21 (2002), p. 364). En el inventario del notario y escribano Bernat d'Esplugues (1433), a parte de prácticamente todas las obras latinas de Petrarca, figura «*Rerum vulgarium fragmenta*», hasta ahora considerado el primer testimonio hispánico de la difusión de la poesía petrarquesca vulgar (Cingolani, «Un geniale lettore di Petrarca» p. 192n). A la Bibliothèque Nationale de París (BnF, Ms. esp. 534, siglo XV) hay una copia manuscrita de los *Triumphs* con la traducción al catalán de los comentarios de Bernardo Illicino, cuya segunda parte se halla en el Ms. III-16 del Ateneu Barcelonès. Cf. D. ROMANO, «Acerca del manuscrito del Ateneu Barcelonès de los 'Triunfos' de Petrarca». *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. 41 (1987-1988), pp. 5-18 (reeditado en *Quaderns d'Itàlia*, vol. 6 (2001), pp. 111-122), donde se destaca la excepcionalidad del testimonio, con el texto en lengua original pero con el comentario en catalán.





Digo todo esto porque me parece haber hallado el primer testimonio hispano de puesta en escena de los *Triunfos* de Petrarca, al menos de tres de ellos, en sucesivas entradas reales de Martí l'Humà y su sucesor Fernando de Antequera (1412-1416) en Barcelona y Valencia, de lo que ya les hablé en un anterior seminario¹⁰: un *Triunfo del Amor* (fig. 3) que el gremio barcelonés de los Peleteros prepararon para agasajar a Martí l'Humà en 1397; un *Triunfo de la Fama* (fig. 4) que la ciudad de Valencia ofrece al mismo rey en 1402 cuando entra acompañado de su esposa y de su nuera, Blanca de Navarra (1387-1441); y un *Triunfo de la Muerte* (fig. 5) que los consejeros de Barcelona hacen desfilar ante Fernando en su primera entrada a la ciudad en diciembre de 1412. No puede ser una mera coincidencia. Hay que convenir que quienes urdieron tales espectáculos debieron tener acceso a la lectura de Petrarca. Y si el secretario real Bernat Metge conocía bien la obra latina del poeta italiano, no es extraño que en este ambiente otros escribanos de la cancillería regia o de las máximas instituciones urbanas hubieran conocido las obras vulgares del gran humanista, cuyos ecos parecen resonar en entremeses tan singulares. No olvidemos el trasiego intelectual entre la corte real de Barcelona y la papal de Aviñón, donde había acudido Martí, procedente de Sicilia, antes de su entrada en Barcelona como flamante rey de Aragón (1397), para rendir pleitesía a Benedicto XIII, el célebre Papa aragonés Pedro Martínez de Luna (1394-1423), con quien mantendría excelentes relaciones durante todo su reinado. Y ya se sabe cuán vinculado estuvo Petrarca a la curia pontificia aviñonesa y cómo se difundió su obra entre quienes la frecuentaban. Como embajador de Joan I, Metge estuvo en 1395 en la corte de Aviñón, estancia fundamental para su formación intelectual, así como la de otros letrados del núcleo catalán, entre los que podría estar quien diseñara los susodichos Triunfos. El dato es importante, puesto que serían las primeras muestras de la recepción de la obra vulgar de Petrarca en la Península Ibérica¹¹.

2. LOS TRASTÁMARA: GRAN BOATO PARA ACALLAR DISIDENCIAS

Cuando hablamos de fines del Medioevo nos referimos al siglo xv, un siglo que en la Corona de Aragón empieza con la llegada al trono de la advenediza dinastía Trastámara, tras un controvertido compromiso de Caspe abiertamente manipulado por el Papa Luna y su vocero Vicent Ferrer, el predicador más popular y afamado de la época¹².

¹⁰ F. MASSIP, «Pompa cívica y ceremonia regia en la Corona de Aragón a fines del Medioevo». *Cuadernos del CEMYR*, vol. 17 (2009), pp. 191-219.

¹¹ Más detalles en F. MASSIP, «Huellas de Petrarca tras los espectáculos de entrada real en la confederación catalano-aragonesa (1397-1414)». *Annali di Storia moderna e contemporanea*, vol. 17 (2011 [2012]), pp. 7-32.

¹² C. WITTLIN, *op. cit.*, p. 101, se hace eco de la profecía de Eiximenis del fin de la dinastía real autóctona como consecuencia de la corrupción política y el mal gobierno o negligencia de los

Claro que un rey nombrado en el fragor de tanta polémica, cuidó muy mucho el simbolismo y los contenidos del fasto espectacular de su Coronación. No nos ha de extrañar, pues, que el linaje de los Trastámara, siempre provisto de un aguzado sentido de la propaganda¹³, al estrenar reinado en Aragón, pusiera toda la carne al asador en la elaboración de una imagen espectacular que disipara cualquier duda ante su impugnada legitimidad. Por ello los entremeses realizados en la coronación de Fernando de Antequera (1414) marcaron un hito en la utilización del espectáculo con fines ideológicos al servicio de la exaltación regia¹⁴.

Para empezar, en el Palacio de la Aljafería de Zaragoza, donde se realiza el banquete de la Coronación, se dispuso un impresionante decorado que figuraba el Paraíso en guisa de 3 ruedas giratorias repletas de ángeles músicos (deducimos que en las tres ruedas irían dos representantes de cada uno de los 9 órdenes angélicos, o sea un total de 18 figurantes); ruedas flanqueadas por ocho gradas donde se instalaban profetas y apóstoles en las superiores, y virtudes y vicios en las inferiores (fig. 6). En lo más alto del cielo, un andamio con Dios Padre y dos niños representando la Coronación de María (fig. 7), desvergonzada asociación simbólica de clara intención política que venía a autentificar, mediante la comparación sagrada, la coronación de un soberano foráneo, cuya sucesión al trono había creado tantas suspicacias. Dice el cronista¹⁵:

E en esta gran sala estavan fechos ençima de la puerta por dó entravan a la dicha sala, un gran cadalso alto como manera de los çielos, que eran fechos de esta manera: era un andamio alto sobre la puerta, e en medio dél estavan tres ruedas, una sobre otra, e la del medio mayor que las otras, e de la una parte e de la otra de las ruedas avía ocho gradas de cada parte todas las ruedas e enllenadas e enbutidas... E las ruedas e todo el andamio e las gradas eran de color del çielo, e ençima de las ruedas, sobre la postrimera, avía un çielo más alto que los otros, en el qual estavan dos niños muy bien guarnidos de paños de oro, e estava el uno al otro poniendo una corona en la cabeça a remenbrança de quando Dios coronó a Santa María... las cuales tres ruedas estaban llenas de omes vestidos de paños blancos e con alas grandes doradas e con rostros sobrepuestos blancos a parescençia de ángeles e tan fermosos que bien pareçían ángeles. E estas tres ruedas fazían movimiento la una contra la otra a manera de çielos quando se mueven, cada vez [que] querían estos ángeles e arcángeles tocando estromientos e cantando e faziendo muy estranos sonos, farpas e guitarras e laúdes e rabe[le]s e órganos de paño e otros istromentos

dos últimos monarcas catalano-aragoneses, y califica la nueva stirpe castellana como un auténtico «castigo divino».

¹³ Ver J.M. NIETO SORIA, *Ceremonias de la realeza. Propaganda y legitimación en la Castilla Trastámara*. Madrid, Nerea, 1993.

¹⁴ F. MASSIP, «Imagen y espectáculo del poder real en la entronización de los Trastámara (1414)», en I. FALCÓN (coord.), *El poder real en la Corona de Aragón (siglos XIV-XVI)*. *Actas del XV Congreso de Historia de la Corona de Aragón* [1993], tomo I, vol. 3, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1996, pp. 371-386.

¹⁵ A. GARCÍA DE SANTAMARÍA, *Historia de la vida y echos del muy alto e esclarecido Rey don Fernando el 1º de Aragón, tutor del rey don Juan el 2º de Castilla*, Ms. Esp. 104, fol. 198v, BNF.



de cuerda de gran solaz hera de lo oyr e ver. E maguer las ruedas de los çielos fazían movimiento, el çielo de ençima, dó los niños estavan, todavía estavan quedos que se no movían... (fig. 8).

Aunque la iconografía de la época nos remite a unas ruedas concéntricas (Fra Angélico, Jean Fouquet, etc.), el cronista habla claramente de «tres ruedas, una sobre otra, e la del medio mayor que las otras» (fig. 9), quién sabe si en una forma parecida a la que refleja este grabado del s. XVII que refiere un espectáculo valenciano sobre la Virgen (fig. 10): «la Virgen de la Concepción, ricamente vestida, sobre un pilar, que con un artificio subía y baxaba, abriéndose una nube en forma de arco, rodeada de diversidad de ángeles, y sobre él un celeste trono, donde estaba el Padre Eterno y el divino Espíritu en forma de blanca Paloma en su pecho para coronar a su Esposa»¹⁶.

Una forma de superposición de esferas que se conserva en las máquinas procesionales sicilianas, documentadas ya a principios del XVI, dedicadas a la Asunción de María y llamadas *vara* (fig. 11), con un eje giratorio de unos 20 metros de altura, en el que se superponen en vertical los cielos sidéreo, cristalino y empíreo repletos de niños (o imágenes)¹⁷.

Volviendo a Zaragoza, el espectáculo se activa cuando Fernando entra en el patio del banquete y se sienta en la mesa para comer, ingreso que se acompaña del canto del *Te Deum* y otros himnos de loor referentes a la unción, en una especie de liturgia laica dispuesta a enmarcar un mudo diálogo entre el rey y la Providencia. Por ello, toda la maquinaria escénica del Paraíso se pone fastuosamente en marcha sólo cuando hace acto de presencia el rey, como si, vicario de Dios, tuviera el poder de controlar el universo (fig. 12):

E comiendo el dicho manjar primero, Dios Padre movió todos los çielos, e dende partió una gran nube e desçendió delante de la mesa del señor rey, e salió de la nube un ángel cantando, trayendo en la mano una espada desnuda de la vayna e dixo dos coplas ansí en lymosín:

«Dios te salve, rey magnífico con corazón fuerte.
La Trinidad santa y verdadera
a ti me ynvía, como a flor de Spaña,
que te mantengas sienpre en buen conorte
y rreposarás alto en los çielos
con arcángeles do es muy fuerte castillo.
Encomiéndote todo el pueblo menudo
que entre los grandes no sea mal caydo.
Pilar mucho fuerte de verdadera crisma,
defendedor de clara fee.
La Yglesia de Dios a ti se encomienda
creyendo çiertamente que le quitarás la çisma,

¹⁶ P. PEDRAZA, *Barroco efímero en Valencia*. València, Ayuntamiento, 1982, pp. 204-5.

¹⁷ F. MASSIP, *La ilusión de Ícaro. Un desafío a los dioses*. Madrid, CEYAC, 1997, pp. 72-78.

llevando el santo Padre allá
dentro en Rroma, syn toda fallença,
obedeçerle han con gran rreverençia
e çercarán [cesarán?] las çismas daquí adelante».

E acavado de dezir, la nube subió el ángel a los çielos e los de Parayso tocaron sus estromientos faziendo gran son de alegría que con él avía» (Alvar García, *cit.*, fol. 199v). (fig. 13)

Mientras degustaba el primer plato, pudo ver el *Entremés del Cisma*: un ángel bajó en la nube (fig. 14) y cantó dirigiéndose al rey, conminándole, como paladín de la cristiandad, a restaurar la tiara de Roma en la persona de Pedro de Luna (que tanto había influido en su elección como rey de Aragón) y, con ello, dar carpetazo al cisma, expectativa, deseada por sus súbditos, que le habrá de proporcionar el reposo celestial. Al ver la representación, Fernando debió empezar a cavilar cómo deshacerse del incómodo Benedicto XIII, a quien no tardó en traicionar retirándole la obediencia y provocando la ira del pontífice: «Me, qui te feci, missisti in desertum». El Papa Luna, que con el concurso retórico del predicador y compromisario Vicent Ferrer hizo prosperar la pretensión del Trastámara en Caspe, se halló abandonado a su suerte por su beneficiadísimo candidato a monarca¹⁸.

Tras la escena sobre el cisma se desarrolló una verdadera psicomaquia o *Entremés de Vicios y Virtudes*, expresión de las cualidades que debe ostentar y defender el príncipe y las bajezas que ha de castigar con rigor (fig. 15). Todo ello encarnado por personajes alegóricos, debidamente caracterizados con sus atributos y colores simbólicos y que iban desgranando, con una precisa gestualidad, sus parlamentos cantados:

E las quatro gradas más altas estavan en ellas asentados príncipes e profetas e apóstoles cada uno su señal en la mano por dó hera conoçido... En la tercera grada estaban las Virtudes. E en la quarta grada los siete ángeles... E en la primera grada estaban siete homes en semejanças de los siete pecados mortales e deyuso dellos en las tablas a sus pies estaban pintadas siete cabeças de demonios en semejança de los siete pecados mortales, e en la segunda grada estaban siete moços con rostros sobrepuestos que parecían diablos que atormentaban a los siete pecados mortales... (Alvar García, *cit.*, fol. 200-200v).

El segundo plato trajo consigo otro espectáculo que vinculaba lo sacro con el rey: el *Entremés de la Jarra de Santa María*. Se trataba de un castillo sobre ruedas en el que se emplazaba una jarra giratoria, con lirios blancos, símbolo de la pureza e inocencia de María en su Anunciación y alegoría de su concepción inmaculada, de la confianza en la Providencia y de la paz. Recordemos, además, que diez años antes (c. 1403) Fernando había instituido su divisa personal de la Jarra y el Grifo,

¹⁸ J.B. MANYÀ, *Sant Vicent Ferrer a Casp i a Perpinyà*. Tarragona, Instituto de Estudios Tarraconenses «Ramón Berenguer IV», 1962.



vieja orden de caballería cuyos orígenes remontan a García de Navarra, emblema que conjuga realidad política e idealismo caballeresco¹⁹. Rodeaban la jarra 6 doncellas cantando y un Águila dorada, con corona y la divisa susodicha como collar:

[...] E luego entró el mayordomo con el segundo manjar, los platos e tajadores llenos de muchos capones e pasteles dorados e pasteles de diversas aves bivas e otros muchos manjares [fig. 16]. E e los juglares delante el dicho Grifo, echando fuego por la sala [...] E en pozo del Grifo, delante del manjar yva una gran roca como manera de castillo de madera pintado sobre sus carretones, e [en] medio del dicho castillo yva una jarra de Sancta Maria con sus lirios blancos de plata brunida muy grande. En el dicho castillo yvan seys donzellas cantando cantos muy dulces de oyr, e en el un canto del dicho castillo yva una Àguilla dorada muy grande, coronada, e traía en el cuello un collar de la divisa de las jarras del rey de Aragón. E la jarra que hera en medio del castillo andava a la redonda quando la movían; e asý entró por la puerta de la sala el segundo manjar [...] En esta manera llegaron los manjares a la tabla e abrieron los pasteles e salieron aves volando por la sala... (Alvar García, *cit.*, fol. 201). (fig. 17)

Al entrar, descendió la nube del Paraíso con el embajador de la Virgen, Gabriel, que trajo al rey una jarra de oro con sus lirios (fig. 18) que Santa María le enviaba como divisa imperial «que por syempre truxiese en su conquista», aprovechando para volver a insistir en sus loores «al Papa Benedito, aviéndolo por verdadero Papa» (Alvar García, *cit.*, fol. 201v). Entonces, el Grifo dorado y con corona en el pescuezo, que echando fuego por la boca servía para introducir los manjares, se abalanzó, secundado por moros con escudo, contra el águila y el castillo de la Jarra para combatirles (fig. 19). En plena batalla, la Jarra se abrió artificialmente y apareció un niño vestido de rey que con la espada en alto hizo postrar a grifo y árabes:

E luego que el grifo vido el castillo ante la tabla del señor rey, vino contra él por se combatir con la águila. E con el grifo venían omes vestidos como moros alárabes con sus escudos en las manos. E desde que lo vido el águila descendió del castillo en tierra, e a pesar dellos llegó a la mesa del rey e fizole su reverencia e bolvióse a su castillo que el grifo e los alárabes lo combatían. E las donzellas que lo guardavan peleavan con ellos, e desde que el águila lo vido fue a la pelea con el grifo picando a los moros, pero no se tomava con el grifo salvo que fazia continente de pelear. E estando así abrióse la jarra por medio e salió della un niño muy fermoso vestido con vestiduras fechas a armas reales de Aragón, con una espada en la mano, e con grande ardidez fizo que iba contra los alárabes e contra el grifo. E estonçes cayeron todos como muertos en tierra e muy espantados del ardidez del niño, e el grifo fuyó e subióse el águila en el canto del castillo a do avía venido, e por esta manera acabó el rey e las gentes de comer (Alvar García, *cit.*, fol. 201v-202).

¹⁹ L. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Juan I, rey de Castilla*. Madrid, Revista de Occidente, 1955, p. 375. Véase también J. Torres Fontes, «D. Fernando de Antequera y la romántica caballeresca». *Miscelánea Medieval Murciana*, vol. 5 (1980), pp. 85-120 (117 de ref.).

La simbología positiva del águila, la reina de las aves, alcanza al grifo que, mitad águila (cabeza y alas) y mitad león (cuerpo), podía proponerse como señor de cielo y tierra, con lo que se asociaba a la doble naturaleza de Cristo, aunque también al castigo de Dios hacia la temeridad y la codicia, pecados que el niño-rey (Fernando) vencería de la misma manera que venció a los infieles (fig. 20). Así pues, el espectáculo debería leerse en clave de exaltación del monarca matamoros, que tanto había colaborado en la secular «reconquista», especialmente en la batalla de Antequera, sin olvidar la vinculación del rey con la Virgen para significar que Ferrando fue el escogido de María para el gobierno de Aragón. La aparición del niño del interior de la Jarra-María hacía de Fernando un providencial Mesías humano destinado a llevar a cabo, en la tierra, los designios divinos. Como vemos, pues, una imagen espectacular destinada a desvanecer todas las dudas que pesaban sobre la legitimidad de la elección del Trastámara en Caspe²⁰.

¿Quién compuso un programa espectacular tan complejo y eficaz? Nada dicen los manuscritos de la época. En el siglo XVI, Jerónimo de Blancas (que quizás utilizó un original desconocido del relato de García de Santamaría, del que se conservan diversas copias), apunta que el autor de tales entremeses fue «el Marqués de Villena». De este dato, los eruditos del siglo XVIII pasaron a darle un nombre: Enrique de Villena, primo de Fernando I, que ya había asistido a los fastos de la Coronación de Martí I en 1399 y que en las ceremonias de 1414 ejerció de copero del rey y del infante Joan, así como de portador de la dalmática y manto de la coronación y de un cordón del caballo del monarca ungido, pero que nunca llegó a ser Marqués de Villena, aunque sí aspirante. Fue, ciertamente, escritor prolífico, autor, en catalán, de *Els dotze treballs d'Hèrcules* (1417)²¹ y, en castellano, de una *Arte cisoria* (1423), tratado gastronómico de carácter alegórico y didáctico, entre otras obras, buen número de ellas destruidas por la pira inquisitorial ordenada por Juan II de Castilla. Tuviere o no intervención Enrique de Villena en tan ambicioso programa espectacular, lo cierto es que fue el propio Fernando quien perfiló las líneas maestras de los espectáculos de nueva creación, y así lo expuso en un memorial secreto que mandó al escribano de ración y a Antoni Sanç (alias «Anthonet dels òrguens»), de la capilla musical del rey, que sería el encargado de poner melodía a los textos y ensayar los cantos de los intérpretes²². Tanto celo puso en ocultar la naturaleza de las repre-

²⁰ Véanse además las interpretaciones de J. TORRES FONTES (*op. cit.*) y A. MACKAY, «Don Fernando de Antequera y la Virgen Santa María», en *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, 2 vols., Murcia, Universidad de Murcia, 1987, II, pp. 959-956, que consideran el entremés como traducción dramática de la divisa de Fernando, y la condición del mismo como campeón de la Virgen María en la lucha contra los infieles (incluyendo a quienes no obedecen al Papa Luna).

²¹ El original catalán está en manos de un bibliófilo que no lo ha dado a conocer. El único que tuvo acceso fue P.M. CÁTEDRA, «Sobre la obra catalana de Enrique de Villena», en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, 1988, pp. 127-140. La traducción castellana *Los doce trabajos de Hércules* se publicó en Burgos en 1494.

²² R. SALICRÚ I LLUCH, «La coronació de Ferran d'Antequera: l'organització i els preparatius de la festa». *Anuario de Estudios Medievales*, vol. 25/2 (1995), pp. 699-759 (p. 751 de ref.). Ninguna partitura se ha conservado, pero la composición debió ir a cargo del expresado Antoni Sans, de quien



sentaciones hasta su coronación, que el memorial en cuestión no se ha conservado. En los decorados trabajaron Aleix Moragues y Anton Ruiz, «mestres de bastides», así como Bernat y Bartomeu Santalínia, artistas de Morella, «para hacer [traduzco] los castillos (andamiajes) y otros entremeses que sirvieron en la solemnidad de las fiestas de nuestra bienaventurada coronación». Aparentemente, Fernando procura seguir el guión espectacular trazado para la coronación de Martí l'Humà, con el propósito de dar a entender absoluta continuidad dinástica. Y así recicla en paraíso escénico que ya había utilizado su predecesor y que habría diseñado un artista de la talla de Lluís Borrassà, que ya había compuesto entremeses para Joan I y para su hermano. Pero los contenidos están cargados de novedades ideológicas y propagandísticas. Las más descaradas las organizó la ciudad de Zaragoza para agasajar a Fernando, recién ungido en la catedral, durante el recorrido de la Seo a la Aljafería. Así, no dudaron en reutilizar un entremés que inventó el gremio de los carpinteros de Barcelona para recibir a Martí l'Humà en 1397: el de la Rueda de la Fortuna²³ (fig. 21). Pero, atención, si en la rueda de Barcelona giraban cuatro muchachas en guisa de reinas, en la de Zaragoza las mozas representaban a los aspirantes al trono de Aragón. Se trataba de Jaume d'Urgell, Frederic de Luna, Luis de Anjou, Alfons de Gandia i Ribagorça y Joan de Prades i de Foix. En lo alto de la torre, en una silla fija, un niño-rey coronado a imagen de Fernando, que resta inmóvil a la mudanza de la fortuna, inmovilidad regia que le confería cierta naturaleza divina. La figuración femenina de los aspirantes se nos antoja un recurso visual relacionado con la impugnada sucesión matrilineal de Fernando, que afectaba a su legitimidad, aquí trasladada a sus contrincantes. La torre de la rueda iba rodeada por otros 4 torreones cimeados por 4 virtudes:

E luego delant iva un grande castillo que dezían la Rueda, alto en medio, e otras quatro torres a los cantos [...] e en medio iva una rueda muy grande en que ivan quatro donzellas en conpás tanto una de otra asentadas. E quando la una se abaxava, la otra se açava, e a los cantos de las torres ivan quatro donzellas en cada una la suya que dezían que heran las quatro Virtudes: Justicia e Verdad e Paz e Misericordia. E ençima de la gran torre de medio estava un asentamiento de silla e iva en ella sentado un niño vestido de paños reales de las armas de Aragón e una corona de

Fernando reclama su presencia en Zaragoza, a fines de 1413, para trabajar en ello (M.C. GÓMEZ, «Secular Catalan and Occitan music at the end of Middle Ages: Looking for a lost repertory». *Studi Musicali*, vol. 21 (1992), p. 10). En 1427, siendo maestro de la capilla real de Valencia, Antoni Sans dirigía a su vez en Tárrega (Lleida) una escuela de canto, de cuyos escolares Alfonso el Magnánimo pide que se le proporcionen tres o cuatro de entre nueve y doce años de edad que tengan buenas voces, a causa de que la mayoría de infantes de su real capilla valenciana estaban cambiando su voz pueril (S. CLARAMUNT, «El poder real y la cultura», en I. FALCÓN (coord.), *op. cit.*, vol. 1, 355-387, p. 380 de ref.).

²³ «...officium fustariorum fecit unum parvum castrum non multum a terra sed largum, in quo erat posita rota fortune cum quatuor puellis positus in dicta rota que vocabantur regine, et dicta rota semper erat in motu, et regine non movebantur cum essent bene affixe ipsi rote cum titulis *Regnabo, regno, regnavi, sum sine regno...*» (Cronicó de Mascaró, en S. CINGOLANI (ed.), *Lo Somni* de Bernat Metge, Barcelona, Barcino, 2006, p. 275).



oro en la cabeça, e en la mano una espada desnuda de la vayna que paresçia Rey, e estava quedo que non se movía, que deyuso de sus pies la rueda se movía, e las donzellas que ivan en ella dezían que eran a significança de los quatro que demandavan los Reynos d'Aragón, e las quatro Virtudes que yvan en las torres [...] yvan cantando a todos loores del señor Rey e de la eçelente fiesta. E cada una dezía una copla de cantar en limosín que yo torné en palabras castellanias. E la primera dixo que hera Justicia, que a ella encomendava; e la segunda que era Verdad, la qual cantando dixo que ella avía e era en su poder; la tercera, Paz que era, loava en su canto su paçiencia, e por ende mucho le ençalçava; e la quarta hera Misericordia que mucho lo loava por muy misericordioso e por savio e discreto e muy sesudo. E Justicia llevaba una espada en la mano, e Verdad llevaba unas balanças; e Paz llevaba una palma, e Misericordia llevaba un cetro... (Alvar García, *cit.*, 197-197v^o).

Fíjense que Paz, Justicia, Verdad y Misericordia forman el acróstico P.I.V.M., tal vez referencia al sobrenombre de «Honesto» (pío) con que se conocía al nuevo rey²⁴, en todo caso expresión de la verdadera justicia del veredicto de Caspe, de la paz que con él sobrevino a la Corona y de la piedad concedida al rebelde conde de Urgel. Porque el otro entremés de Zaragoza era el de la *Toma de Balaguer* (fig. 22), donde se representaba la derrota que el nuevo rey acababa de infligir (1413) a Jaume d'Urgell, el único aspirante al trono que no había aceptado el veredicto de Caspe:

En el camino por las calles donde iba, falló una villa fecha de madera sobre carretones, que lo lleva[va]n omes que dentro yvan, en la qual villa yvan dentro que paresçia verdaderamente que estaban dentro casas e tejados e torres. E un poco adelante, de la una parte estava un castillo, e otro de la otra parte; en cada castillo estava una como manera de tienda que hera de madera. E estos castillos conbastían la villa, e yvan en ella gentes de armas que la defendían. E con los castillos yvan gentes de armas de fuera dellos que fazían sus escaramuças con los de la villa. E en los castillos en cada uno yvan un ingenio e combatíanla con ellos e lançavan unas pellas tan grandes como la cabeça de un moço de X anos, que heran de cuero llenas de borra como pelotas, e tiravan a la villa con lombardas e con los ingenios, e los de la villa tiravan sus truenos e fazían sus arteficios para se defender. E esto fizo la ciudad de Çaragoça a semejança de cómo el rey tomó a Balaguer, e por las tiendas entendían los dos reales que tenía sobre [allà] el rey de la una parte de la tierra, e el duque de Gandía de la otra parte del río» (Alvar García, *cit.*, 197).

²⁴ El gusto por tales anagramas adquirirá una amplia difusión a partir del trigramma IHS (Jesús) lanzado por Bernardino de Siena (1380-1444), *De glorioso nomine Jesu Christi*, sermo 49, opera II, N.293-302. En una entrada real en París (1461), se figuraba la Paz, el Amor, la Razón, la Joya y la Seguridad, cuyas siglas componen el nombre de la ciudad, como asimismo sucedió en Rouen en 1485, donde se figuraron las alegorías del Reposo pacífico, el Orden político, la Unión de los reyes, la Esperanza y la Nueva agua celeste (C. MÉRINDOL, «Théâtre et politique à la fin du Moyen Âge. Les entrées royales et autres cérémonies mises au point et nouveaux aperçus», en *Théâtre et spectacles hier et aujourd'hui* (Actes 115e Congrès des Sociétés Savantes, Avignon, 1990), París, 1991, pp. 179-212, pp. 192-195 de ref.).

La pieza aprovechaba antiguos elementos del fasto urbano (batallas de castillos), que ya comentábamos hace un par de años²⁵, que ahora cobraban toda una nueva dimensión con el argumento histórico de la reciente gesta bélica que adquiría un tono admonitorio contra cualquier otra tentación de rebeldía.

De esta manera, la fórmula del teatro de intención política se ensaya en la Corona catalano-aragonesa y se erigirá en modelo para el resto de la Península. En 1423, cuando Álvaro de Luna (c. 1390-1453) es nombrado Condestable de Castilla, dedicó al rey «muchas fiestas e muy ricas justas e otros entremeses» fruto de su invención, puesto que al parecer don Álvaro «fue muy inventivo e mucho dado a fallar invenciones, e sacar entremeses en fiestas o en justas o en guerra: en las quales invenciones muy agudamente significaba lo que quería»²⁶.

3. EL SIGLO DE ORO DE LA CULTURA CATALANA

El sucesor de Fernando de Antequera al trono de Aragón, su hijo Alfonso el Magnánimo (rey de 1416 a 1458), se rodeó de la flor y nata de la intelectualidad europea del momento, y su Biblioteca se contaba entre las más nutridas de todo el siglo xv. A su vera medraron poetas y artistas de distintas lenguas y naciones: humanistas como Lorenzo Valla, Bartolomeo Facio o Antonio Beccadelli el Panormita; amén de todo el grupo de poetas catalano-valencianos como Andreu Febrer, autor de la primera traducción de la *Divina Comedia* del Dante, acabada en 1429, de una fidelidad y una exactitud notabilísimas, trasladando con acierto el endecasílabo italiano al decasílabo clásico catalano-provenzal (fig. 23). Febrer, junto con Jordi de Sant Jordi, Ausiàs March, Lluís de Vilarrassa o Iñigo López de Mendoza, futuro Marqués de Santillana, participa en la expedición a Córcega y Cerdeña en 1420: o sea que los mejores escritores del momento podemos decir que hicieron la «mili» juntos.

Pues bien, en este círculo volvemos a hallar eficacias literarias paralelas a la que había conseguido Bernat Metge, esta vez en manos de otro artista de humilde condición que se forjó a sí mismo hasta alcanzar el apoyo y la amistad del Magnánimo: Jordi de Sant Jordi (c.1399-1424), que al parecer era un juglar valenciano de origen morisco, de familia de músicos, que gracias a su destreza artística cautivó al rey, quien lo nombró camarero personal ya en 1416, le armó caballero en 1420, en plena campaña militar durante el asedio de Bonifacio, y le otorgó la Castellanía de la Vall d'Uixó. En 1423, estando en Nápoles donde el Magnánimo recibió el título de príncipe heredero de aquel reino, fue sorprendido por las tropas del *condottiero* Muzio Attendolo Sforza, que le hizo prisionero, junto con otros caballeros (fig. 24). Ante el elevado rescate que Sforza pedía por liberarle, Jordi escribió un magnífico poema que empieza (la traducción es mía):

²⁵ F. Massip, *op. cit.*, 2009.

²⁶ N.D. SHERGOLD, *A History of the Spanish Stage from Medieval Times until the End of the Seventeenth Century*. Oxford, Clarendon Press, 1967, p. 122.

Yermo de amigos, bienes y señor,
en sitio extraño y en extraña región,
lejos del bien, con enojo y tristeza,
voluntad y caletre en cautiverio,
en mal poder me encuentro sometido,
no veo a nadie que me dé asistencia
y estoy aherrojado y prisionero
y lo agradezco a mi triste ventura. [...]

Me reconforta hallarme prisionero
por mi señor, sirviendo en cuanto pude,
reducido por armas y poder superior
no por defecto de caballería [...]

Y toda vez me aleja de esperanza
no ver indicio de avanzar un palmo
para obtener nuestra excarcelación [...]

...aunque confío en rey tan generoso
que me socorra con gentileza grande:
el que nos puso en esta desventura,
me sacará, pues estoy a sus órdenes.

Rey valeroso, mi señor natural,
ahora todos no te pedimos otro
que recordéis que vuestra sangre real
no traicionó jamás a sus vasallos²⁷.

El resultado fue inmediato, no estuvo ni tres semanas encarcelado en el Castel' del Uovo napolitano, puesto que el Magnánimo se apresuró a pagar su rescate. La brevedad de su obra y de su vida (18 poemas y no más de 25 años) no fue óbice para que el Marqués de Santillana lo incluyera entre los mejores poetas de su época²⁸.

²⁷ «Deserts d'amichs, de bens e de senyor, / en strany loch y en estranya contrada, / luny de tot be, fart d'enuig e tristor, / ma voluntat e pença cativada, / me trop del tot en mal poder sotsmes; / no vey algu que de me s'aja cura, / e soy guardats, enclos, ferrats e pres, / de que-n fau grat a ma trista ventura [...] / Car prenc conort de com suy presoner / per mon senyor, servint tant com podia, / d'armes sobrat e per major poder, / no per defaut gens de cavalleria [...] / e-m fay tot jorn d'esperança partir, / com no vey res que-ns avans d'una spenta / en acunçar nostre desliuramen [...] / ... e d'altra part del bon rey liberal, / qui-m socorrech per gentileza granda: / lo qui-ns ha mes del tot en aquest mal, / qu'ell me-n traura, car soy jus sa comanda. / Reys virtuos, mon senyor natural, / tots al present no us fem altra demanda, / mas que us recort que vostra sanch royal / may defalli al qui fos de sa banda» (<http://www.riale.unina.it/164.5.htm>).

²⁸ «Los catalanes, valencianos e algunos del Reyno de Aragón fueron e son grandes ofiçiales desta arte. Escrivieron primeramente en novas rimadas, que son pies o bordones largos de sýlabas, e algunos consonavan e otros non. Después desto usaron el dezir en coplas de diez sýlabas, a la manera de los lemosís. Uvo entre ellos de señalados ombres, asý en las invenciones commo en el metrificar: Guillén de Bervedá, generoso e noble cavallero, e Pao de Benbrive adquirieron entrestos grand fama.



Veinte años más tarde, en junio 1442, Alfonso conquista definitivamente Nápoles y se apresta a hacer su entrada triunfal, ocho meses después (febrero 1443): largos y minuciosos preparativos que marcarán un hito en la tipología de entrada real europea, siendo considerada la primera expresión del espíritu renacentista en una manifestación de esta naturaleza. En efecto, hay elementos de procedencia antigua que evocan las entradas de los emperadores romanos o de sus militares victoriosos, particularmente el carro dorado tirado por cuatro caballos blancos en el que viajaba, entronizado, Alfonso, bajo palio, con el cetro y la bola del mundo en la mano como símbolos de su poder, aunque se negó a ponerse la corona de laurel que le habían preparado, que considera un honor únicamente de dioses (fig. 25).

Entre los múltiples espectáculos que le preparan, destaca el entremés catalán de «una Torre de madera muy alta», escoltada por un ángel con espada [Custodio], y habitada por las personificaciones de las cuatro virtudes que habían de caracterizar a Alfonso: Magnanimidad, Constancia, Clemencia y Liberalidad, como se recoge de forma sintética en el arco de la puerta de entrada del Castelnuovo napolitano, obra de Francesco Laurana e Issaia de Pisa, que alude al triunfo alfonsí (fig. 26).

El ángel Custodio presentaba y ofrecía las virtudes al Magnánimo, «rey de paz», en la jornada de su triunfo; Magnanimidad exhortaba al soberano a preservar un espíritu noble y generoso y le mostraba los turcos derrotados por los caballeros como para indicar indulgencia con los vencidos, aunque Beccadelli lo interpreta como si los catalanes manifestasen al rey su disponibilidad a seguirlo en una hipotética expedición bélica contra aquellos temibles enemigos que, en la realidad, estaban amenazando la Cristiandad y no tardarían en conquistar Constantinopla (1453).

Constancia le aconsejaba firmeza de ánimo y perseverancia en la defensa de la justicia, mientras Clemencia incurría en una insólita deificación del monarca en decirle: «Estas otras mis hermanas, O rey, te hacen muy señalado entre los hombres. Yo, empero, no sólo entre los hombres, mas aun *a los ángeles y santos del cielo te hago semejable; y te comunico semejanza grande con Dios*. Porque mis hermanas te enseñan como alcanças victoria de tus enemigos, yo empero te muestro como después de verte señor dellos sepas perdonallos y ganallos como verdaderos amigos» (Beccadelli 1552: CCXXII). De la solemne entrada no sólo se dejó constancia en mármol en la puerta de la que sería su residencia habitual en Nápoles (Castelnuovo) con la inscripción sobre el relieve escultórico: «ALFONSUS REGUM PRINCEPS HANC CONDIDIT ARCUM»,

Mosen Pero March, el Viejo, valiente e honorable cavallero, fizo asaz gentiles cosas e, entre las otras, escrivió proverbios de grand moralidad. En estos nuestros tienpos floresció mosen Jorde de Sant Jorde, cavallero prudente, el qual çiertamente conpuso asaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava ca fue músico exçellente; fizo entre otras una cançión de oppósitos que comiença: *Tos ions aprench e desaprench ensems*. Fizo la *Passión de amor*, en la qual copiló muchas buenas cançiones antiguas, asý destos que ya dixes como de otros. Mosén Febrer fizo obras nobles, e algunos afirman aya traydo el Dante de lengua florentina en catalán, no menguando punto en la orden del metrificar e consonar. Mosén Ausias March, el qual aún bive, es grand trobador e omne de asaz elevado espíritu» (MARQUÉS DE SANTILLANA, *Proemio e carta quel Marqués de Santillana enbió al Condestable de Portugal con las obras suyas*, 1449).



y debajo del relieve: «ALFONSUS REX HISPANUS, SICULUS, ITALICUS, PIUS, CLEMENS, INVICTUS» (fig. 27). También se hicieron eco muchos cronistas y poetas de la Europa mediterránea. Destaca el mejor poeta europeo del siglo xv: Ausiàs March (Valencia 1400-1459), que fue halconero mayor del rey (fig. 28), y que en una ocasión, ya viejo, le pide al rey que le regale un halcón peregrino para distraerse con la caza y dejar de pecar con las mujeres:

Tots los delits del cors he ja perduts,
e no atench als propis d'espírit;
en los mijans ha ésser mon delit,
e si no l'he, yo romanch decebuts.
E sol d'aquests me resta lo caçar,
per qué us soplich, mon car e bon senyor,
que del falcó me siau donador,
un pelegrí lo qual té nom Suar.

Si lo falcó, senyor, no-m voleu dar,
causa sereu de ma perdició,
car tornaré a ma complexió,
d'on era tolt, ço és dones amar.
Car no vull ser ociós animal,
no vulla Déu que yo stiga en foll:
més am anar en part on rompa-l coll
que si estich segur entre bé y mal.

Ja la edat a mi no 's cominal;
seré jutjat de tots per galant vell,
y a dones plau l'om quant és jovencell.
Totes són carn, y en carn és lur cabal:
tant quant a ço, recapte-ls donaré.
Dels membres só bé proporcionat;
mas és lo mal que l'hull tinch ja ruat,
y en llur esguart, vell me reputaré.

Moltes rahons bastantment los diré,
mas no hiré per los carrers cantant:
a dones plau l'om qui va follejant;
mas a la fi tot quant volrran faré.
No porà ser que no-n trop del temps meu,
ab lo pols blanch, ros diumenge matí;
d'argent fan or. Donchs, qué diran de mi?
De lur amor quisvol pot ser hereu.

Donchs vós, senyor, d'ocasió-m toleu,
e porà-s ffer, si lo falcó-m donau;
o si aquell a vós donar no plau,
a Déu y a vós un home levareu.
A vós és dat curar dels sperits:



donchs en lo meu hajau-hi vostr'esguart;
dau-mi remey e no vinga molt tart,
perqué 'ntretant no preng'altres delits.

Mon car senyor, tot hom cerca delits,
segons cascú sa qualitat requer,
mas a present la dona y lo diner
són los déus dos en lo món favorits²⁹.

Como ven, una gran familiaridad e intimidad unía al poeta con su rey.

Pues bien, en el poema 72, hace un elogio de «aquell qui totes llengües loen», a quien califica de *eternal ésser* (que será recordado eternamente), poseedor de una perfección sobrenatural. A nuestro entender se refiere al Magnánimo (fig. 29), con aspectos que parecen manifestar su conocimiento del triunfo napolitano —un hecho que, ciertamente, produjo muchos relatos en distintos idiomas—. Por ejemplo, después de señalar «les virtuts manifestes» del rey, particularmente la Prudencia (el camino del medio), afirma que «en temps dels déus, en vida l'adoraren», es decir, lo compara con el emperador Octavio Augusto que fue aclamado por el Senado como señor del mundo³⁰ (fig. 30). Hipérboles sacralizadoras que parecen corroborar los reproches que le hacía Francesco Sforza: «La sua arroganza [del Magnánimo], il suo orgoglio erano tali, che si teneva degno non solo di essere onorato tra gli uomini, ma

²⁹ «Los placeres del cuerpo ya he perdido, y no logro alcanzar los del espíritu, con los del medio debo contentarme, o, sin ellos, quedar desengañado. De éstos, sólo me queda ya la caza, y os ruego, mi querido y buen señor, que me hagáis el obsequio de un halcón, el peregrino aquel de nombre Suar. Y si el halcón, señor, no queréis darme, seréis la causa de mi perdición, pues volveré a caer en la conducta que había abandonado: amar mujeres. No quiero ser un animal ocioso, y no permita Dios que yo chochee: prefiero el riesgo de romperme el cuello antes que estar, sin bien ni mal, tranquilo. Ya la edad, además, no me acompaña: todos me tildarán de viejo verde y las mujeres los prefieren jóvenes. Carne son y es la carne lo que buscan. En cuanto a esto, les diré mis prendas: son mis miembros muy bien proporcionados, pero ya tengo arrugas en los ojos y al verme pensarán que ya estoy viejo. Les puedo dar muy buenos argumentos, mas no voy a cantarlos por las calles; les gusta el hombre que hace mil locuras, y al final haré yo cuanto ellas quieran. Alguna encontraré que me convenga: con polvo blanco y rubio endomingado, la plata es oro. ¿Qué dirán de mí? Su amor pueden gozarlo cuantos quieran. Apartadme, señor, de este peligro: basta con que me deis aquel halcón, porque si no os complace regalármelo, a Dios y a vos arrebataís un hombre. Vos, señor, que podéis cuidar las almas, volved vuestra mirada hacia la mía: dadme un remedio, y que no llegue tarde, para no andar buscando otros placeres. Mi querido señor, los hombres buscan los placeres según su inclinación. En el mundo de hoy son la mujer y el dinero los dioses favoritos» (Ausiàs March, *Páginas del Cancionero*, edición de Costanzo Di Girolamo, traducción de José María Micó, Madrid-Buenos Aires-Valencia, Editorial Pre-Textos, 2004, poema 122a, pp. 362-365).

³⁰ En la leyenda del Ara Coeli se cristianiza el asunto haciendo que el Emperador se deje aconsejar por la Sibila Tiburtina y rechace tal título, tema que fue objeto de una representación navideña que permitía a su vez una identificación cristológica del Magnánimo destinada a legitimar la aspiración universal de su monarquía. Ver F. Massip, «La sibylle Tiburtine aux mystères de la Nativité et de l'Épiphanie», *Revue des Langues Romanes* (en prensa).

anche adorato tra gli dei». Finalmente Liberalidad invitaba al rey a repartir bienestar entre los súbditos y la riqueza entre los pobres.

El texto dice así:

Paor no-m sent que sobreslaus me vença
loant aquell qui totes lengües loen,
guardant honor a 'quell eternal ésser
on tota res en ell és pus perfeta
que 'n si no és, obrant quan pot natura;
ans he pahor que mon parlar no cumpla
en publicar part de sa justa fama,
tal com requer y els mèrits seus l'atracen.

L'om envejós son offici reposa,
car d'egualtat ab ell negú pareja;
en ell pensant, cascú si justifica,
tallant de ssi l'amor a ssa persona.
Tant són en ell les virtuts manifestes
qu'és d'ira cech l'om qui bé no les veja:
per lo migs va, qu'en los estrems no toqua.
En temps dels déus, en vida, l'adoraren.

E Déus, vehent la perllongada onta
que-ls grans senyors en contra d'ell cometen,
tenints ab fraus e tirannes maneres
les parts del món, los poch e grans realmes,
ha dat voler al justificat home
qu'en breu espay haja la monarchia.
Clar lo nomen' ab aquest'altra 'nsenya:
com de tot cert és dels hòmens pus savi.

Per ço que mils a totes gents se mostre,
mostrant l'a 'quells qui vaques e bochs guarden,
ell és aquell qui 'n sa joventut tendra
sobrà 'n aquells qui saviesa colen,
e, despocat de nombre de gent d'armes,
les multituds d'aquelles ha fet retre.
Tot quant pot fer virtut de fortaleza
dins hun cos d'om, en lo seu ho demostra.

En gran defalt és lo món de poetes
per enbellir los fets dels qui bé obren;
nós freturants de bella eloqüença,
l'orella d'om afalach no pot rebre.
D'aquest valent una gran trompa sona
que-ls indians ab un poch no exorda;
hoen-l'aquells qui són a Tremuntana
y ells de Ponent e de Llevant los pobles.



Foll és aquell qui fa juhí'n los hòmens,
segons que d'ells la Fortuna ordena;
aquells affers que no són en l'arbitre,
colpa no y cau, si venen per contrari³¹.

Fijémonos que es un poema de estilo encomiástico con matices religiosos, en el que March insinúa que el rey debería de ser tratado a la manera de un dios pagano. Audaz hipérbole sacro-profana que no fue insólita en referencia a la mujer amada —Llir entre cards—: «lo vostre cos per deessa vull colre» (xxxvi, v. 28); «que vos confés per un terrenal déu» (xxxvii, v. 30); «l'ànima us dó, que és a Déu bell present» (xxxviii, v. 19). Aquí dirigida al rey tras su excepcional triunfo partenopeo. En los versos 9-12 viene a decir que con su comportamiento el monarca ejerce una función ejemplar ante sus súbditos. Y el verso 9 es explícito: «Nadie puede sentir envidia de él, porque su grandeza es inalcanzable». El verso 26, «mostrando la monarquía incluso a los humildes pastores», resulta un inesperado apunte bucólico que podría ser un eco de la primera égloga de Virgilio, como apunta Di Girolamo, donde la fama del emperador divinizado llega hasta los más remotos prados de Mantua. Ello facilita la comprensión del verso 16: Alfonso es comparado implícitamente a Octavio Augusto, el emperador a quien el Senado romano quiso nombrar «señor del mundo», y él, prudente, quiso antes consultarlo con la Sibila Tiburtina, quien le indicó que no podía aceptar tal título, puesto que estaba al llegar quien se situaría por encima de él: y le mostró un altar celeste (*Aracoeli*) que transportaba una mujer con un niño en brazos, prefiguración del nacimiento del Mesías, una escena ampliamente dramatizada en la época durante la Navidad³² (fig. 31). El poema, pues, parece escrito en una fecha inmediatamente posterior a la entrada triunfal, a la manera de los emperadores antiguos, de Alfonso el Magnánimo (26 de febrero de 1443).

³¹ «No tengo miedo de excederme en loas alabando a quien toda lengua alaba, honrando al ser eterno en cuyo seno toda cosa resulta más perfecta de lo que admite por naturaleza; me temo que no baste mi discurso a publicar toda su justa fama como él requiere por sus muchos méritos. El envidioso cesa en su labor, porque nadie con él puede igualarse; pensando en él todos devienen justos y logran renunciar al amor propio. Y son tan manifiestas sus virtudes, que aquel que no las ve ciega de ira: va por el medio, huyendo los extremos. Sería, en tiempo de dioses, adorado. Y viendo Dios la prolongada afrenta que trazan contra él los poderosos, rigiendo con engaño y tiranía todos los reinos, grandes y pequeños, la voluntad concede al hombre justo para en breve obtener la monarquía. Con esta otra señal claro lo enuncio: es, de todos los hombres, el más sabio. Para mejor mostrarla a todo el mundo, aun a aquellos que cuidan el ganado, él es quien en la tierna juventud superó a todos en sabiduría, y con un magro ejército logró batir en retirada a muchedumbres. Cuanta virtud de fortaleza cabe en el cuerpo de un hombre, en él se muestra. No hay bastantes poetas en el mundo para elogiar los hechos de los buenos, y como carecemos de elocuencia, no llega a los oídos el halago. De este valiente suena una gran trompa que a los indios por poco no ensordece: la oyen los que están a Tramontana, los pueblos de Poniente y de Levante. Está muy loco el que a los hombres juzga por lo que la Fortuna les depara; en cosas que no rige el albedrío no hay culpa, si contrarias se presentan» (Ausàs March, *Páginas del Cancionero, op. cit.*, poema 72, pp. 208-211).

³² Ver F. MASSIP, «La Sibila como personaje dramático: textos y contextos escénicos». *Viator: Medieval on Renaissance Studies*, vol. 42 (2011).

Corroborar esta lectura otro de los espectáculos ofrecidos en tal entrada: el imperial carruaje florentino en el que había un alto trono donde iba sentado «Julius Cesar, ab son ceptre en la mà» y «ab un gran pom d'or que li rodava en los peus, significant la gran senyoria del dit senyor rey», una autoridad reforzada por la presencia de súbditos tan remotos como «ethyopi duo similiter equitati», que encabezaban el carro. Un relato anónimo siciliano detalla el mecanismo atornillado a «un perno et sopra lo dicto perno era un pomo in significancia de lo Mondu, et sopra lo dictu pomu ci era un altro perno sopra lo qualli ci era piccola seggia solamente ci stava un homo in pei quassi che scassamente se potiu refermare, et lu dictu homo che stava di sopra era tutto armato et tenia un sceptro in manu et havia una girlanda di lauru supra la testa per le arme»³³. Mientras que en el relato del Panormita, César lleva, además del cetro imperial en la mano derecha, el pomo de oro en la izquierda, «y debaxo de sus pies un mundo en forma redonda que continuamente se movía en derredor»³⁴, en significación de su dominación imperial. Según Jonata, quien estaba de pie sobre la esfera era Alejandro el Magno, dominador del universo, aunque duda si no sería el César. Jordi de Centelles, el traductor catalán del Panormita (que, sin embargo, no versiona el Triunfo napolitano), dice de Alfonso, en el prólogo: «és major que Alexandre en mansuetut e temprança, egual ab Cèsar en clemència e dilligència cavallerosa»³⁵. Es decir, el Magnánimo es comparado a las virtudes de los grandes emperadores de la Antigüedad clásica, como lo será, de forma más profusa, el nieto de su sobrino, Carlos v.

Otro caballero valenciano, cuñado de Ausiàs March, sería el autor de la primera novela moderna europea. Me refiero a Joanot Martorell (c. 1413-1465) y su *Tirant lo Blanch* (fig. 32), celeberrima novela que Cervantes leyó en una traducción pirata al castellano (hecha por Diego de Gumiel en 1511), que ocultaba el nombre del autor y nada decía que fuera traducción de un original catalán. Y, como saben, la calificó como «un tesoro de contento y una mina de pasatiempos... que, por su estilo, es éste el mejor libro del mundo»³⁶.

Se trata de un relato excepcional que al parecer nació bajo el mecenazgo de otro príncipe promotor de las artes y las letras: Carlos de Viana, hijo de Blanca de

³³ «Julio César, con su cetro en la mano, con un gran pomo de oro bajo sus pies, significando la gran señoría del señor rey [Alfonso]... [el mecanismo estaba compuesto por] un eje y en su ápice iba un pomo que simbolizaba el Mundo, y sobre el pomo iba otro perno sobre el que se disponía una repisa donde se erigía un hombre en pie que se sostenía con dificultad, y dicho hombre que estaba en lo alto iba todo armado y llevaba un cetro en la mano y una guirnalda de laurel sobre la cabeza» (F. MASSIP, *La monarquía en escena. Teatro, fiesta y espectáculo del poder en los reinos ibéricos: de Jaime el Conquistador al príncipe Carlos de Gante*. Madrid, Consejería de las Artes, 2003, pp. 105-107).

³⁴ A. BECCADELLI, *Libro de los dichos y echos elegantes y graciosos del sabio rey don Alonso de Aragón* [versión castellana de Juan de Molina], Zaragoza, Agustín Millán 1552, fol. 119v.

³⁵ A. BECCADELLI IL PANORMITA, *Dels fets e dits del gran rey Alfonso* (a cura d'E. Duran). Barcelona, Barcino, 1990, p. 73.

³⁶ *El Quijote*, parte I, Cap. VI., sigue: «el nunca como se debe alabado *Tirante el Blanco*: ...aquí comen los caballeros, y duermen y mueren en sus camas, y hacen testamento antes de su muerte, con otras cosas de que todos los demás libros de éste género carecen».



Navarra y Juan II de Aragón. El Príncipe de Viana se enemistó con su padre porque, al morir su madre, éste le arrebató el reino de Navarra que le pertenecía, y se marchó a la corte napolitana de su tío Alfonso el Magnánimo. Le acompañaba Martorell, y en Nápoles se fraguó la idea de escribir la novela que quería ofrecer a su protector. Empezó a escribirla entre Sicilia y Mallorca, de regreso a Barcelona junto al primogénito de la Corona de Aragón (pues, muerto Alfonso sin descendencia legítima, pasó a reinar su hermano Juan II). Pero Carlos de Viana murió en 1461, quizás a consecuencia de la rigurosa cárcel que le impuso su padre y de las malas artes de su madrastra Juana Enríquez, que quería entronizar a su hijo Fernando, cosa que consiguió al deshacerse de Carlos. Las afrentas a que le sometieron padre y madrastra originaron la retirada de obediencia por parte de la Generalitat de Catalunya, cosa que provocó una cruenta guerra del rey contra sus súbditos catalanes que, amparados por la jurisprudencia, le derogaron y nombraron nuevo rey en la persona del condestable Pedro de Portugal. Hacia la casa portuguesa tuvo que desviar Joanot Martorell la dedicatoria de su libro, al fallecer el Príncipe de Viana, su valedor, y por ello la dirige «al serenísimo príncipe don Fernando de Portugal, rey spectant», es decir, a quien hubiera podido suceder al portugués Pedro que reinó en Cataluña entre 1464 y 1466.

Otro ejemplo paradigmático de literato que escribió bajo el mecenazgo regio, en este caso en la corte barcelonesa de Fernando el Católico, fue Pere Miquel Carbonell (1434-1517), archivero y escribano del rey (fig. 33) que hacia 1480 traduce y amplía la *Danza macabra* del cementerio de los Inocentes de París (1424) (fig. 34), cuyo texto corría en manuscrito antes de su publicación por Guyot Marchant (1485). Carbonell introduce mujeres (que no aparecían en el original francés): la doncella, la monja, la viuda y la casada (fig. 35); y añade una larga continuación para dar cuenta de todos los oficios pertenecientes a la Casa Real donde Carbonell trabajaba. Así desfilan las dignidades, empleados y curiales del Palacio Real Mayor de Barcelona: el Lloctinent General, el Cancellor, Mestre Racional, Tresorer, Escrivà de Ració, Protonotari, coper, el curial adulador, y, entre otros, dos personajes singulares: *l'orb* (o ciego), a imagen y semejanza del hijo de Carbonell, ciego de nacimiento³⁷, y el Galante, que lleva una cabellera postiza o teñida (fig. 36), puesto que declara explícitamente:

Al que porta cabellera o pebrada

Vós bon hom de la gran pebrada
o qui portau la cabellera
ja no us valrà l'anamorada
que no danceu en tal manera
un pas avant altra darrera
no us aniuu d'aquest ballar:
la mort en tots fets va primera
quant hom no-s fa despertar.

³⁷ El autor escribe al margen: «Obiit ita caecus ipse filius meus in etate xxvii annorum morbo epidemiae die veneris ii julii anno salutis MCCCCLXXX, Ferrando secundo foeliciter regnante».

Respon lo portant pebrada o cabellera

Bé-m tenc per molt pec e gran foll
com axí-m só dissimulat
lo cabell blanc faent-lo molt
negre contra-l qui l'ha creat.
O mesquí desaventurat!
En quin triumpho yo estave?
Lo goig del món poc m'à durat,
en aquest ball poc hi pensave³⁸.

En la iglesia de San Marcos Evangelista de Icod de los Vinos centra el retablo de una de las capillas laterales un cuadro en cuya base se representa el Purgatorio, cuyos habitantes elevan sus oraciones a la corte celestial. Entre ellos figuran quienes representan la vanidad, ostentando un botín y una peluca, como la que reprocha la muerte al galante de nuestra danza. Sin guedejas, y ostentando su pelado cráneo, la muerte hace su reverencia al concluir el baile (fig. 37).

³⁸ «[La Muerte] a quien lleva peluca o el cabello teñido: –Vos, buen hombre del pelo teñido o que lleváis peluca postiza, ya no os valdrá la enamorada para danzar en tal manera, un paso adelante otro atrás, no os enojéis con este baile. La muerte en todo va primera cuando alguien no se hace despertar. *Responde quien lleva cabellera postiza*: –Bien me tengo por muy estúpido y gran loco puesto que he disimulado así el cabello cano haciéndolo negro contra quien lo ha creado. ¡Oh triste desventurado! ¡En qué quimera estaba? El gozo del mundo me ha durado bien poco, mientras que no pensaba en este baile».



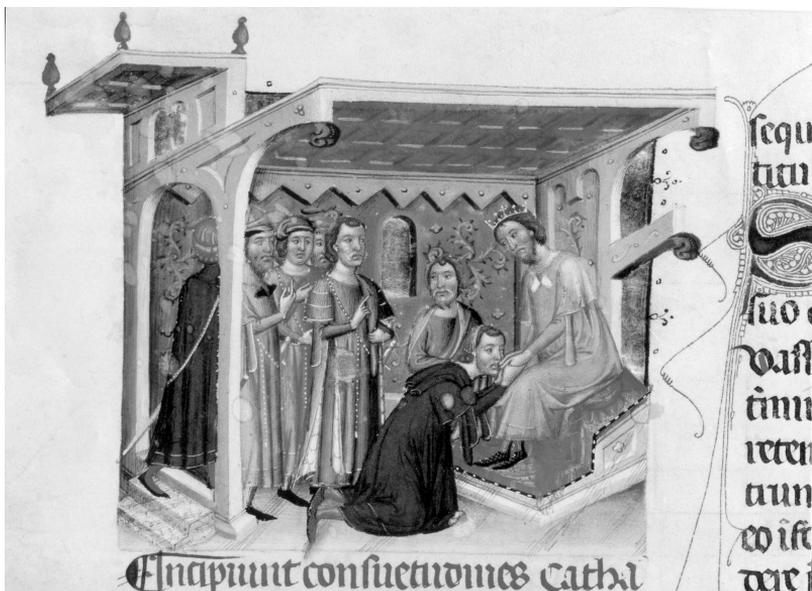


Fig. 1. Arnau de la Penna, *Llibre Verd* (libro de privilegios del Consell de Cent) (1380).
Arxiu Històric de Barcelona.

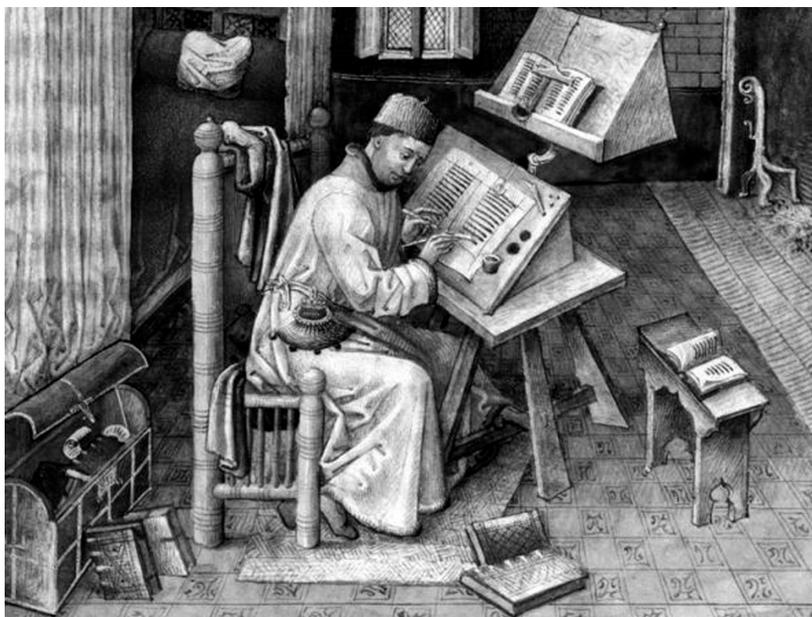


Fig. 2. Jean Mielot, escribano de Felipe de Borgoña, Brussels Royal Library, MS 9278, fol. 10r.



Fig. 3. *Trionfo d'Amore* (1450), Taller de Apollonio Di Giovanni & Marco del Buono, Galleria Sabauda (Torino).



Fig. 4. *Triomphe de la Renomé*, Paris, BnF, Ms Fr 12423 fol 51.



Fig. 5. *Triumphe de la Muerte*, grabado en la edición de Logroño (1512).





Fig. 6. *Juicio Final* de Fra Angelico (1433-1435), Florencia, Museo San Marcos.



Fig. 7. *L'Incoronazione di Maria* (1472) de Francesco di Giorgio Martini. Pinacoteca Nazionale di Siena.



Fig. 8. Paraíso escénico de la Passion de Valenciennes (1547) con ruedas concéntricas. Miniatura de Hubert Cailleau (1577). París, MS Rothschild I-7-3.

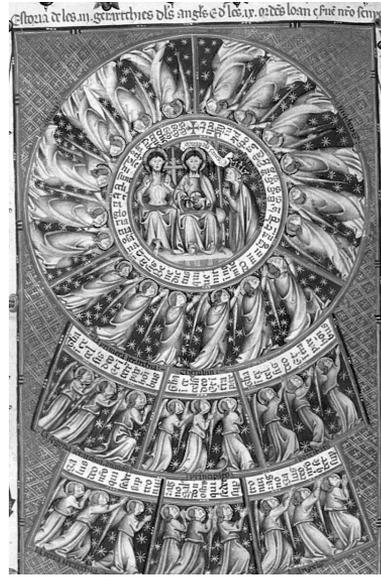


Fig. 9. Matfre Ermengau, *Breviari d'amor* (versión catalana), Londres, British Library (BL), Yates Thompson 31 f 40v.

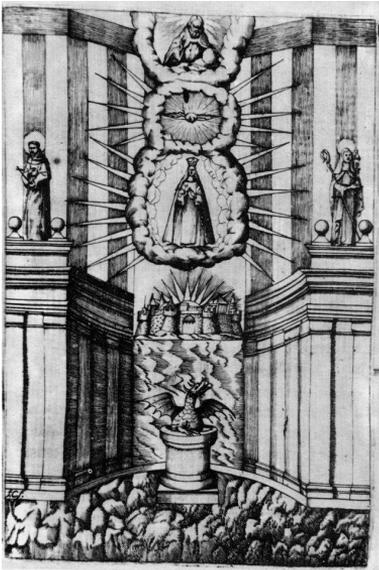


Fig. 10. Altar escénico de las monjas de la Concepció de València (grabado de F. Quesádez, 1663).

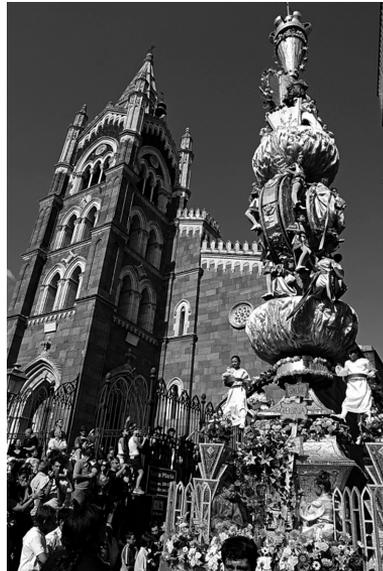


Fig. 11. Vara dell'Assunta de Randazzo (Sicilia).

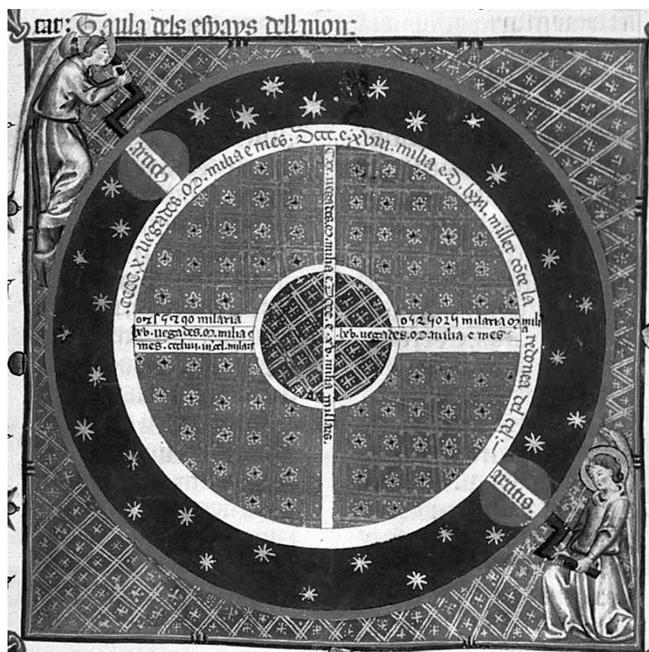


Fig. 12. Diagrama cosmológico y ángeles moviendo los cielos. Matfre Ermengau *Breviari Amor* BL Yates Thompson 31 f. 45.

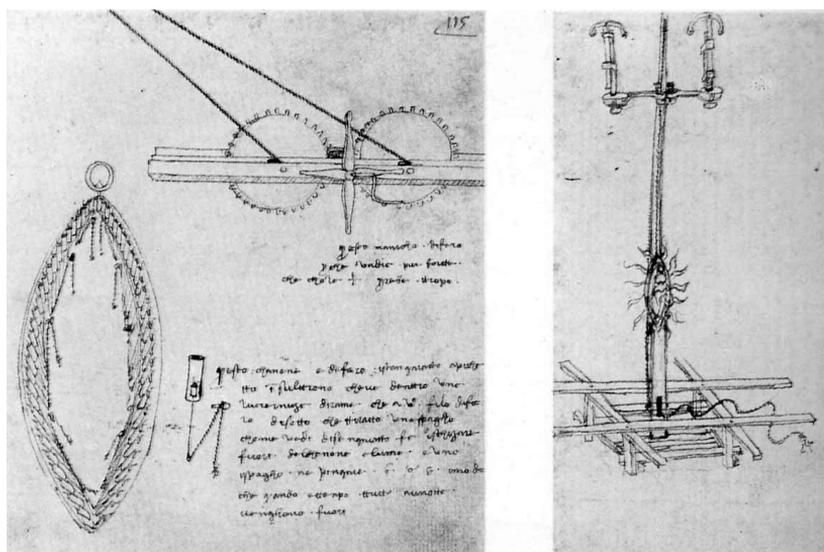


Fig. 13. Bonaccorso Ghiberti, Mecanismo de mandorla escénica en su *Zibaldone* (c. 1472-83), Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, codice BR 228, fols. 115r-115v.



Fig. 14. Ángel en la mandorla, grabado de la Rappresentazione dell'Annunciazione (Biblioteca Nazionale Centrale de Firenze, E.6.7.53).

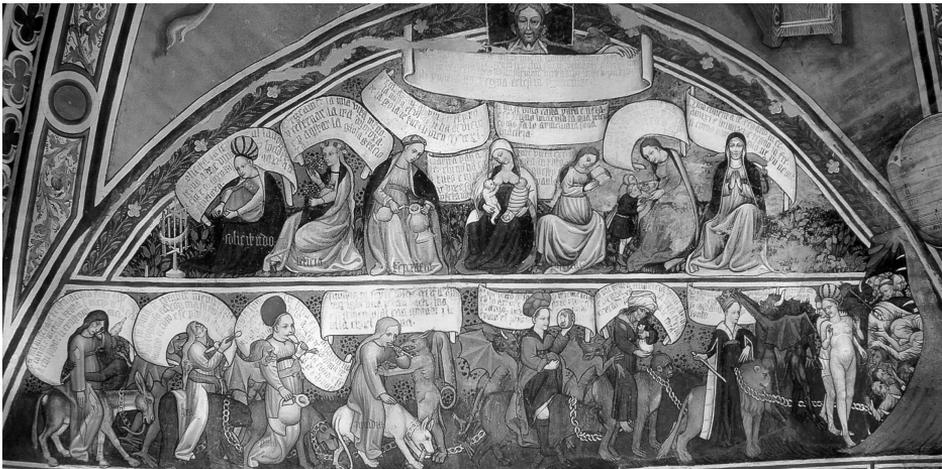


Fig. 15. *Virtudes y Vicios*, fresco de Aimone Duce (1430), Villafranca Piemonte (Torino).



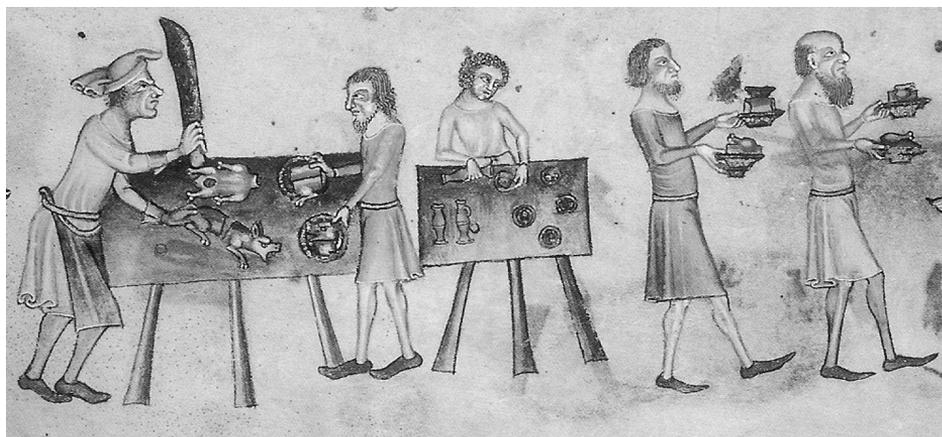


Fig. 16. Servicio en ágape real (1325-1335), Londres BL, Luttrell Psalter f 207v.



Fig. 17. Festín del rey Assuero (1440), *Libro de Horas de Turin-Milán*, 1390-1420 (Museo Civico d'Arte Antica di Palazzo Madama, Torino, Ms. 47).



Fig. 18. *L'Annonciation* de Melchior Broederlam (1394-99), Musée de Beaux-Arts, Dijon.



Fig. 19. Grifo estilóforo, Catedral de Ferrara (s. XII).





Fig. 20. Combate con el grifo, capitel del claustro de la Catedral de Monreale (s. XI).

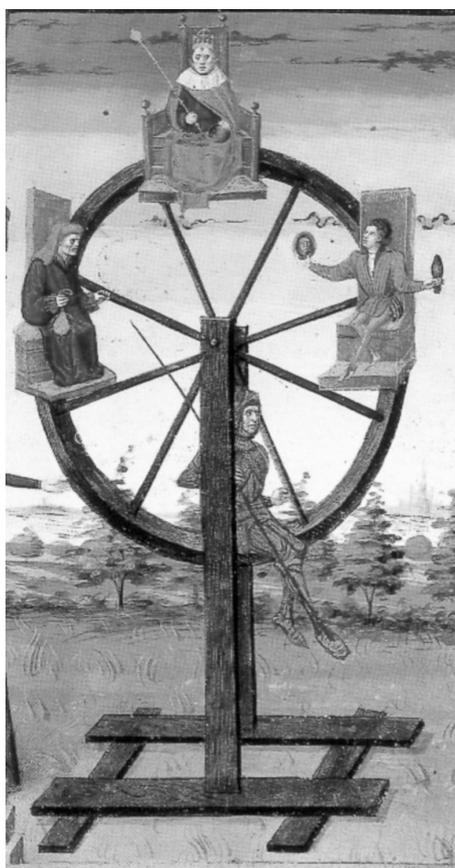


Fig. 21. Rueda de Fortuna.

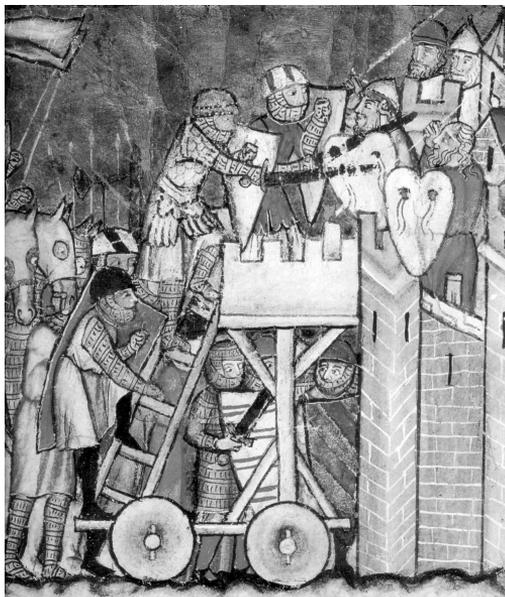


Fig. 22. Asalto a una ciudad.

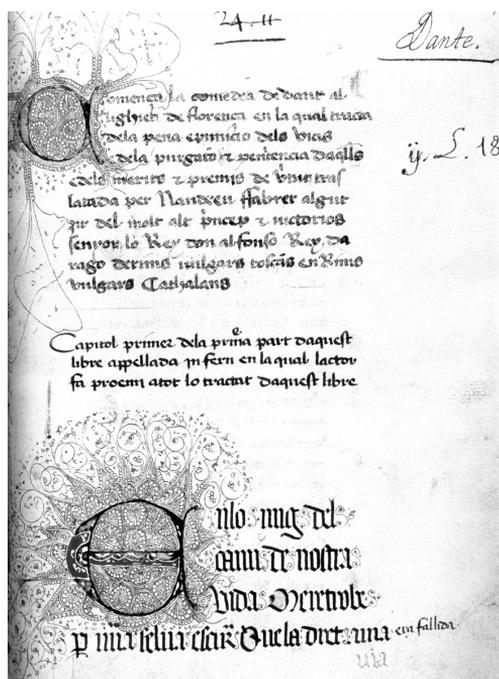


Fig. 23. Andreu Febrer, Traducció de la Divina Comèdia de Dante (Biblioteca del Escorial Ms III 18 fol. 1).

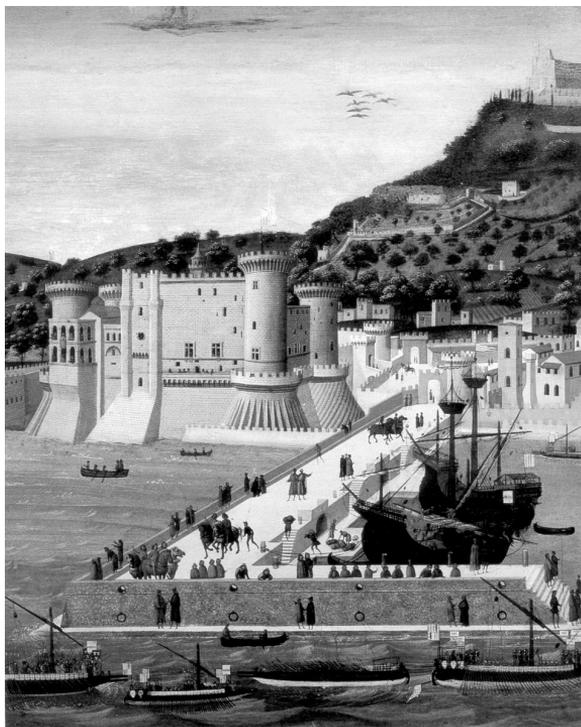


Fig. 24. Castelnuovo de Nápoles (pintura, s. xv).



Fig. 25. Triunfo de Alfonso el Magnánimo en Nápoles (1443).



Fig. 26. Francesco Laurana y otros: Arco de entrada a Castelnuovo (Nápoles, 1453).

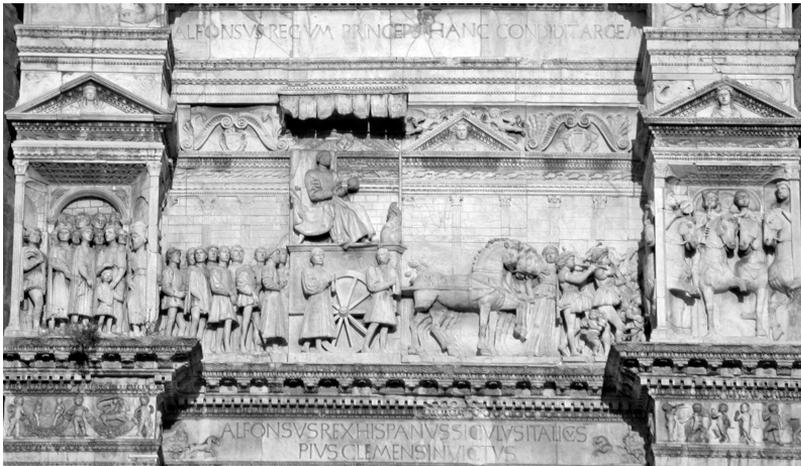


Fig. 27. Entrada del Magnánimo en Nápoles, detalle del Arco de Castelnuovo de Laurana y otros.





Fig. 28. Jaume Ferrer II: *Sant Julià Caçador* (c. 1450), retablo de la iglesia de Sant Julià d'Aspa, hoy en el Museu Diocesà de Lleida.



Fig. 29. Pisanello (1395-1455), retrato de Alfonso el Magnánimo. París, Musée du Louvre, Codex Vallardi 2481.



Fig. 30. Bernat Martorell: *Judici de St Jordi* (1425-1437).
Detalle de Emperador, París, Musée du Louvre.



Fig. 31. La Sibila Tiburtina muestra el *Ara coeli* al emperador Augusto.
Grabado en Filippo Barbieri, *Sybillarum et prophetarum de Christo vaticinia* (Roma 1481).
Ejemplar impreso en Venecia, Bernardino Benali c. 1500.
Biblioteca de Alexandre Venegas, Salamanca.





Fig. 32. Edición príncipe de *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell (Valencia, Nicolau Spindeler 1490).



Fig. 33. Acteur, *Danse Macabre des Hommes*, ed. Verard 1491 (París, BnF Res. Te-8-Fol).

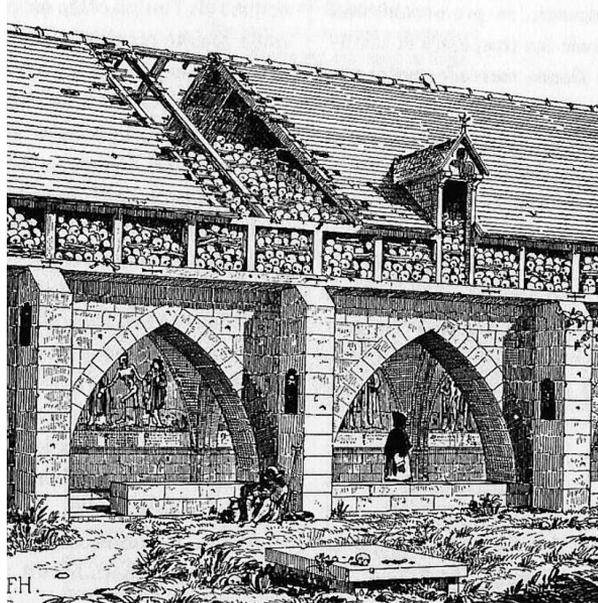


Fig. 34. Cementerio de los Inocentes de París antes de su demolición (1785): detalle del Charnier des Lingères paralelo a la calle de la Ferronnerie, bajo cuyos pórticos estaba pintada la *Danse Macabre*.



Fig. 35. *La Muerte y la doncella*, fresco de Belisario Corenzio (s. XVII), Tempietto della Basilica di Santa Maria a Parete, Liveri di Nola (Campania).

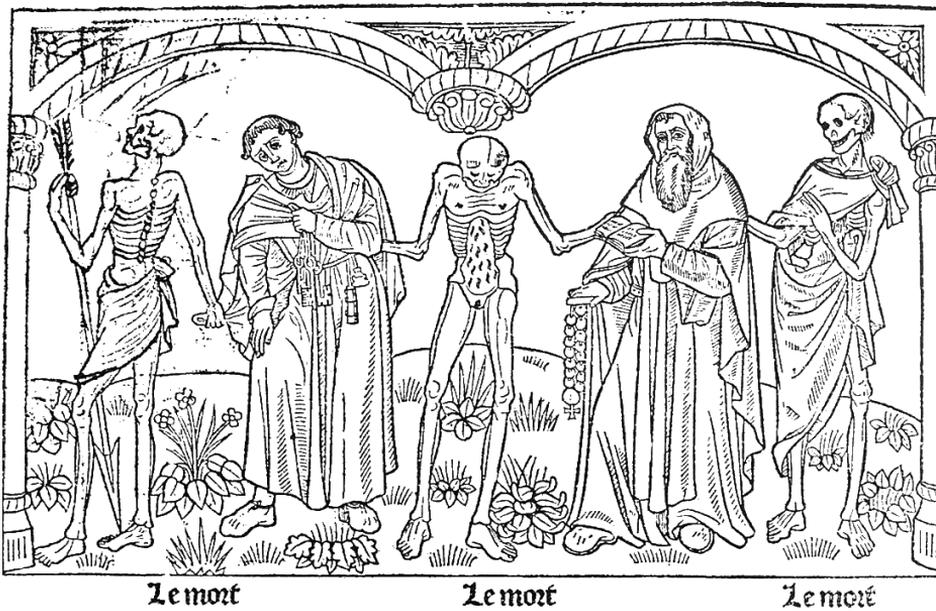


Fig. 36. *Danse macabre du cloître des Saints Innocents*, Paris, Guyot Marchant, 1485.





Fig. 37. Almas del Purgatorio, retablo de capilla lateral de la iglesia de San Marcos Evangelista, Icod de los Vinos (Tenerife).

PATRONAZGO LITERARIO EN LA INGLATERRA MEDIEVAL (SS. VII-XIV): UNA VISIÓN PANORÁMICA

Jordi Sánchez Martí
Universidad de Alicante

RESUMEN

Este artículo ofrece una aproximación panorámica a la práctica del patronazgo literario en Inglaterra desde el s. VII al XIV. Durante el período anglosajón las relaciones de patronazgo fueron principalmente de dos tipos: (1) un poeta o *scop* que quedaba vinculado a una corte (p. ej. Déor) y (2) un intérprete o *gleoman* que desarrollaba su actividad no creativa de forma itinerante ante públicos diversos (p. ej. Widsid). Caso aparte es el del pastor Cadmon, quien por intervención divina se convirtió en poeta bíblico y fue acogido en un monasterio. Tras la conquista normanda se introdujo un modelo de patronazgo aristocrático que favoreció la aparición de la figura del autor (p. ej. Wace) que componía sus obras en anglonormando, mientras el inglés era usado por juglares anónimos para deleite de las clases populares. La literatura en lengua inglesa no asistiría a la aparición de sus primeros *autores* (p. ej. Chaucer y Gower) hasta el siglo XIV, gracias en parte al patronazgo del rey Ricardo II.

PALABRAS CLAVE: patronazgo, Cadmon, Wace, juglares, romances.

ABSTRACT

«Literary patronage in medieval England (7th-14th centuries): a survey». This article provides a critical overview of literary patronage in England throughout the Middle Ages. During the Anglo-Saxon period literary patronage took mainly two forms: (1) a poet or *scop* who was attached to a noble household (e.g., Deor), and (2) an entertainer or *gleoman* who made a living by performing in front of different audiences (e.g., Widsith). The herdsman Cædmon is a special case, since he became a religious poet through divine intervention and with the patronage of the abbess Hild. With the Norman Conquest came a new mode of aristocratic patronage that favoured the appearance of the vernacular author (e.g., Wace), who wrote his works in Anglo-Norman; in contrast, it was the jongleurs that used English to entertain the popular classes. The advent of vernacular authorship in English (e.g., Chaucer and Gower) occurred in the second half of the fourteenth century, and the patronage of King Richard II played no small part.

KEY WORDS: patronage, Cædmon, Wace, jongleurs, romances.



Nuestra comprensión del mundo, tanto presente como histórico, está necesariamente mediatizada por las palabras que utilizamos para describirlo, es decir, para explicarlo. En el tema que nos ocupa, el del mecenazgo medieval, puede resultar útil detenernos brevemente a considerar el significado que denota la palabra *mecenazgo*. El diccionario de María Moliner define *mecenazgo* como «acción del Mecenas» en alusión a Gaius Maecenas (†8 a.C.)¹, caballero romano famoso por haber patrocinado las carreras literarias, entre otros, de Horacio y Virgilio². Tal fue su reputación que en buena parte de las lenguas europeas su nombre se transformó en sinónimo de patrono de las letras. En el caso del castellano, la palabra *Mecenas* recibe dos definiciones según María Moliner: (1) «Con respecto a un artista, persona rica o poderosa que le protege»; (2) «Persona rica o poderosa que protege, en general, a los artistas o a las personas que realizan otros trabajos intelectuales».

Probablemente estaríamos de acuerdo en aceptar que el personaje medieval que mejor encarnó las cualidades de Gaius Maecenas como patrocinador de las letras y las artes fue Lorenzo de Medici (†1492), quien dio cobertura a artistas de la talla de Botticelli, Leonardo da Vinci y Miguel Ángel³. Sin embargo, en la Inglaterra medieval buena parte de la actividad literaria se produjo en condiciones muy distintas del ideal de mecenazgo que representan los dos prohombres itálicos antes mencionados. Como veremos, en general no concurren las circunstancias de esplendor y generosidad que comúnmente asociamos al mecenazgo en sentido estricto.

Por ello, en el caso de la literatura inglesa medieval, quizás resulte más exacto desde un punto de vista histórico utilizar el término *patronazgo* en lugar de *mecenazgo*⁴. La mejor adecuación semántica de la palabra *patronazgo* no reside en su sentido denotativo, que es casi idéntico al de *mecenazgo* según la definición de Moliner: «protección o ayuda prestados a alguien por un patrono o persona con poder o influencia» (s. v. *patronato*). La mayor pertinencia la encontramos en su origen etimológico, que en realidad se remonta al latín *pater* («padre»)⁵. Mientras que *mecenazgo* tiene connotaciones de grandiosidad e incluso de opulencia, *patronazgo* alude a un acomodo o acuerdo de carácter más modesto, incluso podríamos llamarlo familiar o doméstico o, en ocasiones, paternalista. Y es esa proximidad o

¹ M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1994, s. v. *mecenazgo*.

² Para más información biográfica de Gaius Maecenas, véase J. ROBERTS, *The Oxford Dictionary of the Classical World*. Oxford, Oxford University Press, 2005, p. 442.

³ Para más información biográfica sobre los Medici, véase J. KIRSHNER, «Medici», en J.R. STRAYER (ed.), *Dictionary of the Middle Ages*, Nueva York, N.Y., Charles Scribner's Sons, 1987, vol. 8, pp. 242-44.

⁴ Nótese que en inglés las actividades de patrocinio literario se describen con un sustantivo cognado de *patronazgo*: *patronage*. En cambio, *Maecenasship*, cognado de *mecenazgo*, tiene un uso residual entre los angloparlantes. Para todos los vocablos ingleses, véase J.A. SIMPSON y E. WEINER (eds.), *Oxford English Dictionary*, 2ª ed. Oxford, Oxford University Press, 1989.

⁵ *Patrón* < lat. PATRONUS (= PATR-, PATER + -ONUS), «patrono, protector, defensor»; vid. J. COROMINAS y J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1997, s. v. *padre*.

familiaridad entre los agentes implicados la que caracteriza en buena medida este fenómeno literario en el contexto inglés durante la Edad Media.

Cuando nos referimos al patronazgo literario exclusivamente, resulta muy útil como punto de partida para nuestra discusión una definición propuesta para la etapa tardomedieval inglesa y que viene a decir lo siguiente: «Literary patronage... ultimately... comes down to... a human relationship based on exchange, a relationship between a person with money and a person with a book»⁶. El patronazgo queda así reducido a una transacción cuasicomercial en la cual el producto deseado por una parte es la literatura y por la otra una ganancia material. Sin embargo, la literatura puede adquirir diferentes manifestaciones y no sólo la del objeto físico que conocemos como libro, del mismo modo que la recompensa del artista literario no se limitaría al dinero. Por lo tanto la definición anterior resultaría incompleta, ya que sólo es aplicable a una forma muy específica de patronazgo literario. Para adecuar la definición al fenómeno histórico que se quiere explicar, deberíamos describir el producto literario no como *libro*, sino más exactamente como *texto*, y asimismo reconocer que la gratificación no sería exclusivamente económica, sino que también podría incluir objetos de valor monetario y beneficios menos tangibles como la protección o el reconocimiento de la corte y en ocasiones simplemente su impulso moral. Esta ampliación del concepto de *patronazgo literario* nos permite aproximarnos a esta actividad con mayores garantías de integrar sus múltiples manifestaciones a lo largo del periodo medieval en Inglaterra, como nos proponemos en este artículo.

A grandes rasgos los estudiosos han reconocido la existencia de tres etapas en el desarrollo del patronazgo de las letras en la Inglaterra medieval⁷. Se trataría respectivamente de las fases del bardo, del juglar y del autor vernacular, todas ellas en correlación cronológica secuencial imperfecta y asimétrica, dependiendo de la lengua vehicular, como veremos. Empezaré refiriéndome a la fase del bardo, que grosso modo abarcaría el periodo histórico anterior a la conquista normanda de 1066. En la Inglaterra anglosajona se puede establecer una distinción entre dos tipos de bardos descritos con las palabras del inglés antiguo *scop* y *gleoman*. Tradicionalmente se ha considerado que el *scop* ocupaba una posición social respetada por encargarse de las labores de creación y difusión literaria dentro de la corte, para la cual actuaba en las ocasiones solemnes⁸. Un ejemplo nos lo ofrece *Beowulf*, donde observamos cómo tras la victoria del héroe sobre Gréndel se requirieron los servicios de «Hroþgares scop» (v. 1066), del *scop* del rey Hróðgar, para celebrar este triunfo con la narra-

⁶ P.J. LUCAS, «The growth and development of English literary patronage in the Later Middle Ages and Early Renaissance». *The Library*, 6ª ser., vol. 4 (1982), p. 223.

⁷ Vid. R.F. GREEN, «Patronage, Literary», en P.E. SZARMARCH (ed.), *Medieval England: An Encyclopedia*. Nueva York, N.Y., Garland, 1998, pp. 585-87. Para las diferentes fases del patronazgo literario del medievo en el conjunto de Europa occidental, véase K.J. HOLZKNECHT, *Literary Patronage in the Middle Ages*. Menasha, (WISC), George Banta, 1923, esp. pp. 21-73.

⁸ El *Oxford English Dictionary* define *scop* como «an Old English poet or minstrel» (s.v. *scop*, n.).





ción de la historia de Finn⁹. Por contra, el *gleoman* tenía una consideración social inferior por tratarse no de un compositor de poesía sino de un mero intérprete que se ganaba la vida de forma ambulante cantando los poemas de otros, como podría ser el caso de Wídsid, como se comentará más adelante¹⁰. Pero si bien resulta fácil desde un punto de vista teórico distinguir entre estas dos figuras bárdicas, lo cierto es que como reconocen Lefferts y Rastall, «in practice their functions may have been indistinguishable» en el final del periodo anglosajón¹¹, al cual corresponden buena parte de los testimonios escritos que poseemos.

En cualquier caso, la actividad literaria tanto del *scop* como del *gleoman* estaba determinada por las tecnologías de la comunicación propias de ese momento histórico. Tanto el alfabeto latino como la escritura en pergamino fueron introducidos en Inglaterra por los misioneros cristianos en el s. VII. Antes las tribus anglosajonas sólo habían conocido su rudimentario alfabeto rúnico, usado para breves inscripciones principalmente en piedra, pero que no era apto para copiar escritos extensos o para transportarlos con facilidad¹². De ahí que tanto la composición como la difusión de la literatura se produjese de forma oral y que los textos no quedasen recogidos en un soporte físico sino en la memoria de estos bardos¹³.

La introducción de la cultura escrita codicológica, sin embargo, no sirvió para que las prácticas literarias autóctonas fuesen abandonadas. Y no fue así en buena medida porque los conocimientos que requería esta tecnología superior eran del dominio casi exclusivo de la Iglesia. Me estoy refiriendo por una parte al conocimiento tecnológico, que incluiría el tratamiento de pieles, la producción de la tinta y el propio alfabeto latino, y por otra a las habilidades de la escritura y la lectura, necesarias para almacenar y recuperar textos con la nueva tecnología. Como es lógico, la prioridad de la Iglesia no consistía en promover o preservar la expresión poética popular de Britania, pero sin su necesaria concurrencia la tradición literaria anglosajona podría haber desaparecido sin dejar apenas rastro. Resulta ilustrativo de esta situación que el *Himno de Cadmon*, probablemente la composición poética más antigua en inglés antiguo, se conserve gracias a que Beda el Venerable (†735)

⁹ Para el texto original, véase R.D. FULK, R.E. BJORK y J.D. NILES (eds.), *Klaeber's Beowulf*. Toronto, University of Toronto Press, 2008; la historia de Finn se cuenta en los vv. 1063-1159; la versión castellana se puede consultar en L. LERATE y J. LERATE (trads.), *Beowulf y otros poemas anglosajones (Siglos VII-X)*. Madrid, Alianza, 1986, pp. 57-59.

¹⁰ El *Oxford English Dictionary* define *gleoman* como «a professional entertainer at social gatherings; esp. a singer, musician, or minstrel» (s.v. *gleeman*, n.). Para esta distinción entre *scop* y *gleoman*, véase J. OPLAND, *Anglo-Saxon Oral Poetry: A Study of the Traditions*. New Haven (CONN) Yale University Press, 1980, pp. 213-16, 243.

¹¹ P.M. LEFFERTS y R. RASTALL, «Minstrels and minstrelsy», en *Medieval England: An Encyclopedia*, p. 516.

¹² Para más información, véase R.I. PAGE, *An Introduction to English Runes*, Londres, Methuen, 1973.

¹³ Sobre la oralidad de la literatura anglosajona, véase J. OPLAND, *op. cit.*

decidió incluirla en el texto latino de su *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* (731)¹⁴. Cadmon (fl. c. 670), un pastor analfabeto que por voluntad divina recibió el don de la poesía en un sueño, compuso su primer poema en honor a Dios como creador de todas las cosas¹⁵. Era un milagro que alguien que no había mostrado ninguna inclinación literaria pudiese de la noche a la mañana versificar episodios de la historia sagrada. Resultaba además novedoso en el contexto anglosajón que la temática sacra recibiese un tratamiento poético y parece que Cadmon fue el primero en hacerlo en inglés antiguo. Todo hace pensar que en un primer momento la literatura de inspiración bíblica tuvo un público todavía minoritario pero muy interesado en promover que la religión cristiana se beneficiase de una mayor difusión a través de la poesía vernacular. Tal es así que la abadesa Hild (c. 614-680) supo reconocer la oportunidad y le propuso un acuerdo a Cadmon que en toda regla supone el primer acto de patronazgo literario de la Inglaterra medieval del cual tenemos constancia. Según el testimonio de Beda, «Unde mox abbatissa amplexata gratiam Dei in viro, saecularem illum habitum relinquere, et monachicum suscipere propositum docuit, susceptumque in monasterium cum omnibus suis fratrum cohorti adsociavit, iussitque illum seriem sacrae historiae doceri»¹⁶. A cambio de los menesteres literarios de Cadmon, dedicado a parafrasear poéticamente las sagradas escrituras, la abadesa le ofrecía su ingreso en la comunidad religiosa de Whitby con todos los beneficios que ello conllevaba.

Obviamente las circunstancias que concurren en el caso de Cadmon son excepcionales y no pueden adquirir la condición de norma. Pero independientemente de la veracidad que le queramos atribuir a los hechos milagrosos descritos por Beda, debemos pensar que éste de algún modo estaba reflejando la realidad de la cultura literaria de su tiempo. Sin ir más lejos, el *modus operandi* de Cadmon parece estar inspirado en el modelo de los bardos anglosajones, si nos atenemos a la información que nos aporta Beda: «At ipse cuncta quae audiendo discere poterat, rememorando secum et quasi mundum animal ruminando, in carmen dulcissimum convertebat»¹⁷.

¹⁴ Para información biográfica sobre Beda, véase J. CAMPBELL, «Bede (673/4-735)», en H.C.G. MATTHEW y B. HARRISON (eds.), *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford, Oxford University Press, 2004, vol. 4, pp. 758-65. Para una traducción castellana del *Himno de Cadmon*, véase LERATE y LERATE (trads.), *op. cit.*, pp. 169-70.

¹⁵ Para más información biográfica, véase E.G. STANLEY, «Cædmon (fl. c. 670)», en *Oxford Dictionary of National Biography*, vol. 9, pp. 427-28. Para una revisión crítica de la datación del *Himno*, véase D. CRONAN, «Cædmon's Hymn: Context and dating», *English Studies*, vol. 91 (2010), pp. 817-25.

¹⁶ *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, IV.4, en J.E. KING (ed.), *Baedae Opera Historica*, Loeb Classical Library, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1963, vol. 2, p. 146. «La abadesa [Hild], que había reconocido la gracia de Dios en este hombre [Cadmon], le indicó que abandonase el hábito secular y tomase el voto monacal. La abadesa, con todos los suyos, acogió a Cadmon en la comunidad de hermanos y ordenó que se le instruyese en la historia sagrada al completo». En este artículo hay que entender que todas las traducciones son mías mientras no se indique lo contrario.

¹⁷ *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, vol. 2, pp. 144-46. «[Cadmon] Lo aprendió todo escuchándoles para después memorizarlo y rumiarlo como si fuese un animal educado para finalmente convertirlo en dulcisonos versos».





Es decir, esta actividad poética se realizaba con las mismas herramientas de que disponían los poetas anglosajones, como eran los textos orales y la memoria¹⁸. La principal diferencia, que no la única, radicaba en el gusto literario de Cadmon, que prefirió cultivar las historias bíblicas, o quizás fue conminado a ello. Pero hay también otras diferencias de orden práctico que afectan a la naturaleza del patronazgo y por tanto a la actividad creativa de Cadmon. El patronazgo que la abadesa Hild le ofreció a Cadmon para que desarrollase su talento literario era (1) constante, porque se formalizó sin límite de tiempo; (2) organizado, porque seguía lo acordado previamente; y (3) colectivo, porque los garantes del patronazgo eran los miembros del monasterio como comunidad. Por consiguiente, Cadmon podía dedicarse a la composición poética con una estabilidad notoria que contrasta con las circunstancias que afectaron a los *gleomen* en particular y a los poetas medievales coetáneos que disponían normalmente de un patronazgo que Holzknecht ha caracterizado como «sporadic, unorganized, and individual»¹⁹.

Una muestra del *modus vivendi* inestable y frágil de los *gleomen* anglosajones, con sus sacrificios y sus alegrías, nos la ofrece el poema que conocemos como *Widsid*. Este texto narra la trayectoria personal del poeta Widsid, nombre que en inglés antiguo significa «largo viaje»²⁰. Y precisamente el poeta nos describe un largo viaje, tanto geográfico como cronológico, que ficticiamente transcurre por Europa entre los siglos IV y VI visitando las principales cortes y narrando las hazañas de sus héroes legendarios. Como el poeta afirma, «Swa ic geondferde fela fremdra londa / geond ginne grund (...). / Forþon ic mæg singan ond secgan spell» (vv. 50-54)²¹. El poeta está reivindicando esa experiencia directa del mundo como garantía de autenticidad literaria para todo el repertorio temático que se ofrece a desplegar²². Pero al final del poema también se incluye una reflexión reveladora de las claves de la profesión literaria en la llamada fase del bardo:

Swa scriþende gesceapum hweorfað
 gleomen gumena geond grunda fela,
 þearfe secgað, þoncword sprecaþ,
 simle suð opþe norð summe gemetað

¹⁸ Véase D.K. FRY, «The memory of Cædmon», en J.M. FOLEY (ed.), *Oral Traditional Literature: A Festschrift for Albert Bates Lord*, Columbus, Ohio, Slavica, 1981, pp. 282-93.

¹⁹ K.J. HOLZKNECHT, *op. cit.*, p. 16.

²⁰ Véase J.R.C. HALL, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, 4ª ed., Cambridge, Cambridge University Press, 1960, s. v. *widsið*. Para una discusión sobre la representación del poeta en el texto, véase R. BROWN, «The begging scop and the generous king in *Widsið*», *Neophilologus*, vol. 73 (1989), pp. 281-92. Para un análisis introductorio del texto en castellano, véase F. GALVÁN, *Literatura inglesa medieval*. Madrid, Alianza, 2001, pp. 30-33.

²¹ J. HILL (ed.), *Old English Minor Heroic Poems*. Durham, Durham Medieval Texts, 1994, p. 18; «Así he recorrido las tierras remotas / de todo este mundo (...). / Sé por ello cantar y contar las historias», trad. de LERATE y LERATE, *Beowulf y otros poemas anglosajones*, p. 137.

²² Véase J. SÁNCHEZ-MARTÍ, «Age matters in Old English literature», en S. LEWIS-SIMPSON (ed.), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden, Brill, 2008, p. 214.

gydda gleawne, geofum unhneawne,
 se þe fore duguþe wile dom aræran,
 eorlscipe æfnan, oþ þæt eal scæceð,
 leoht ond lif somod; lof se gewyrceð,
 hafað under heofonum healfæstne dom.
 (vv. 135-43)²³

[«Así por el mundo —tal es su destino— errante camina el cantor de los hombres; refiere su aprieto, el favor agradece. Al norte o al sur siempre da con alguno que su arte valora, un señor dadivoso que quiere exaltar ante todos su fama, hacer que su gloria perviva hasta el fin de la luz y la vida. ¡Él logra alabanza, se gana renombre que queda en la tierra!»; trad. de LERATE y LERATE, *Beowulf y otros poemas anglosajones*, p. 139.]

El patronazgo literario al que aspira Wídsid es diametralmente opuesto al que se le había concedido a Cadmon. Mientras éste componía sus textos recluido en el interior de un monasterio, Wídsid se veía abocado a una existencia de constante peregrinar sin rumbo fijo. Mientras Cadmon contaba con un público fiel, el *gleoman* debía ganarse el favor de un público nuevo y diferente en cada ocasión y que al menos su señor fuese dadivoso y estuviese dispuesto a premiarle por su arte. Finalmente, también encontramos una diferencia temática: mientras que Cadmon simplemente debía parafrasear historias bíblicas para satisfacer el gusto de su público cautivo, Wídsid debía referir los hechos gloriosos y las hazañas del señor en cuestión, de ahí que en su repertorio primen las *gesta* o narraciones de corte épico y/o heroico.

En suma, el bardo anglosajón debía estar preparado para realizar sacrificios personales y adaptarse a toda clase de situaciones, renunciando así a una existencia estable y acomodada. Incluso el *scop*, que disfrutaba de unas condiciones privilegiadas, podía por exigencias de su profesión verse desplazado por un competidor, como descubrimos en otro poema en inglés antiguo titulado *El lamento de Déor*. Así lo cuenta en primera persona el propio Déor:

þæt ic bi me sylfum secgan wille,
 þæt ic hwile wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dyre; me wæs Deor noma.
 Ahte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hlaford, oþ þæt Heorrenda nu,
 leoðcræftig monn, londryht gepah
 þæt me eorla hleo ær gesealde.
 (vv. 35-41)²⁴

²³ J. HILL (ed.), *op. cit.*, p. 20.

²⁴ *Ibidem*, p. 22. Para una interpretación del poema, véase J. MANDEL, «Exemplum and refrain: The meaning of *Deor*». *Yearbook of English Studies*, vol. 7 (1977), pp. 1-9.



[«Esto yo quiero decir sobre mí: yo he sido cantor del rey hedoningo, que mucho me amaba; era Déor mi nombre. Gocé largos años de aquel menester, de mi afable monarca, mas luego a Herrenda, experto en el canto, el amigo del pueblo mi tierra le dio que a mí diome primero»; trad. de LERATE y LERATE, *Beowulf y otros poemas anglosajones*, p. 134]

Es lógico que tras largos años desempeñando las mismas tareas literarias para el mismo monarca Déor ya no fuese capaz de despertar el mismo entusiasmo y fuese sustituido por el poeta Herrenda. Es decir, que ni el propio *scop* disfrutaba de la estabilidad que se le había concedido a Cadmon.

La conquista normanda del año 1066 puso fin a la llamada etapa del bardo y trajo consigo una nueva cultura literaria que sustituyó las prácticas autóctonas por otras fórmulas tecnológica e institucionalmente más avanzadas. A diferencia de lo que ocurriese en la etapa anterior, la cultura escrita codicológica había tenido entre los normandos una implantación temprana y por tanto había conseguido una mayor penetración social más allá del ámbito eclesiástico. No debe pues extrañarnos que la creación literaria anglonormanda hiciese un uso precoz del medio escrito para su difusión. Para que esto fuese posible, sin embargo, no bastaba con ser competentes para el uso y disfrute de la tecnología de la escritura, sino que había que movilizar los recursos que la cultura escrita demandaba. En otras palabras, se hacía imprescindible el concurso de un benefactor o patrono de las letras que estuviese dispuesto a sufragar como mínimo los elevados costes que la producción de un libro manuscrito implicaba en la época del pergamino. Así, el poeta anglonormando Wace (†c. 1174x83) se benefició nada menos que del patrocinio real para desarrollar su carrera literaria. Para la producción de su *Roman de Brut*, Wace contó con el apoyo de Leonor de Aquitania, a la sazón esposa de Enrique II, según se deduce del siguiente testimonio del poeta inglés Layamon (c. 1200):

þa makede a Frenchis clerç;
Wace wes ihoten þe wel couþe writen.
& he heo 3ef þare æðelen Ælienor
þe wes Henries quene, þes heztes kinges.
(vv. 20-23)²⁵

[«Un escritor francés de gran destreza llamado Wace lo compuso [el libro] y se lo presentó a su noble Leonor, la reina de Enrique, el poderoso rey».]

La ausencia de cualquier dedicatoria o referencia a Leonor en las versiones manuscritas que se conservan del *Roman de Brut* nos pueden hacer dudar de la veracidad de la afirmación de Layamon. No obstante, como sugiriera Gaston Paris, cabe la posibilidad de que efectivamente Wace hiciese entrega a Leonor de una copia

²⁵ LA3AMON, *Brut*. G.L. BROOK y R.F. LESLIE (eds.), Early English Text Society, Original Series, vol. 250, Londres, Oxford University Press, 1963.

manuscrita que ya no se conserva²⁶. En cualquier caso, el *Roman de Brut* no pasó desapercibido en los círculos cortesanos y probablemente fue el motivo por el cual Wace recibió un encargo real, esta vez del propio Enrique II: componer el *Roman de Rou* (c. 1160-1174), una crónica en verso de los duques de Normandía en la cual se glorificase su pasado y se aportasen argumentos para justificar el derecho de los normandos al trono de Inglaterra. A cambio, Wace nos informa de que recibió una gratificación en forma de prebenda, pues fue recompensado por el monarca con una canonjía en Bayeux (vid. III.171-76, 5313-18), aparte de numerosos regalos tanto de Enrique como de Leonor a los que se refiere al principio del poema²⁷. En definitiva, Wace se encontraba en una posición de privilegio, ya que ahora efectivamente contaba con el favor real para producir su historia, como él dice, «*Pur le onur al secunt Henri*» (III.185)²⁸, y resulta fácil entender que merezca el título de primer escritor profesional de las letras francesas²⁹.

No obstante, los testimonios personales que Wace incorpora a su *Roman de Rou* nos permiten vislumbrar que el proceso de creación literaria bajo los auspicios de un patrono no resultaba tan apacible como en un principio pudiéramos suponer. Uno de los problemas a los que alude Wace afecta a sus retribuciones:

Li reis jadis maint bien me fist,
 mult me dona, plus me pramist,
 e se il tot doné m'eüst
 ço qu'il me pramist, mielz me fust.
 (vv. III.11425-28)

[«En el pasado el rey se portó muy bien conmigo: mucho me dio y mucho más me prometió, y mejor me hubiese ido si me hubiese dado todo lo que me prometió.»]

El poeta reconoce que Enrique supo ser generoso, pero no lo suficiente, o no en la medida que prometió o que el autor esperaba. Pero del mismo modo que el poeta denuncia cómo la munificencia de Enrique con el tiempo se tornó exigua, Wace también fue modificando su punto de vista narrativo a medida que avanzaba en la ejecución de su cometido. Ese cambio se percibe cuando Wace deja de escribir como un historiógrafo, o un historiador pasivo y fiel a sus fuentes, y pasa a ser un

²⁶ G. PARIS, «Maistre Wace's *Roman de Rou et des ducs de Normandie*». *Romania*, vol. 9 (1880), p. 596.

²⁷ Véase C.H. HASKINS, «Henry II as a patron of literature», en A.G. LITTLE y F.M. POWICKE (ed.), *Essays in Medieval History Presented to Thomas Frederick Tout*, Manchester, Manchester University Press, 1925, p. 73. Aunque la relación de otros miembros de la familia Wace con la canonjía de Bayeux indicarían que el poeta «did not receive his canonry exclusively for services rendered as a court poet and a historian», como ha señalado E. VAN HOUTS, «Wace as historian», en *The History of the Norman People: Wace's Roman de Rou*, Woodbridge, Boydell & Brewer, 2004, p. xxxvi.

²⁸ *Roman de Rou*. A.J. HOLDEN (ed.), Société des Anciens Textes Français. París, Picard, 1970, 3 vols.: «para honor de Enrique II».

²⁹ Cf. N.H. ESTY, «Wace's *Roman de Brut* and the fifteenth century *Prose Brute Chronicle: A comparative study*» (tesis doctoral, Ohio State University, 1978), p. 3.



historiador activo que compone su propio relato histórico del pasado más reciente, en concreto al referir los acontecimientos de la centuria precedente. Ahí es cuando el discurso de Wace resulta polémico y en definitiva incómodo para el monarca³⁰. No sabemos si Wace adoptó esta actitud narrativa ante los incumplimientos del rey, o si Enrique interrumpió sus compensaciones ante el relato crítico de su protegido. En cualquier caso, según la versión de Wace, habría sido el patrono quien decidiera romper el acuerdo que le vinculaba con el autor anglonormando —«quant li reis li a rové faire/laissier la dei, si m'en dei taire» (III.11423-24)³¹— para confiarle la ejecución del encargo a un tal «Maistre Beneeit» (III.11420). Se trata de Benoît de Sainte-Maure, quien supo ceñirse a las exigencias ideológicas de su mandato y así complacer a su patrón con un panegírico idealizante en su *Chronique des ducs de Normandie* (c. 1174-80)³².

Pero las actividades de patronazgo de la corte de Enrique II ni fueron las primeras de la Inglaterra normanda ni tampoco se produjeron de forma aislada. Previamente, Matilda (†1152), la primera esposa de Enrique I, había encargado al monje Benedeit su *Voyage de Saint Brendan* (c. 1106), traducción anglonormanda del texto hibernico-latino *Navigatio Sancti Brendani*³³; más adelante, Philippe de Thaun (fl. 1113×19-1121×35) le dedicaría su *Bestiaire* (1121-1135) a Adela de Lovaina, la segunda esposa de Enrique I. Por otra parte, la promoción de las letras impulsada desde la corte regia encontró correspondencia entre la nobleza provinciana a lo largo de todo el siglo XII. Sirvan de ejemplo los casos de Geffrei Gaimar (fl. 1136-37) y Hue de Rotelande (fl. c. 1175-1185×90). El primero nos informa sobre su *Estoire des Engleis* (c.) que «Ceste estorie fist translater / Dame Custance la gentil» (vv. 6436-37), en alusión a Constanza la esposa de Ralph fitz Gilbert, noble del condado de Lincoln³⁴; mientras que al final de su romance *Protheselous* Hue de Rotelande revela que fue Gilbert fitz Baderon de Monmouth quien «Cest lyvre me comaunda feire / E de latyn translater» (vv. 12706-7)³⁵.

³⁰ Para el discurso historiográfico de Wace, véase VAN HOUTS, *op. cit.* Por su parte, L. ASHE, *Fiction and History in England, 1066-1200*. Cambridge Studies in Medieval Literature, 68, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 49-55, atribuye al *Roman de Rou* una impopularidad que contrasta con la obra anterior de Wace y que en parte relaciona con los posicionamientos raciales que adopta Wace para justificar la superioridad normanda.

³¹ «Como el rey se lo ha encargado a otro, debo cejar en mi empeño y permanecer en silencio».

³² Véase P. ELEY y P.E. BENNETT, «The Battle of Hastings according to Gaimar, Wace and Benoît: Rhetoric and politics». *Nottingham Medieval Studies*, vol. 43 (1999), pp. 47-78.

³³ El patronazgo activo de Matilda es alabado por William de Malmesbury: «domina nostra ... inter alias uirtutes suas habebat continuum, ut litteris assisteret, cultores earum prouerheret», R.A.B. Mynors *et al.* (eds.), *Gesta regum anglorum*, Ep. 1.3, Oxford: Clarendon Press, 1998, vol. 1, p. 4; «entre sus otras virtudes, nuestra señora nunca dejó de patrocinar la buena literatura y favorecer a aquellos que la practican».

³⁴ I. SHORT (ed.), *Estoire des Engleis*. Oxford, Oxford University Press, 2009, p. 348: «la noble doña Constanza hizo que esta historia se trasladase al francés»; vid. pp. 452-53 para obtener más información sobre Ralph.

³⁵ A.J. HOLDEN (ed.), *Anglo-Norman Text Society*. Londres, Birkbeck College, 1991, p. 174: «Me ordenó que escribiese este libro traduciéndolo del latín». Sobre Gilbert, véase T. HUNT,

Sin embargo, y a pesar de los profundos cambios en la cultura literaria que trajo la conquista normanda, las condiciones en las cuales se producía el patronazgo, en esencia, no se diferenciaban tanto de las del periodo anglosajón. Es evidente que Enrique II tenía una motivación política cuando le encomendó a Wace que escribiese el *Roman de Rou* para exaltar la grandeza de su estirpe; pero lo mismo puede decirse de los señores para quienes cantó Widsid y que únicamente pretendían «hacer que su gloria perviva hasta el fin / de la luz y la vida» (*Widsid*, vv. 141-42). Por otro lado, al igual que Enrique II había destituido a Wace tras al menos catorce años de servicio, cuando el poeta ya no le resultaba útil para sus fines, el rey hedoníngio había hecho lo propio con Déor tras una larga vinculación profesional. Por último, en ambos contextos históricos, la parte débil en la relación contractual que implica el patronazgo era la del provisor literario, ya sea cantor o escritor, pues resultaba fácilmente prescindible y reemplazable, como en los casos de Wace y Déor.

En realidad, las únicas diferencias significativas entre los dos periodos son de orden sociológico, como consecuencia de la elección de lengua y del medio de difusión. Por una parte, el anglonormando o francés insular era una lengua demográficamente minoritaria pero que tenía el máximo prestigio social por ser la lengua que hablaba la clase dominante. Por otra parte, si tenemos en cuenta que la sociedad inglesa autóctona era analfabeta en su práctica totalidad, los textos de tradición escrita difícilmente alcanzarían cotas de popularidad relevante. Es más, las implicaciones sociológicas de esta actividad literaria eran perseguidas y cultivadas de forma consciente por los escritores anglonormandos, a tenor de las siguientes palabras de Wace en su *Roman de Rou*:

Jeo parouc a la riche gent,
ki unt les rentes e le argent,
kar pur eus sunt li livre fait
e bon dit fait e bien retrait.

(III.163-66)

[«Me dirijo a la gente rica, que tiene rentas y dinero, pues para ellos los libros son hechos, y son bien escritos y bien narrados también».]

Vemos, pues, que la literatura libresca compuesta en anglonormando asumía plenamente su naturaleza elitista, que en última instancia suponía su razón de ser. Pero a cambio esos autores consentían su servidumbre literaria, al atenerse a los criterios estéticos e ideológicos que establecían sus patronos. Como reconoce Wace, esa clase pudiente determinaba qué eran textos «bien escritos y bien narrados» y así esa aristocracia sofisticada fijaba el discurso de lo políticamente correcto; asimismo,

«Rotelande, Hue de (fl. c. 1175-1185×90)», en *Oxford Dictionary of National Biography*, vol. 47, pp. 885-86. Para más información sobre las actividades de patronazgo que propiciaron el desarrollo de la literatura anglonormanda en el s. XII, véase I. SHORT, «Patrons and polyglots: French literature in twelfth-century England». *Anglo-Norman Studies*, vol. 14 (1992), pp. 229-249.



cuando alguien se apartaba del camino fijado, no dudaba en ejercer su poder y prescindir de sus servicios, como le ocurrió al propio Wace.

Independientemente de las posibles presiones ideológicas, lo cierto es que la nobleza anglonormanda apostó desde un primer momento por la promoción de la literatura vernacular, contribuyendo con su implicación directa a que floreciese precozmente una rica cultura literaria³⁶. De este modo se crearon las condiciones necesarias para que se iniciase la fase que Green denomina del *autor vernacular*, en la cual los escritores supieron asimilar todas las facetas de su trabajo que, entre otras, incluía saber tocar todos los resortes para granjearse el favor de algún noble, como hace Gaimar al final de su *Estoire de Engleis*: «Ore dit Gaimar, s'il ad guarant, / del rei Henri dirrat avant» (vv. 6483-84)³⁷. Aunque no todos los escritores, o *repertores* como les llama Giraldus Cambrensis (†1220×23), estuvieron dispuestos a aceptar las restricciones creativas que implicaba el patronazgo literario. Así Giraldus, en el primer prefacio de su *Itinerarium Cambriae* (c. 1191), reivindica la necesidad de que los autores actúen con absoluta independencia sin preocuparse de las recompensas terrenales: «Egregiæ mentis indicium est, ad illud emmitendum elaborare, quo sibi invidiam in vita, gloriam post fata comparaverit»³⁸. Pese a haber entrado al servicio del rey Enrique II en 1184, o precisamente por ello, sabe de la importancia de evitar las injerencias del poder, pero hace una concesión: «Perpetuum est itaque quod auctores, quodque poetæ principaliter affectant; temporale commodum, si forte accesserit, non recusantes»³⁹. Así pues, las ofertas de *temporale commodum* resultan aceptables, pero no a cualquier precio, no habiendo de renunciar o sacrificar las responsabilidades propias de su oficio⁴⁰.

Parece indudable que el *boom* que vivió la literatura en Inglaterra a lo largo de buena parte del siglo XII difícilmente se hubiese producido sin el patronazgo dinámico de las clases nobles. Con su patrocinio de las letras anglonormandas contribuyeron

³⁶ Para una explicación de los posibles factores que facilitaron esta precocidad de la literatura anglonormanda, véase S. CRANE, «Anglo-Norman Cultures in England, 1066-1460», en D. WALLACE (ed.), *The Cambridge History of Medieval English Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 44-48.

³⁷ «Gaimar ahora afirma que si encuentra un patrono, continuará su historia refiriéndose al rey Enrique I». Más adelante (vv. 6508 y ss.) Gaimar se desdice de sus palabras y renuncia a embarcarse en el nuevo proyecto. Para un análisis de la parte final de su *Estoire des Engleis*, véase I. SHORT, «Gaimar's Epilogue and Geoffrey of Monmouth's *Liber vetustissimus*». *Speculum*, vol. 69 (1994), pp. 323-43.

³⁸ J.F. DIMOCK (ed.), *Giraldi Cambrensis opera*. Londres, 1868, vol. 6, p. 7: «Es un indicio de una mente egregia esforzarse por producir algo que, aunque en vida pueda inducir a envidia, le proporcionará gloria después de muerto».

³⁹ *Ibidem*. «Los autores, en particular los poetas, aspiran a la inmortalidad; esto no implica que deban rechazar ningún emolumento temporal, si se da el caso». Hay que tener en cuenta que durante la etapa tardomedieval se aprecia en Gran Bretaña un cierto prejuicio hacia la historiografía hecha por encargo; cf. K.J. HOLZKNECHT, *op. cit.*, pp. 65-66.

⁴⁰ Nótese que durante el reinado de Enrique II también se apoyó la producción de textos científicos, escritos principalmente en latín. Para más información, véase M. AURELL, *The Plantagenet Empire, 1154-1224*. Harlow, Longman, 2007, pp. 97-101.

a que precozmente se inaugurase la fase del autor vernacular, a la vez que siguieron favoreciendo la cultura escrita en latín. Aunque es cierto que estas actividades literarias tenían un público potencial limitado a las clases cultas y pudientes, eso no significa que el resto de la población se viese privada del acceso a la literatura o más bien del acceso al entretenimiento literario. Simultáneamente al patronazgo de las letras escritas, la transmisión oral de la literatura se siguió promocionando después de la conquista normanda, como ya ocurriese durante el periodo anglosajón. En realidad esta práctica la favorecieron los normandos desde la mismísima batalla de Hastings, en la cual el juglar Taillefer exaltó a las tropas invasoras con la declamación de *La Chanson de Roland*, según el testimonio de Wace:

Taillefer, qui mult bien chantout,
sor un cheval qui tost alout,
devant le duc alout chantant
de Karlemaigne e de Rollant,
e d'Oliver e des vassals,
qui morurent en Rencevals.
(*Roman de Rou*, III.8013-18)

[«Taillefer, que sabía cantar muy bien, avanzaba sobre un veloz corcel por delante del duque cantando las andanzas de Carlomagno, Roldán y Oliveros, y de sus vasallos, que murieron en Roncesvalles».]

Sin entrar a valorar la historicidad del legendario Taillefer, su presencia en otras obras historiográficas de los siglos XI y XII permite inferir al menos que la figura histórica del juglar no resultaba en absoluto anómala para sus coetáneos⁴¹. Es más, el hecho de que este individuo aparezca designado con su nombre propio es un claro indicativo de la relevancia de la figura del juglar, como también ocurre en el caso de sus homólogos anglosajones, los bardos Déor y Widsid. De hecho, en los siglos posteriores tenemos constancia escrita de la presencia estable en círculos cortesanos de juglares, conocidos como *ministralli regi*, los ministriles del rey, encargados de proporcionar entretenimiento musical y cantado⁴². Se trataba, pues, de artistas profesionales que habían obtenido una posición estable y un estatus reconocido para desempeñar una actividad literaria pública y complementaria a la labor de los autores vernaculares que recibían patrocinio real. Sin embargo, mientras estos últimos alardeaban del carácter elitista de sus creaciones, los juglares podían dar una mayor proyección social a los textos que recitaban.

⁴¹ Para más información sobre alusiones a Taillefer, véase W. SAYERS, «The Jongleur Taillefer at Hastings: Antecedents and literary fate». *Viator*, vol. 14 (1983), pp. 77-88.

⁴² Véase J. SOUTHWORTH, *The English Medieval Minstrel*. Woodbridge, Boydell, 1989. Para las diversas actividades asociadas con el juglar o *minstrel* en Inglaterra, véase K. REICHL, «Orality and performance», en R.L. RADULESCU y C.J. RUSHTON (eds.), *A Companion to Medieval Popular Romance*, Studies in Medieval Romance 10, Cambridge, D.S. Brewer, 2009, pp. 137-38.

En cualquier caso, el público potencial de la literatura anglonormanda, ya sea en formato oral o escrito, no dejaba de representar un porcentaje marginal en el conjunto de la sociedad inglesa. Y esto era así principalmente debido a la situación sociolingüística de diglosia, ya que el idioma utilizado por los autores y juglares patrocinados por la corona inglesa era distinto del que usaba la población autóctona del país, cuya lengua materna continuó siendo el inglés⁴³. Esta mayoría anglófona, sin embargo, no disponía de los recursos suficientes para el patrocinio de las letras, en particular para favorecer la transmisión manuscrita de la tradición literaria en lengua inglesa, ya que los nuevos colonos normandos habían suplantado a la clase dirigente propia. La única alternativa viable para satisfacer las necesidades de entretenimiento literario de esa amplia capa social carente de recursos y de formación pasaba por explotar los medios de difusión oral a través de los juglares.

Por todo ello, los juglares en lengua inglesa debieron de jugar un papel clave en la supervivencia de la tradición literaria propia, principalmente durante los siglos XII y XIII, cuando mayor era el predominio socio-cultural anglonormando. Esta forma de transmisión, oral y memorística, garantizaba un fácil acceso a los textos a un público amplio y de condición social varia. Pero las características propias de la difusión oral influyeron directamente sobre la naturaleza de los textos seleccionados debido a la interacción que se producía con el público y que permitía a los juglares percibir y sondear el gusto y las preferencias de su auditorio. Mientras que en épocas anteriores primó el gusto por las historias épico-heroicas, ahora se imponía el género del romance caballeresco, cuya popularidad en Inglaterra se prolongó de forma ininterrumpida hasta el siglo XVII sucesivamente en formato oral, manuscrito e impreso⁴⁴. Precisamente, como han señalado otros estudiosos, «from roughly 1100 to 1500, the *jongleurs* of England served as the primary agents for the mass publication of narrative poetry. To largely illiterate audiences, the *jongleurs* provided the only means by which the romances might be enjoyed»⁴⁵.

Pero aquí debemos mencionar una situación que resulta paradójica para los medievalistas: por una parte, las únicas evidencias literarias del Medievo que tenemos se conservan en manuscritos; pero por otra, el recitado de los romances es en esencia un hecho efímero que no deja ninguna huella o evidencia física. Esta realidad compleja no la quiso ver un grupo influyente de académicos, con Derek Brewer y Derek Pearsall a la cabeza, que en las últimas décadas del siglo XX adoptaron un positivismo codicológico que excluía cualquier tipo de transmisión oral

⁴³ Para una visión panorámica sobre la situación sociolingüística del inglés a lo largo de la Edad Media, véase T.W. MACHAN, *English in the Middle Ages*. Oxford, Oxford University Press, 2003.

⁴⁴ Para un estudio de la evolución del género, véase H. COOPER, *The English Romance in Time: Transforming Motifs from Geoffrey of Monmouth to the Death of Shakespeare*. Oxford, Oxford University Press, 2004.

⁴⁵ W. QUINN y A. HALL, *Jongleur: A Modified Theory of Oral Improvisation and Its Effects on the Performance and Transmission of Middle English Romance*. Washington, D.C., 1982, p. 1; citado en A. TAYLOR, «Fragmentation, corruption, and minstrel narration: The question of the Middle English romances». *Yearbook of English Studies*, vol. 22 (1992), p. 41.

de estos textos⁴⁶. Para ello negaron toda validez a las referencias metatextuales que aluden a la dimensión oral de algunas de estas obras con el siguiente argumento: «it can be taken as a general rule that references within a romance to a listening audience do not provide a certain indication of the actual mode of delivery, since some dramatization of the author-audience relationship is characteristic of nearly all literature»⁴⁷. Estos planteamientos se han ido abandonando en los últimos años a partir de trabajos que detectan variación textual atribuible a la transmisión oral y memorística, cosa que ha redundado en una interpretación más literal de las referencias metatextuales⁴⁸.

Algunos romances empiezan con una recreación o dramatización de las circunstancias en las que podía producirse el recitado de estas obras. Sirva de ejemplo el caso de *Havelok* compuesto a finales del siglo XIII:

Herknet to me, gode men—
Wiues, maydnes, and alle men—
Of a tale þat Ich you wile telle,
Wo-so it wile here and þer-to duelle.
Þe tale is of Haulok imaked:
(...)
Þat ye mowen nou yhere,
And þe tale ye mowen ylere.
At þe biginning of vre tale,
Fil me a cuppe of ful gode ale,
And wile drinken her Y spelle.
(vv. 1-5, 12-15)⁴⁹

[«Escuchad, buena gente, esposas, doncellas y hombres en general, la historia que les voy a contar, a los que quieran quedarse y escucharla. La historia trata de Havelok. (...) Todo lo podéis oír sobre él y conocer su historia al completo. Antes de empezar nuestro relato, llenadme una buena pinta de cerveza y yo me la beberé mientras os cuento la historia.»]

Estos versos iniciales contienen datos relevantes para visualizar el acto de comunicación y entretenimiento literarios. Primero, la voz del narrador se corresponde con la de un intérprete que en primera persona anticipa la transmisión oral del texto

⁴⁶ Para una revisión de los postulados de esta posición, véase A. PUTTER, «A historical introduction», en A. PUTTER y J. GILBERT (ed.), *The Spirit of Medieval English Popular Romance*, Harlow, Longman, 2000, pp. 3-7.

⁴⁷ D. PEARSALL, «The English romance in the fifteenth century». *Essays and Studies*, n.s., vol. 29 (1976), p. 61.

⁴⁸ El trabajo que inclinó la balanza hacia la hipótesis de la transmisión oral fue M. MCGILLIVRAY, *Memorization in the Transmission of the Middle English Romances*. Nueva York (NY), Garland, 1990.

⁴⁹ G.V. SMITHERS (ed.), *Havelok*. Oxford, Clarendon Press, 1987.



ante un público presente. Segundo, el público destinatario o implícito del romance lo forma gente de toda condición social, sin marginar a las mujeres⁵⁰. Este último no es un detalle baladí, ya que la mención explícita al público femenino representa una invitación a participar de la actividad literaria⁵¹. Tercero, el narrador intenta crear una atmósfera de proximidad y complicidad con su público al dirigirse a ellos directamente: nótese cómo utiliza las formas pronominales de segunda persona del plural *ye* (nominativo) y *you* (acusativo) y también cómo se refiere al relato como *vre* («nuestro»). Es decir, la transmisión y recepción de este romance está concebida para que se transforme en una actividad colectiva y participativa orquestada por un profesional que quiere granjearse el favor y la recompensa del público. Por último, estos versos sirven para publicitar un producto literario y captar el interés de los potenciales clientes y que así decidan «quedarse y escuchar la narración» (v. 4).

Nos quedan por despejar dos dudas: primero, ¿podemos identificar a estos profesionales con la figura del juglar?; y segundo, ¿hasta qué punto sabemos que recitaban los textos de memoria? Respecto a la participación de los juglares como agentes de difusión oral de los romances, existen evidencias textuales de fuentes tanto literarias como extraliterarias que la confirmarían. En el romance conocido como el *Laud Troy Book* (c. 1400) el narrador menciona un extenso catálogo de los protagonistas de una serie de romances medievales ingleses y lo cierra con el siguiente comentario:

In Romaunces that of hem ben made
That gestoures often dos of hem gestes
At Mangeres and at grete ffestes.
(vv. 22-24)⁵²

[«En los romances que se han hecho sobre esos personajes cuyas gestas relatan a menudo los juglares en banquetes y en celebraciones importantes.»]

⁵⁰ Para el concepto de *público implícito*, véase P. STROHM, «Chaucer's audience(s): Fictional, implied, intended, actual». *Chaucer Review*, vol. 18 (1983), pp. 137-64.

⁵¹ Parece ser que el género de los romances caballerescos resultaba atractivo para el público femenino. Así en *Troilus and Criseyde* Chaucer nos muestra a Criseyde leyendo con su doncella un romance de Tebas (II.100-1), posiblemente el *Roman de Thèbes*; véase la nota explicativa de S.A. BARNEY a estos versos, en L.D. BENSON (ed.), *The Riverside Chaucer*, 3ª ed. Boston, Mass., Houghton Mifflin, 1987, p. 1031. Tal fue así en toda Europa que, en su tratado *Formación de la mujer cristiana* (1523), Juan Luis Vives describe estos textos como «libros pestíferos» (I.v) y recomienda que las mujeres eviten su lectura pernicioso; véase L. RIBER (trad.), *Obras completas*. Madrid, Aguilar, 1947, vol. 1, p. 1003. Aunque a la luz de lo que nos cuenta el propio Cervantes, no parece que el mensaje de Vives surtiese efecto, pues vemos cómo Luscinda tenía el *Amadís de Gaula* como texto preferido (I.xxiv), o cómo Dorotea «había leído muchos libros de caballerías» (I.xxix); véase F. RICO (ed.), *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Crítica, 2001, p. 335.

⁵² J.E. WÜLFING (ed.), *The Laud Troy Book: A Romance of about 1400 A.D.*. Early English Text Society, Original Series, vol. 121. Londres, K. Paul, Trench, Trübner, 1902; cf. *Emaré*, en W.H. FRENCH y C.B. HALE (eds.), *Middle English Metrical Romances*, Nueva York (NY), Prentice-Hall, 1930, p. 424 (vv. 13-18).

El otro testimonio relevante aparece en el *Speculum Vitae* (c. 1375), una guía confesional para párrocos, escrita en inglés y atribuida a William of Nassyngton, clérigo de la diócesis de York:

I warne yhow first at þe bygynnyng,
I wil make na vayne carpyng
Of dedes of armes ne of amours,
Als dose mynstraylles and iestours
Þat mas carpyng in many place
Of Octouyane and Isambrase
And of many othir iestes,
And namely whan þai cum to festes.
(vv. 35-42)⁵³

[«Os quiero advertir desde el principio que no tengo intención de hacer un relato vano sobre hechos de armas y de amores, como esos juglares y copleros que en muchos sitios —en particular en las fiestas— narran las gestas de Octaviano, Isebras y de muchos otros.»]

En ambos casos se alude a los juglares —descritos como *mynstraylles* y *gestours*— como los responsables de difundir oralmente romances caballerescos en un contexto festivo, a modo de entretenimiento. Pero el testimonio del *Speculum Vitae* nos permite corroborar que las referencias textuales a la difusión juglaresca de los romances no son una creación literaria, sino que aluden a una realidad relativamente común en la Inglaterra tardomedieval.

La segunda cuestión se refiere al carácter memorístico de los recitados juglarescos. Existen en los romances que se conservan indicios que apuntan a la transmisión memorística de estos textos, como son las anticipaciones, que se producen cuando unas palabras se insertan en varios versos o episodios antes de su lugar correspondiente, y el efecto contrario, que podemos denominar de recuerdo aplazado⁵⁴. Este tipo de variación textual no se produce cuando la transmisión textual es escrita, sino que es un indicio que nos ha permitido intuir la memorización de diversos romances medievales ingleses, incluyendo *Beves of Hamtoun*, *Guy of Warwick* e *Ipomydon B.*⁵⁵

En suma, tras las conquista normanda la tradición literaria en lengua inglesa vio considerablemente reducido su espacio de difusión, que pasó a ser ocupado en buena medida por juglares. Estos juglares supieron explotar comercialmente la de-

⁵³ R. HANNA (ed.), *Speculum Vitae: A Reading Edition*. Early English Text Society, Original Series, vol. 331. Oxford, Oxford University Press, 2008; véase pp. LX-LXII para una revisión de las teorías sobre la autoría.

⁵⁴ Estas propuestas son de MCGILLIVRAY, *op. cit.*

⁵⁵ Para un listado completo, véase A. PUTTER, *op. cit.*, p. 33 n. 22, y J. SÁNCHEZ-MARTÍ, «Reading romance in late medieval England: The case of the Middle English *Ipomedon*». *Philological Quarterly*, vol. 83 (2004), pp. 22-25.



manda existente de literatura en la lengua propia adaptando su repertorio al gusto de un público que se nutría sobre todo de las clases populares. Un efecto directo de este patronazgo popular fue la primacía del género caballeresco en las letras inglesas, que posteriormente se trasladaría a la cultura manuscrita y al medio impreso. Pero, mientras esto ocurría, las circunstancias políticas —y por consiguiente las sociolingüísticas— fueron evolucionando hacia una desafección por la herencia francesa, que a su vez redundó en la afirmación y promoción de las manifestaciones culturales propiamente inglesas. En ese contexto fue desapareciendo paulatinamente el estigma asociado a la lengua inglesa, de modo que en la segunda mitad del siglo XIV se dan ya las condiciones necesarias para la aparición del *autor vernacular* anglófono, con los poetas Geoffrey Chaucer (†1400) y John Gower (†1408) a la cabeza. Con estos autores la literatura en lengua inglesa alcanzó su mayoría de edad y no debe extrañarnos que las generaciones inmediatamente posteriores ya les reconocieran como padres fundadores de la tradición literaria compuesta en inglés⁵⁶. No obstante, la producción literaria tanto de Chaucer como de Gower no fue ajena a las tendencias y logros de la tradición francófona, sino que fueron en buena medida deudores de la misma. Así pues, uno de los primeros proyectos creativos de Chaucer fue la traducción al inglés de parte del *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris⁵⁷, mientras que en los inicios de su carrera literaria Gower optó por el francés como lengua de creación, con obras tan importantes como el *Mirour de l'Omme* (1376?), con una extensión superior a los 30.000 versos⁵⁸.

Uno de los factores determinantes en la adopción del inglés como lengua de expresión poética fue sin duda el patronazgo ejercido por el rey Ricardo II (r. 1377-99), considerado como «the first English sovereign to encourage the writing of poetry in English»⁵⁹. Muy posiblemente este monarca le encargó a Gower la composición de su gran obra inglesa, la *Confessio Amantis* (1390), dedicada explícitamente a Ricardo en su primera recensión:

And for that fewe men endite
 In oure Englissh, I thenke make
 A book for King Richardes sake.
 (vv. 22-24)⁶⁰

⁵⁶ Cf. George Ashby (†1475), quien en su *Active Policy* reconoce la preeminencia de ambos autores al atribuirles, junto a Thomas Hoccleve, el distintivo de ser «primier poetes of this nacion» (v. 2); M. BATESON (ed.), *George Ashby's Poems*. Early English Text Society, Extra Series, vol. 76. Oxford, Oxford University Press, 1965.

⁵⁷ Para una edición y discusión, véase C. DAHLBERG (ed.), *The Romaunt of the Rose*. Variorum Edition of the Works of Geoffrey Chaucer, vol. 7. Norman, Okla., University of Oklahoma Press, 1999.

⁵⁸ Para una edición, véase G.C. MACAULAY (ed.), *The Complete Works of John Gower: The French Works*. Oxford, Clarendon Press, 1899.

⁵⁹ K.J. HOLZKNECHT, *op. cit.*, p. 223.

⁶⁰ Cito el texto de la primera recensión según la edición de R.A. PECK (ed.), *Confessio Amantis*. Kalamazoo, Mich., Medieval Institute Publications, 2000. Para una aproximación crítica que revisa la relevancia de la primera recensión, véase J. COLEMAN, «A Bok for King Richardes Sake»:

[«Debido a que son muy pocos los que eligen nuestro idioma inglés para la escritura, he decidido escribir un libro en honor al rey Ricardo».]

Gower, quien hasta la fecha había optado por el anglonormando y el latín para su producción literaria, ahora quiere dar relevancia pública a su adopción del inglés y convertirla en un acto de responsabilidad social. Es más, ese posicionamiento público en favor del inglés adquiere un valor político al vincularlo a la figura del monarca, quien al aceptar la dedicatoria está sancionando la propuesta literaria del autor londinense y su apuesta lingüística⁶¹.

Si tenemos en cuenta que a Ricardo II también se le ha relacionado directamente con otro texto compuesto de forma simultánea con la *Confessio Amantis* —*The Legend of Good Women* de Chaucer⁶²— y que durante su reinado florecieron poetas de la talla de William Langland y del autor anónimo de *Sir Gawain and the Green Knight*⁶³, habrá que pensar que el monarca contribuyó como mínimo a crear unas condiciones favorables para la creación literaria. Por un lado, sus intervenciones sobre los palacios reales de Eltham, King's Langley y Sheen sirvieron para crear «a congenial setting for courtly dalliance», incluyendo el disfrute de la poesía cortesana⁶⁴. Por otro lado, y como consecuencia de lo anterior, estos poetas tuvieron acceso a un público elitista que podía influir sobre las modas literarias del momento⁶⁵. Sin embargo, el fomento de las letras ejercido desde la corte inglesa a finales del siglo XIV no parece que contemplase la posibilidad de sufragar económicamente a los poetas próximos a la corte, ya que todas las evidencias apuntan a que éstos tuvieron que seguir desempeñando sus funciones profesionales habituales⁶⁶.

Royal patronage, the *Confessio*, and the *Legend of Good Women*», en R.F. YEAGER (ed.), *On John Gower: Essays at the Millennium*, Kalamazoo (MICH), Medieval Institute Publications, 2007, pp. 104-23. Para la escena en la cual el rey anima a Gower a componer la *Confessio*, véase vv. 24-92 de la primera recensión. Recientemente se ha defendido que este encuentro es en realidad ficticio (véase F. GRADY, «Gower's boat, Richard's barge, and the true story of the *Confessio Amantis*: Text and gloss», *Texas Studies in Literature and Language*, vol. 44 (2002), pp. 1-15), aunque la tesis de Grady no ha generado el suficiente consenso (para una crítica a Grady, véase J. COLEMAN, *op. cit.*, p. 118, n. 15).

⁶¹ En la tercera recensión la decisión de Gower adquiere tintes patrióticos, pues el verso 24 ya no dedica el texto a Ricardo II, sino que lo ofrece para el beneficio de toda Inglaterra: «A bok for Engelondes sake».

⁶² Véase J. COLEMAN, *op. cit.* Para una introducción a las posibles relaciones de patronazgo de Chaucer, véase D. GRAY (ed.), *The Oxford Companion to Chaucer*. Oxford, Oxford University Press, 2003, s. v. *patrons and patronage*.

⁶³ Para un estudio de la literatura producida durante el reinado de Ricardo II, véase J.A. BURROW, *Ricardian Poetry: Chaucer, Gower, Langland, and the «Gawain» Poet*. New Haven, Conn., Yale University Press, 1971.

⁶⁴ M.J. BENNETT, «The Court of Richard II and the promotion of literature», en B.A. HANAWALT (ed.), *Chaucer's England: Literature in Historical Context*. Minneapolis (MINN), University of Minnesota Press, 1992, p. 9.

⁶⁵ Véase P.J. LUCAS, *op. cit.*, pp. 237-38.

⁶⁶ Como señala R.F. GREEN, *Poets and Princepleasers: Literature and the English Court in the Late Middle Ages*. Toronto, University of Toronto Press, 1980, p. 12, «Poets... frequently found



A lo largo del Medioevo inglés el patronazgo adquirió distintas manifestaciones que reflejan la adaptación de las prácticas literarias a las cambiantes condiciones históricas. Mientras en el periodo anglosajón los textos literarios tenían una difusión casi exclusivamente oral y sólo en contadas excepciones se almacenaban en un soporte físico (p. ej., en el caso de *Beowulf*), en la etapa ricardiana la cultura manuscrita había conseguido una mayor penetración social, de modo que la difusión escrita de los textos resultaba habitual entre los poetas próximos a la corte y las élites sociales. Eran estas clases dominantes las que más influyeron en el desarrollo de las actividades literarias, ya que, de forma directa o indirecta, condicionaron la selección temática (p. ej., los temas bíblicos impuestos a Cadmon en Whitby), de contenidos (p. ej., Enrique II con Wace) e incluso la lengua de expresión (p. ej., Ricardo II con Gower). Pero mientras las clases privilegiadas usaban su poder para incidir sobre la producción literaria, de forma indirecta las clases populares también influirían sobre el desarrollo de la literatura inglesa medieval. De este modo los juglares tuvieron que adaptar su repertorio a las exigencias del público popular, que mayoritariamente prefería el género caballeresco. Así pues, tanto en la modalidad más tradicional como en su versión popular, el patronazgo literario en Inglaterra ha jugado un papel fundamental en los primeros siglos de la historia literaria del país, a pesar de no mostrarse particularmente generoso con sus creadores⁶⁷.



jobs in the *familia regis*, but there seems to have been no obvious connection between the nature of their professional employment and the fact that they were men of letters».

⁶⁷ Quiero dejar constancia de mi agradecimiento al Ministerio de Ciencia e Investigación (Proyecto I+D, ref. FFI 2008-02165) por su financiación de parte de la investigación realizada para este artículo.

PROCESO DE EVALUACIÓN CUADERNOS DEL CEMYR (2012)

La dirección de la revista agradece la inestimable colaboración de quienes muy amablemente han accedido a participar en el sistema de doble evaluación ciega, llevando a cabo el trabajo de lectura y valoración anónima de los artículos que han llegado a la Redacción de *Cuadernos del Cemyr* para optar a ser incluidos en el presente número.

- «The Language of ‘Patronage’ in Islamic societies before 1700»
Sonja Brentjes. Recepción: marzo 2011, aceptación: mayo 2011.
- «El ámbito moral del mecenazgo: algunos ejemplos, entre Antigüedad y Renacimiento»
José Manuel Díaz de Bustamante. Recepción: diciembre 2011, aceptación: julio 2012.
- «Princesses et duchesses bibliophiles à la cour de René d’Anjou»
Anne-Marie Legaré. Recepción: marzo 2012, aceptación: julio 2012.
- «El mecenazgo regio en la corona de Aragón a fines del Medioevo»
Francesc Massip. Recepción: junio 2011, aceptación: septiembre 2012.
- «Patronazgo literario en la Inglaterra medieval (ss. VII–XIV): una visión panorámica»
Jordi Sánchez Martí. Recepción: junio 2011, aceptación: febrero 2012.

INFORME ANUAL DEL PROCESO EDITORIAL DE *CUADERNOS DEL CEMYR*: 2011

El promedio de tiempo de publicación desde la llegada de los artículos a la Redacción de la revista hasta su impresión (pasando por el proceso selección, lectura, evaluación y corrección de pruebas) es de dieciséis meses. Todos los evaluadores/as son miembros de universidades nacionales.

Estadísticas:

Nº de artículos recibidos en la redacción para esta edición: 5

Nº de artículos aceptados: 5

Promedio de evaluadores/as por artículo: 2

Promedio de tiempo entre llegada y aceptación de artículos: 7 meses

Promedio de tiempo entre aceptación y publicación: 8 meses

El 100% de los manuscritos enviados a *Cuadernos del Cemyr* ha sido aceptado para su publicación.